M
1617
P76
op.18
1964
c.1

MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761058048356

Сергей Прокофьев

Гадкий утенок

ПАРТИТУРА

M
1617
P76
op. 18
1964
c. 1
MUSI

ROBERTO SÁNCHEZ FERRER

SERGE PROKOFIEV
Op. 18

LE VILAIN PETIT CANARD

(d'après le conte d'Andersen)

POUR VOIX
ET ORCHESTRE SYMPHONIQUE

PARTITION
(deuxième rédaction)

Editions d'etat «Musique»
Moscou 1964

ROBERTO SÁNCHEZ FERRER

СЕРГЕЙ ПРОКОФЬЕВ
Соч. 18

ГАДКИЙ УТЕНОК

(сказка Г. Х. Андерсена)

ДЛЯ ГОЛОСА
И СИМФОНИЧЕСКОГО ОРКЕСТРА

ПАРТИТУРА
(вторая редакция)

Издательство «Музыка»
Москва 1964

ORCHESTRA

2 Flauti (II — Piccolo)

2 Oboi

2 Clarinetti

Clarinetto basso

2 Fagotti

2 Trombe

2 Corni

2 Tromboni (I — tenore, II — basso)

Tamburo

Piatti

Cassa

Campanelli

Arpa

Canto

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

LIBRARY
JUN 25 1998
ERSITY OF TORONTO

Все транспонирующие инструменты написаны в строе C, т.е. так, как они звучат.

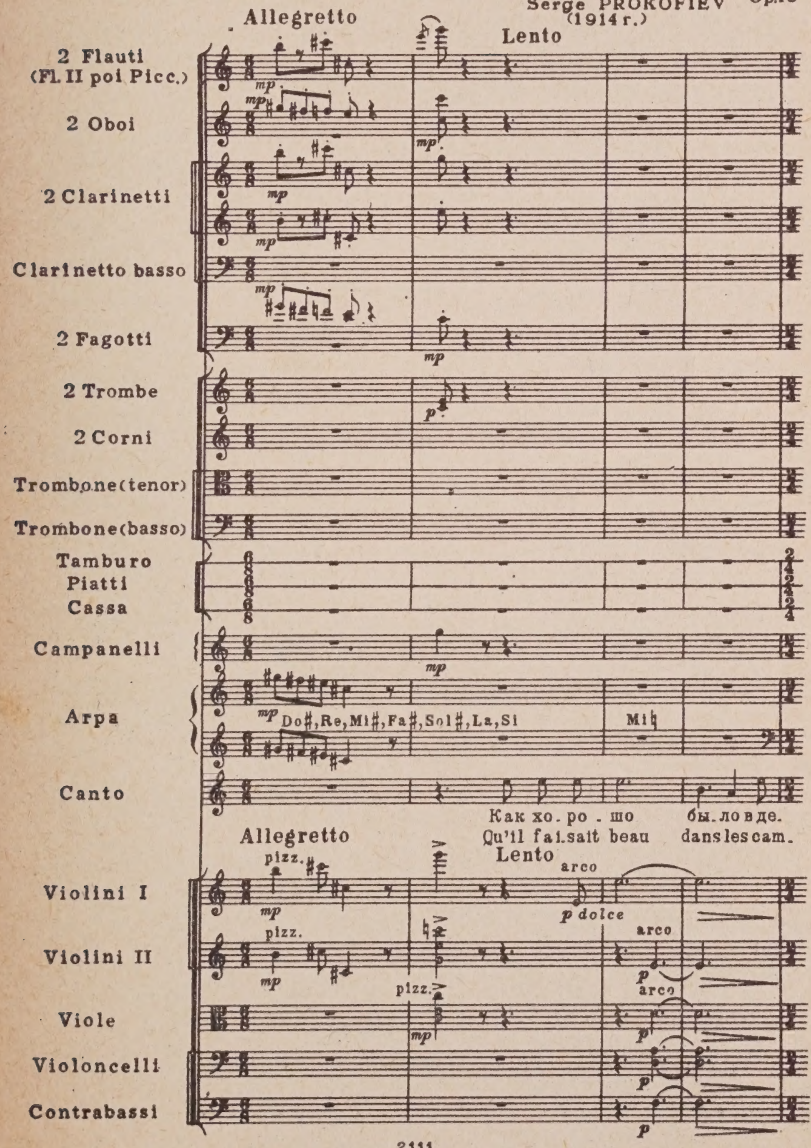
Партии у исполнителей должны быть выписаны следующим образом: кларнеты — в строе A, басовый кларнет — в строе B, трубы — в строе B, валторны — в строе F. Партии валторн должны быть выписаны в скрипичном ключе.

Следующие инструменты могут быть поручены одному исполнителю: большая и малая флейты; малый барабан, тарелки, большой барабан, колокольчики.

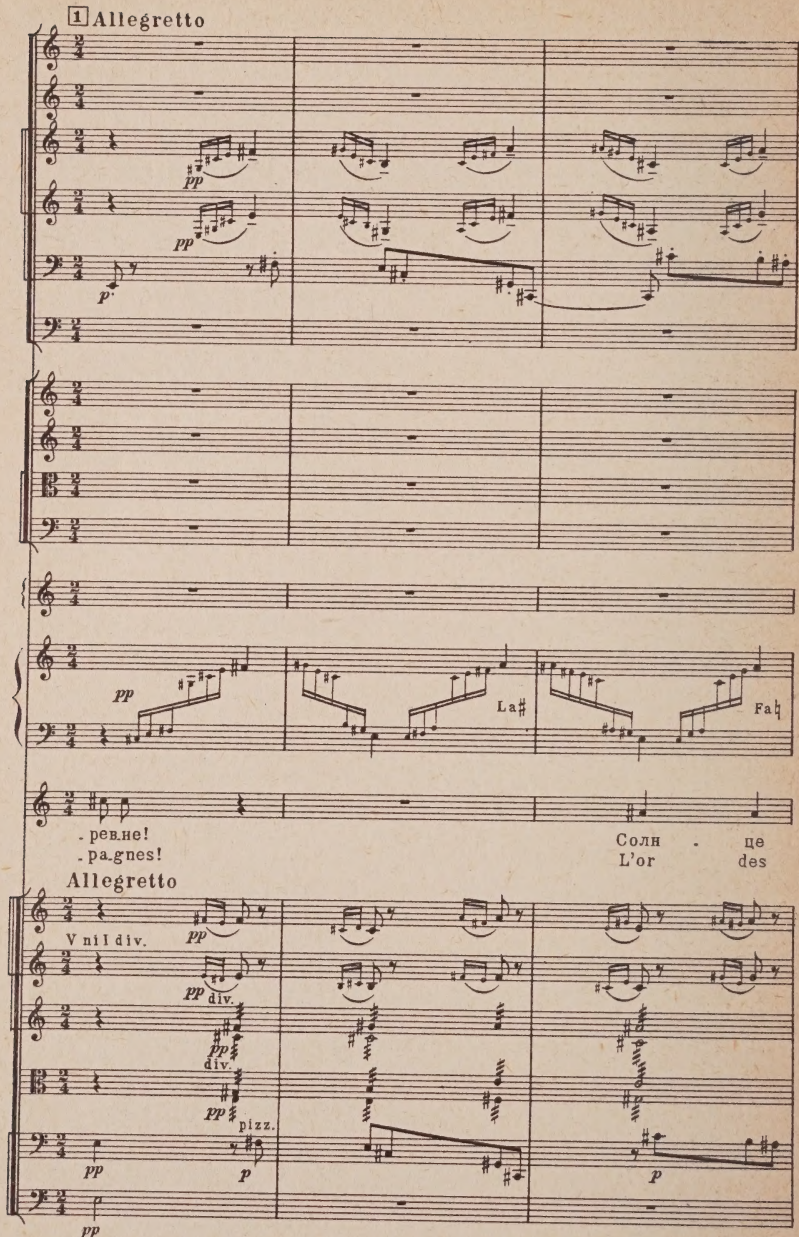
Гадкий утенок (Сказка Г. Х. Андерсена)

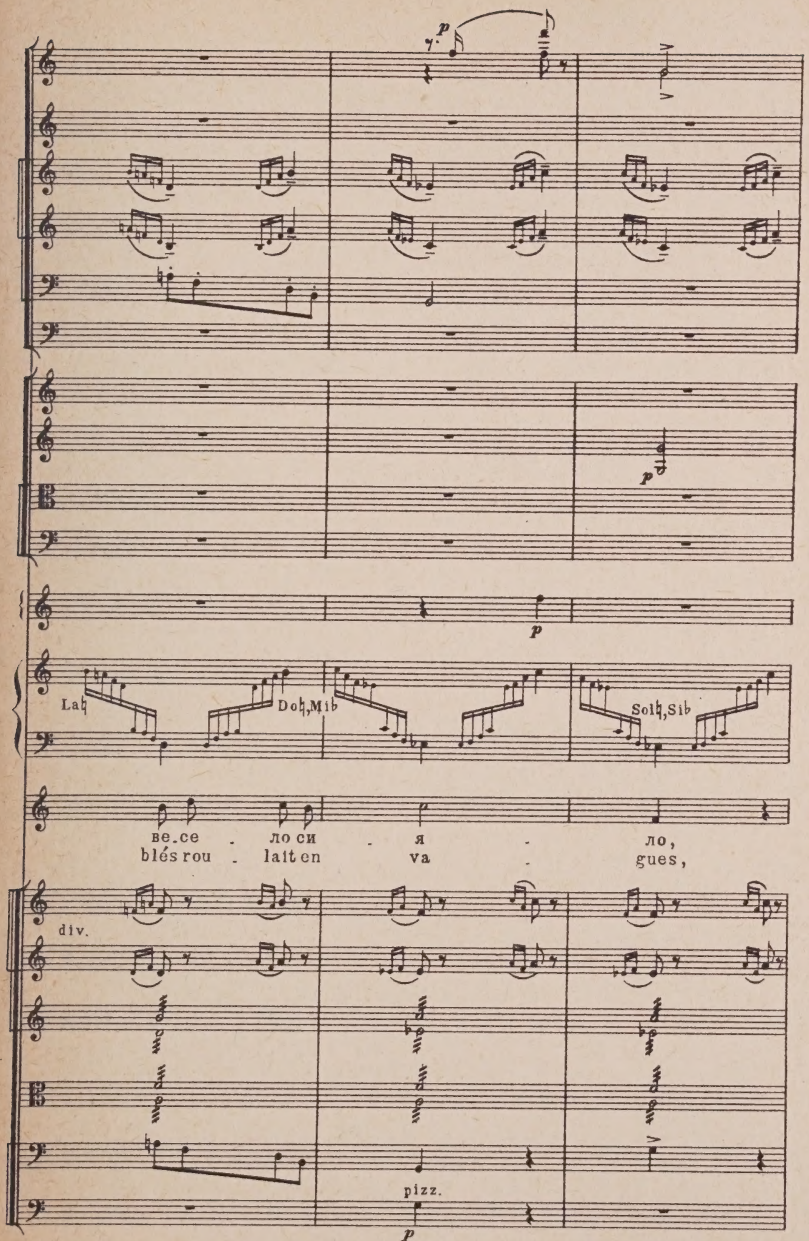
Le vilain petit canard (Le conte de H. Ch. Andersen)

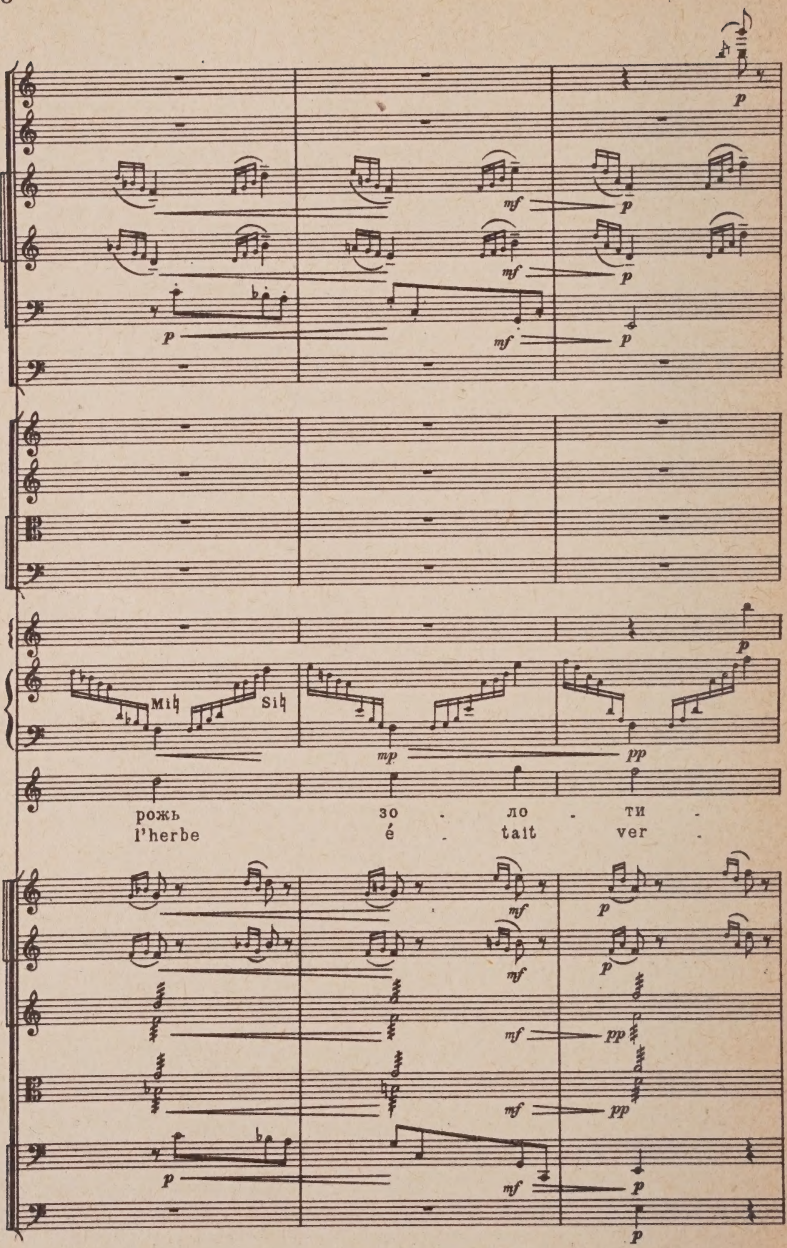
Сергей ПРОКОФЬЕВ (1914 г.)
Serge PROKOFIEV (1914 г.)
Op. 18

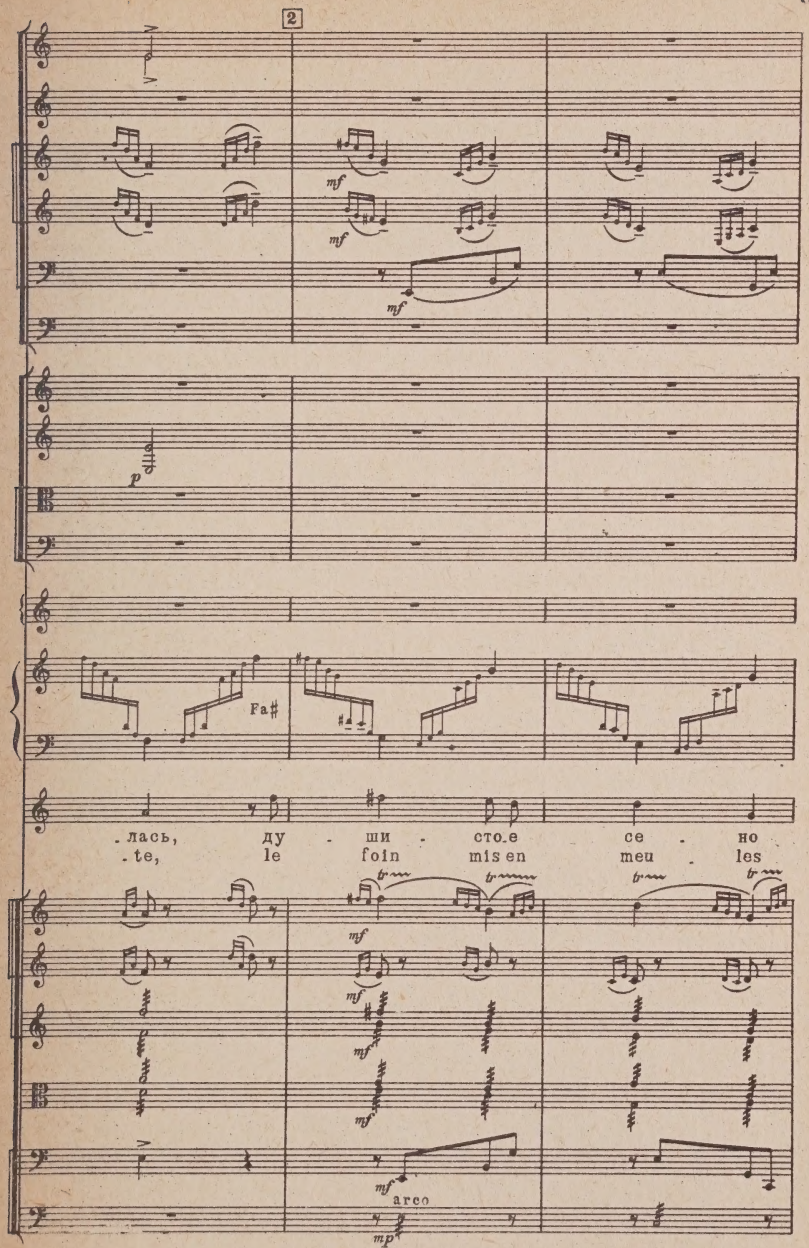


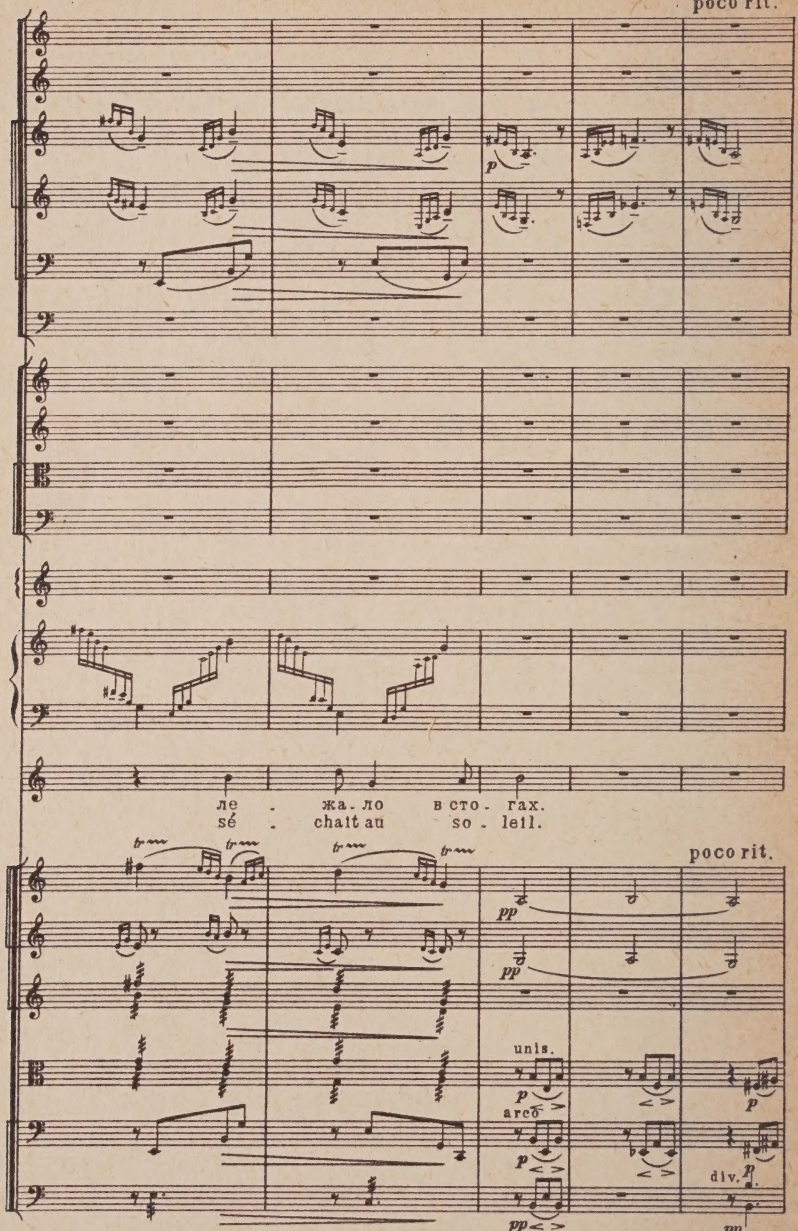
ROBERTO SÁNCHEZ FERRER

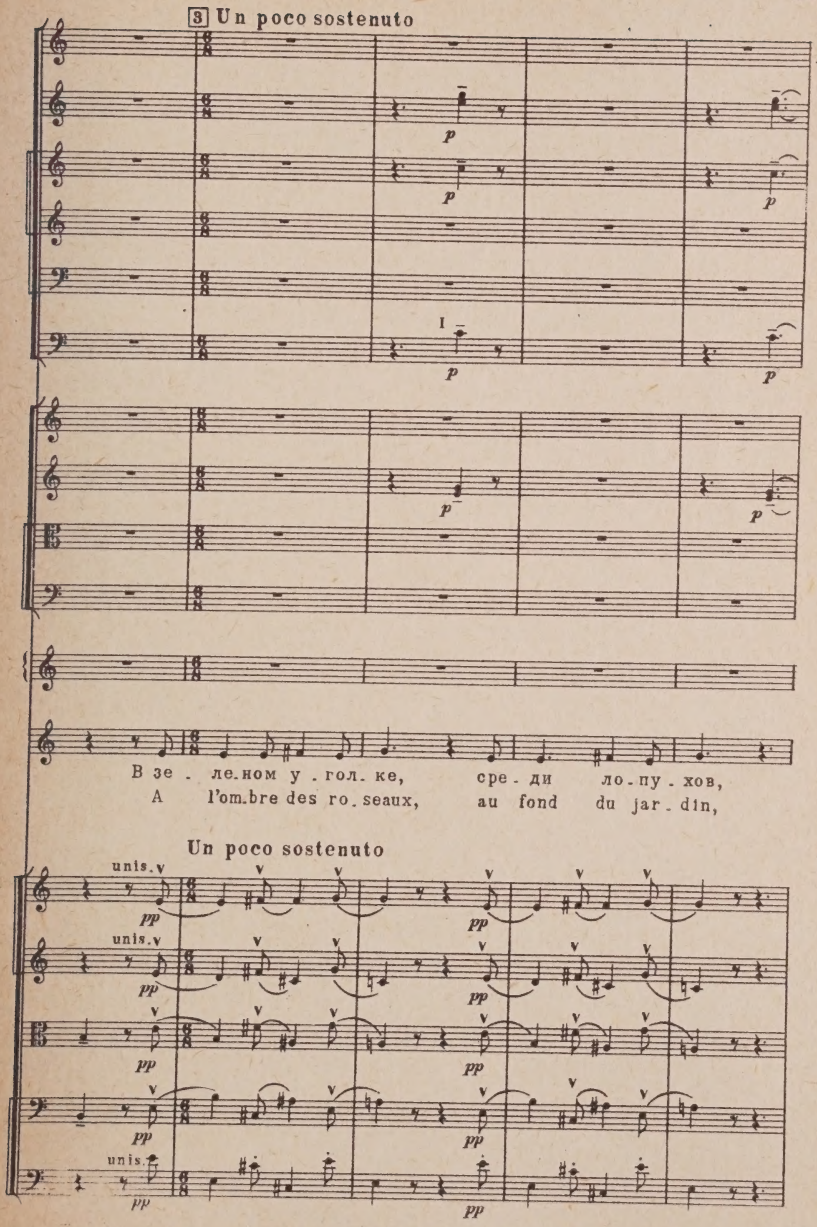

1 Allegretto
pp
p
La♯
Fa♮
-рев.не!
-pa.gnes!
Солн . це
L'or des
Allegretto
V ni l div.
pp
div.
pizz.
p

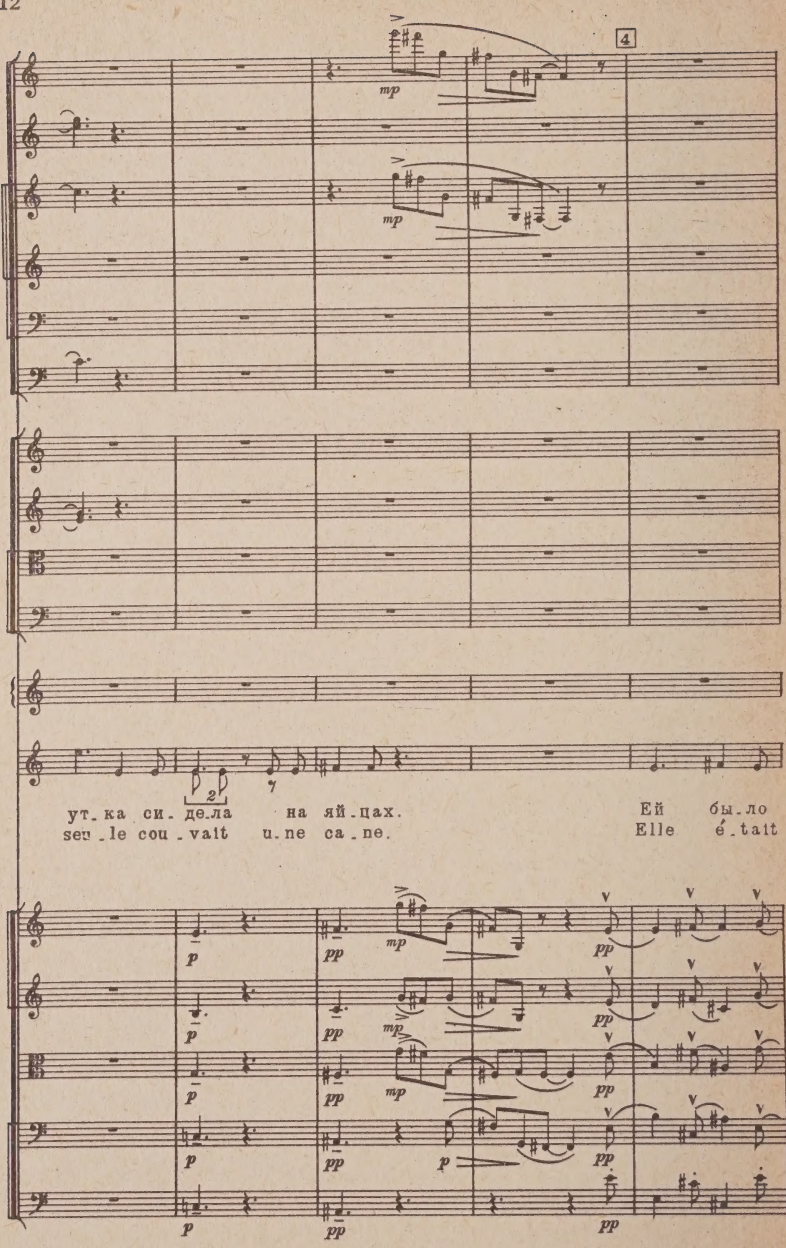

p
p
p
Lah
Doh,Mib
Soh,Sib
ве.се . ло си . я . ло,
blés rou . lait en va . gues,
div.
pizz.
p

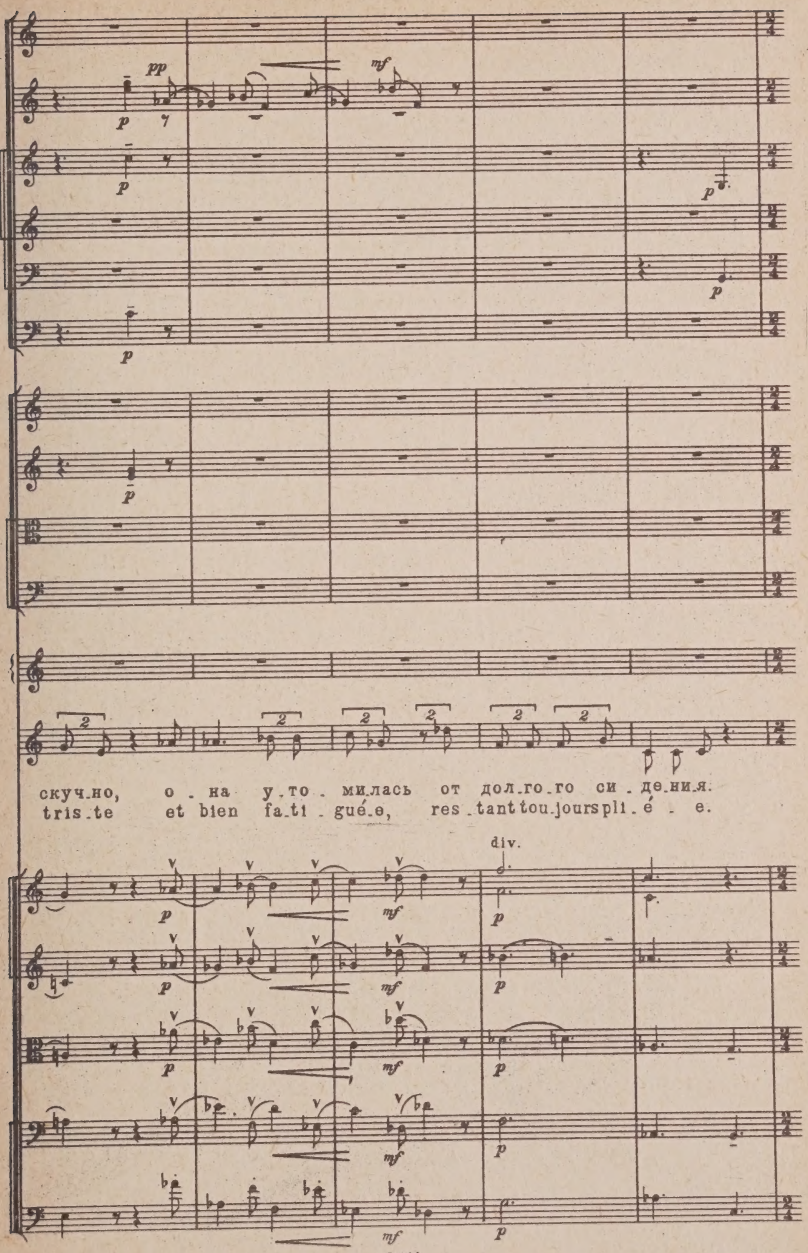

Mih
Sih
рожь зо - ло - ти -
l'herbe é - tait ver -


2
mf
mf
mf
p
Fa♯
. лась, ду - ши - сто.е се - но
. te, le foin mis en meu - les
mf
mf
mf
mf
mf
arco
mp

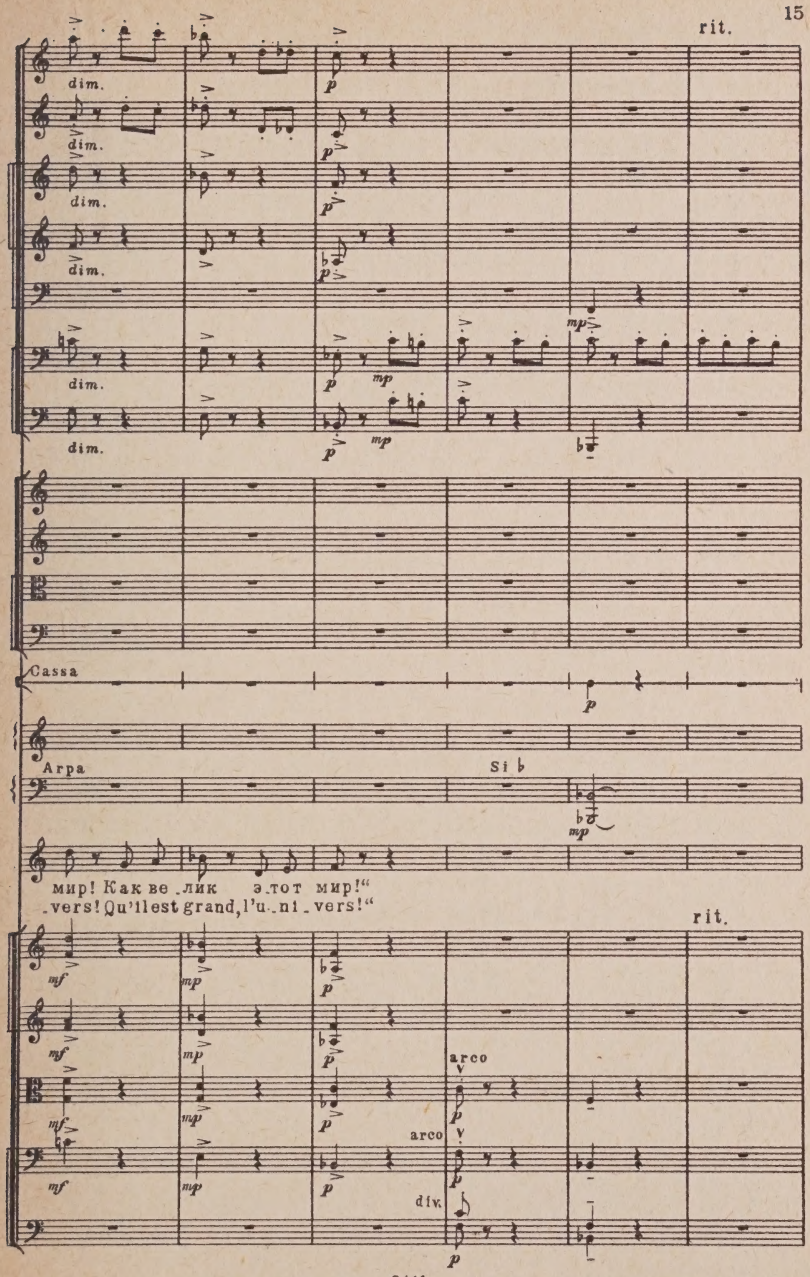

poco rit.
p
ле . жа. ло в сто. гах.
sé . chait au so . leil.
poco rit.
pp
pp
unis.
p
arco
p
p
div.
pp
pp

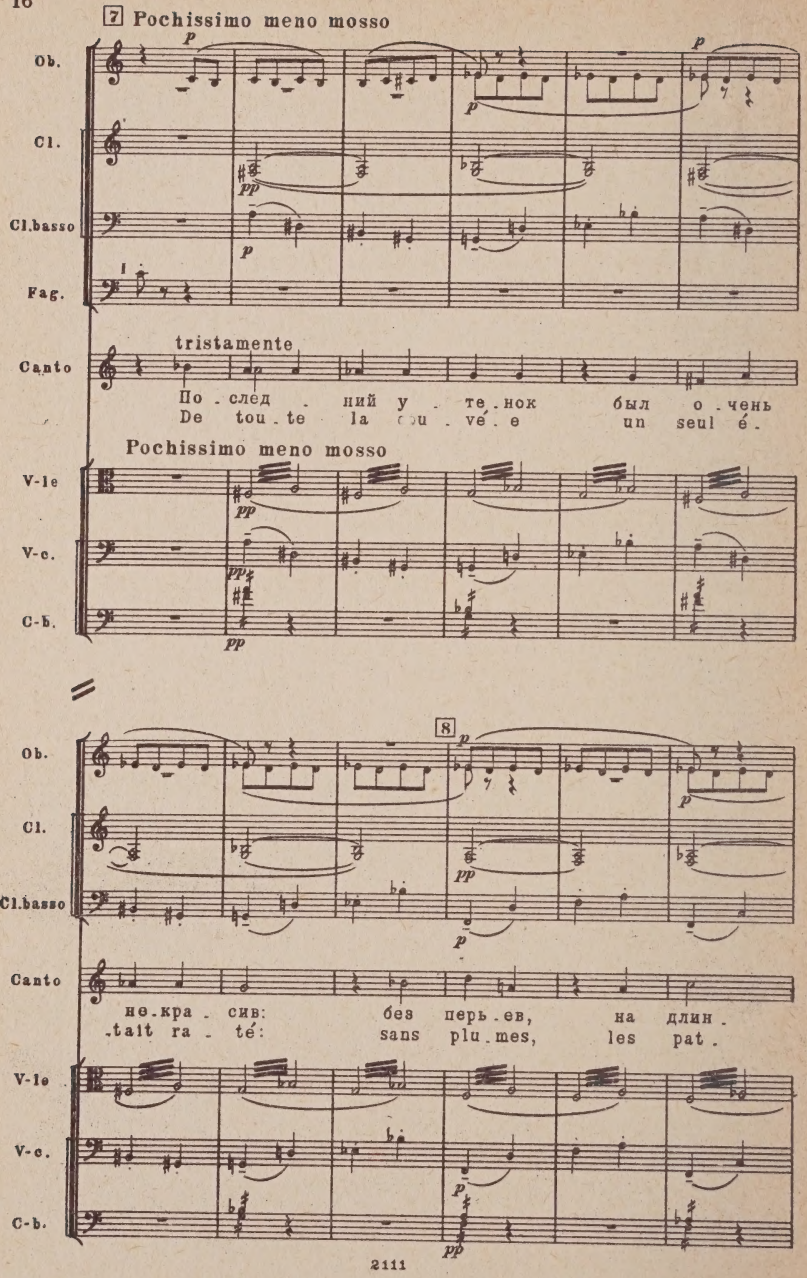

3 Un poco sostenuto
p
I
В зе . ле.ном у . гол. ке, сре . ди ло . пу . хов,
A l'om.bre des ro. seaux, au fond du jar . din,
Un poco sostenuto
unis.
pp

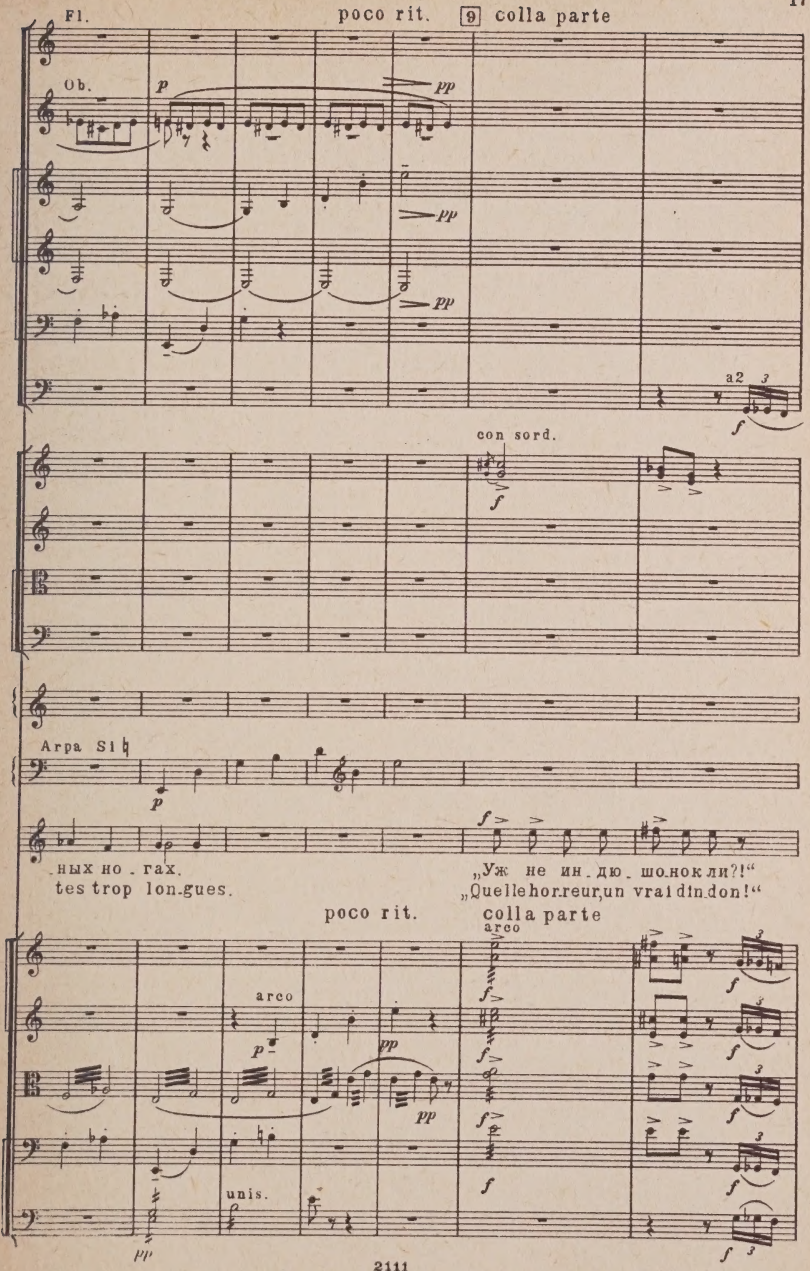

4
mp
mp
ут_ка си_де_ла на яй_цах.
seu_le cou_vait u_ne ca_ne.
Ей бы_ло
Elle é_tait
p
pp
mp
p
pp
mp
p
pp
mp
p
pp
p
pp
p
pp


pp
mf
p
скуч.но, о.на у.то.милась от дол.го.го си.де.ния.
tris.te et bien fa.ti.gué.e, res.tant tou.jours pli.é.e.
div.
2111

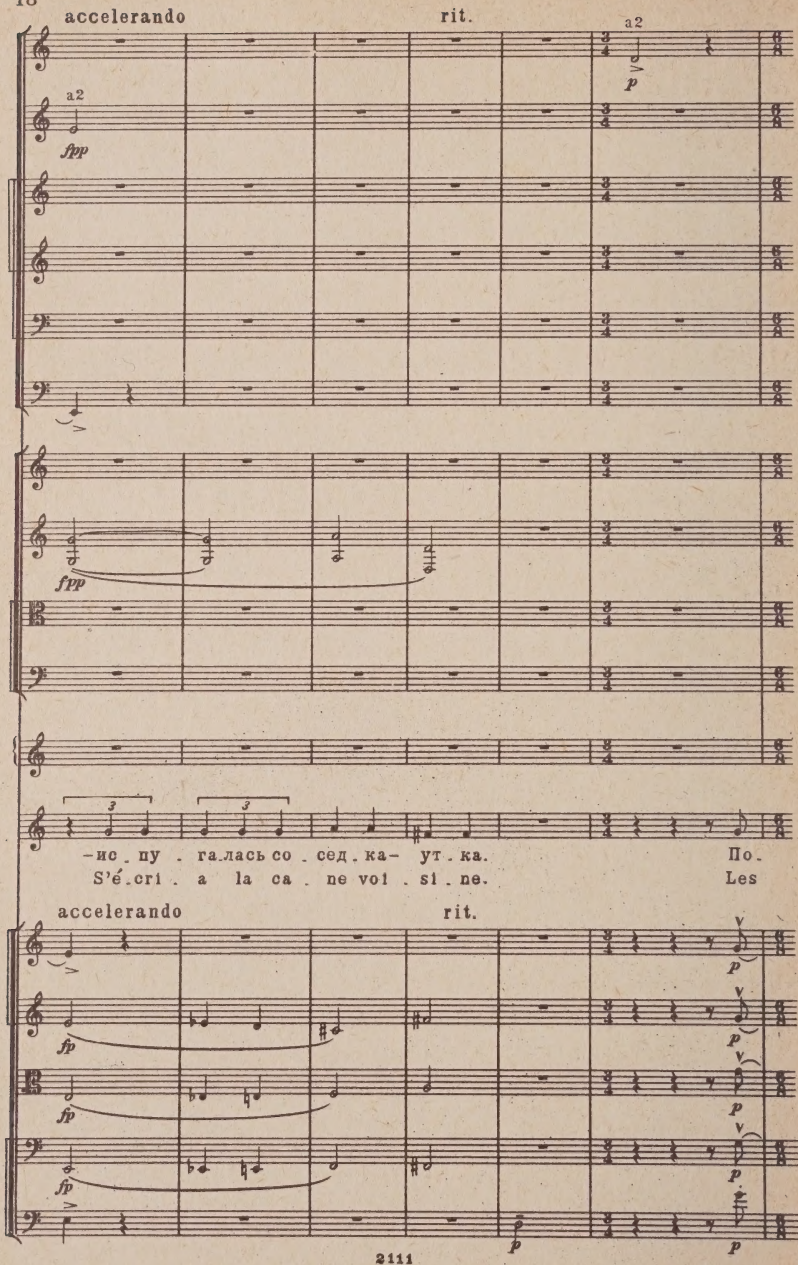
5 Allegro, ma non troppo
Fl.
Cl.
Fag.
Canto
На-ко-нец, за-тре-ща-ли скор-луп-ки од-
Tout à coup, les co-quil-les gai-ment é-cla-
Allegro, ma non troppo
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
unis. pizz.
div.
unis.
6
a2
Ob.
на за-дру-гой. У-тя-та вы-лез-ли на свет. „Как ве-лик э-тот
terent une à une. Les tout-pe-tits vi-rent le jour. „Qu'il est grand, l'u-ni-
arco
pizz.
2111

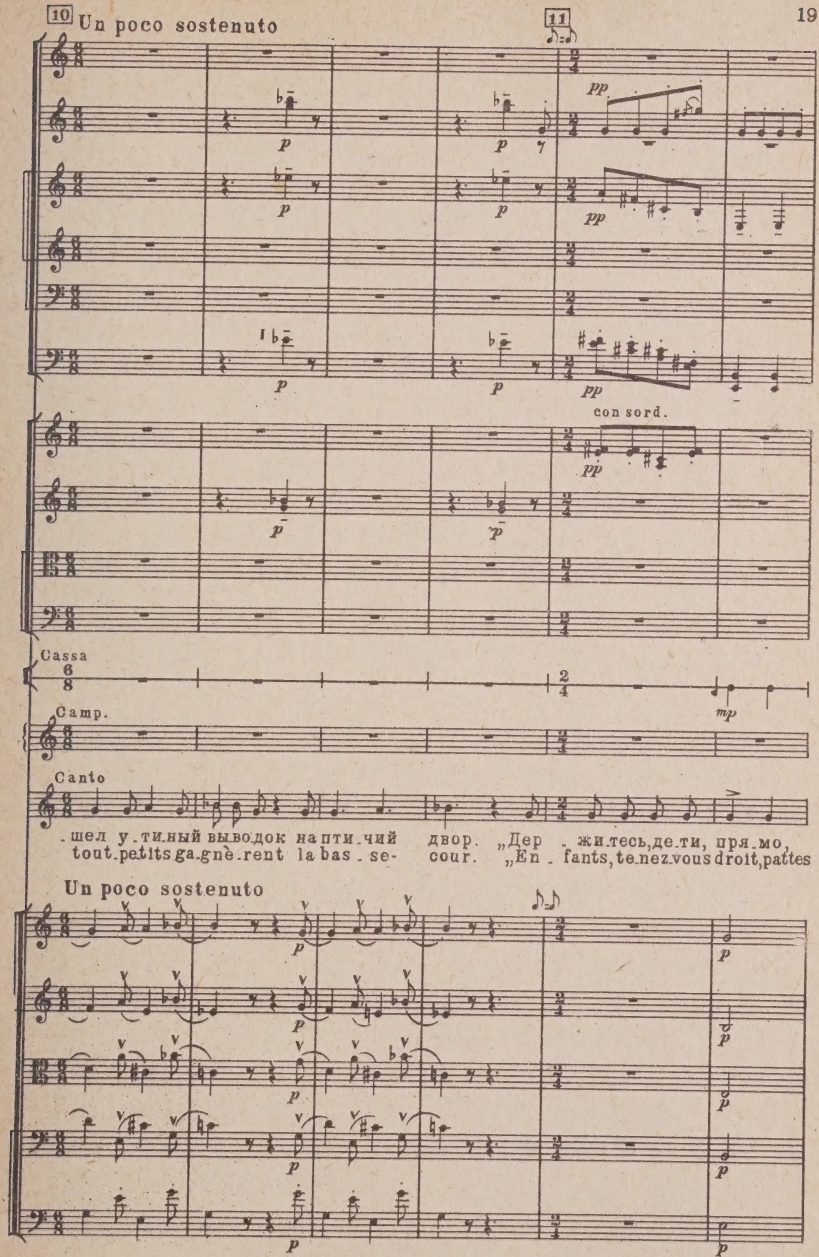

rit.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
mp
mp
mp
Cassa
p
Arpa
Si ♭
mp
мир! Как ве_лик э_тот мир!"
_vers! Qu'il est grand, l'u_ni_vers!"
rit.
mf
mp
p
arco
div.

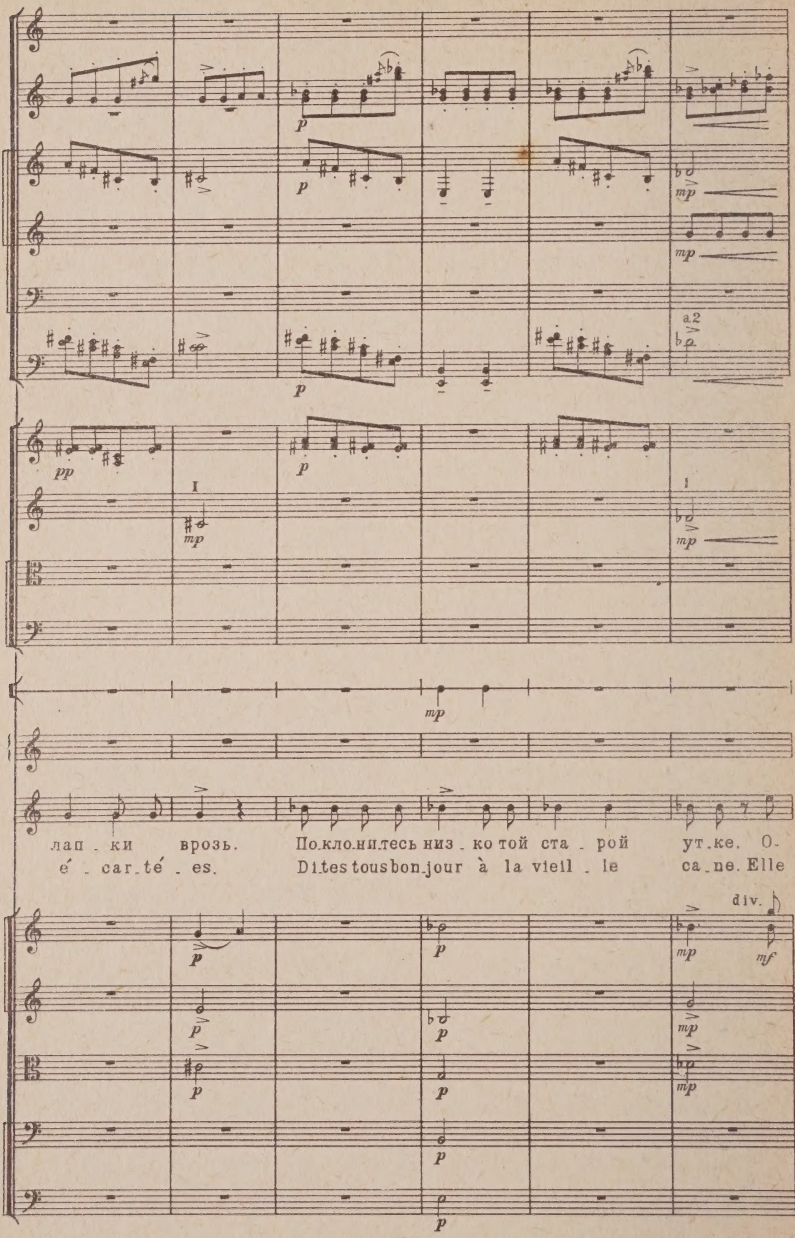

7 Pochissimo meno mosso
Ob.
Cl.
Cl.basso
Fag.
tristamente
Canto
По . след . ний у . те . нок был о . чень
De tou . te la cou . vé . e un seul é .
Pochissimo meno mosso
V-le
V-c.
C-b.
8
Ob.
Cl.
Cl.basso
Canto
не . кра . сив: без перь . ев, на длин .
. tait ra . té: sans plu . mes, les pat .
V-le
V-c.
C-b.

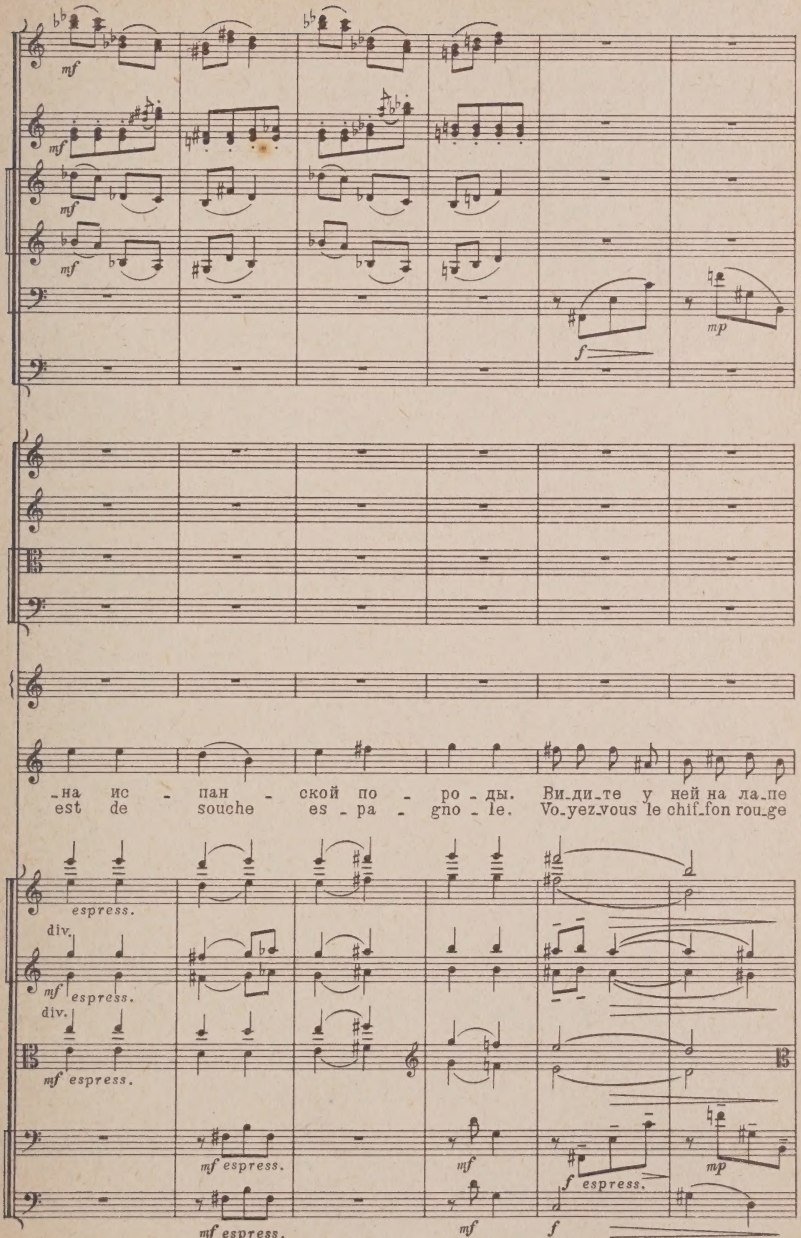


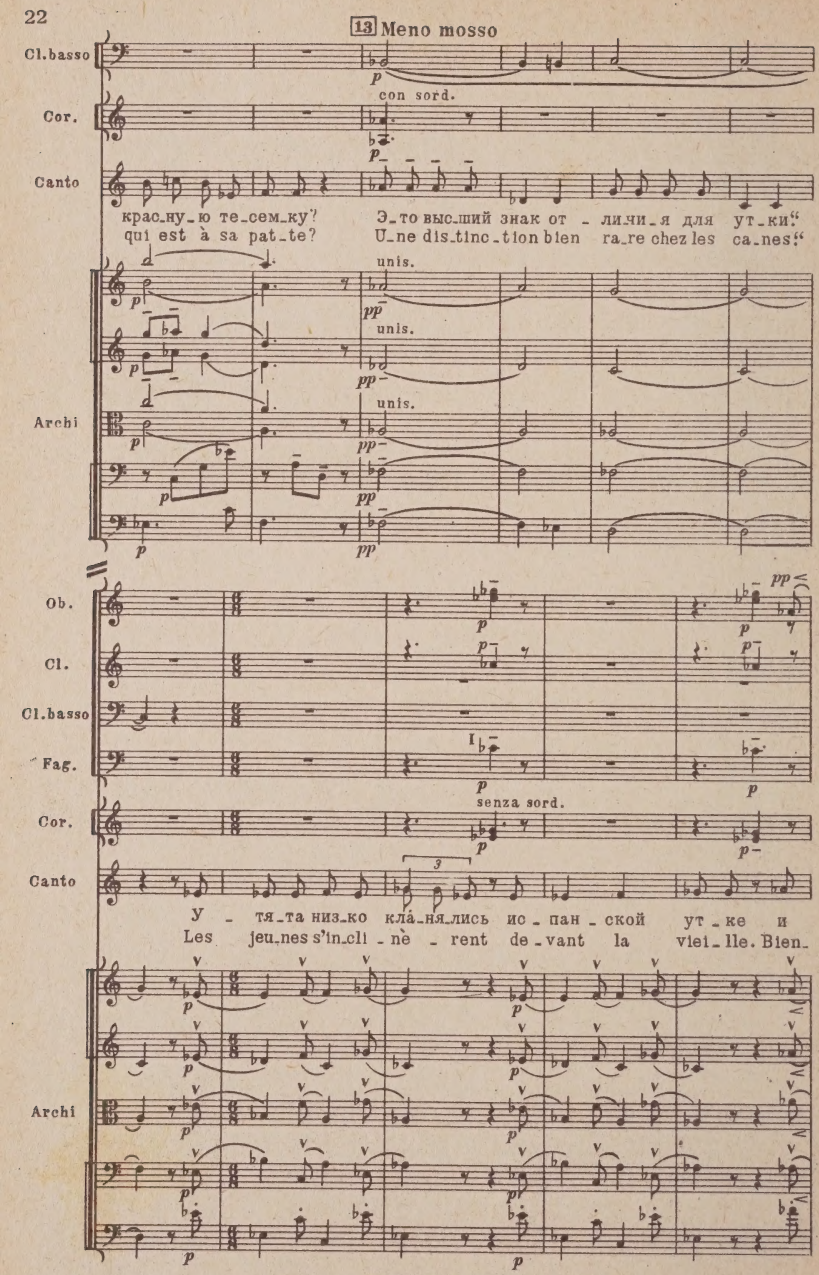
ROBERTO SÁNCHEZ FERRER

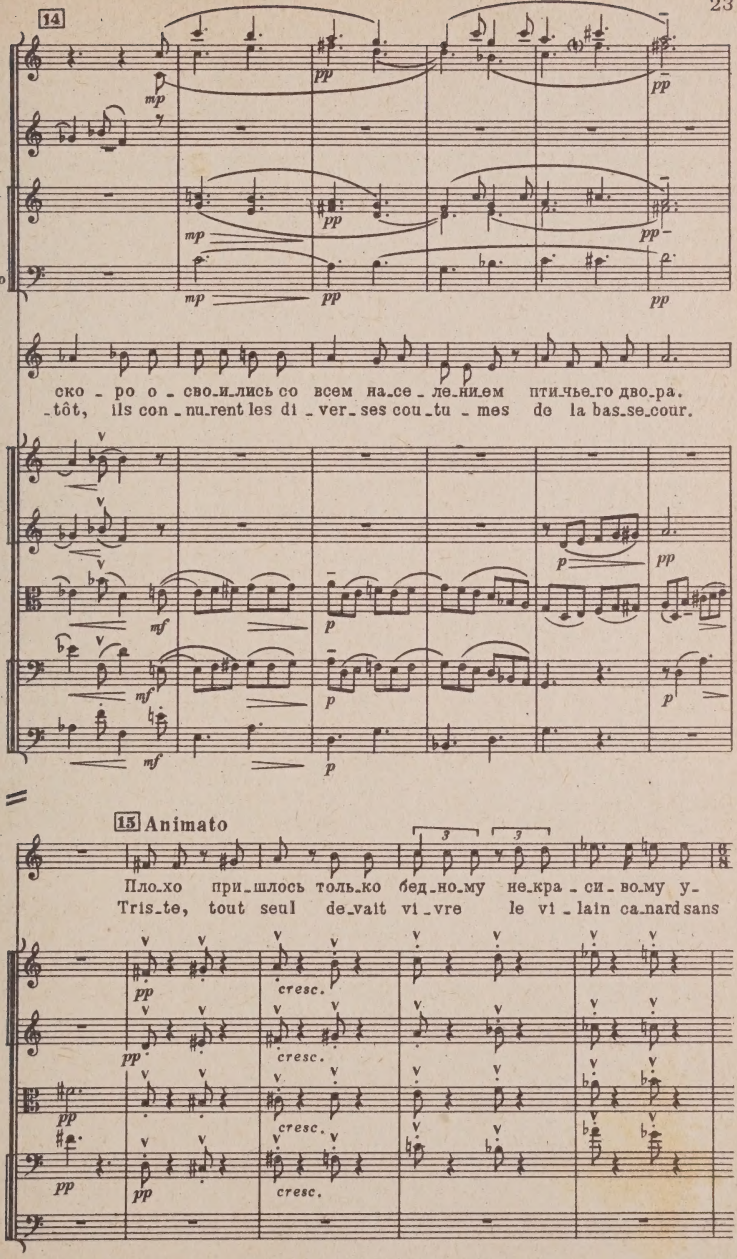

accelerando
rit.
a2
fpp
p
–ис . пу . га.лась со . сед . ка– ут . ка.
S'é.cri . a la ca . ne voi . si . ne.
По.
Les
accelerando
rit.
fp
p

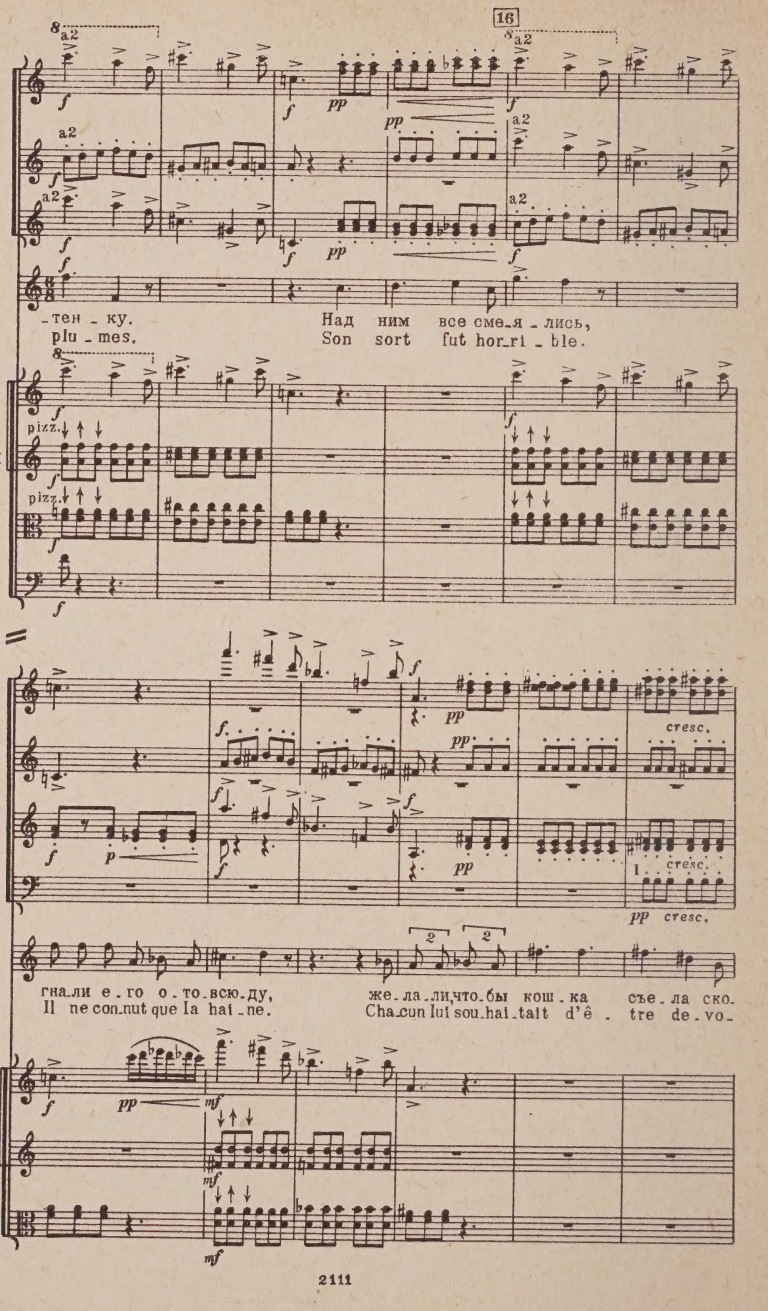

10 Un poco sostenuto
11
con sord.
Cassa
Camp.
Canto
-шел у-тиный выводок на пти-чий двор. „Дер-жи тесь, де-ти, пря-мо,
tout petits ga-gnè-rent la bas-se- cour. „En-fants, te-nez vous droit, pattes
Un poco sostenuto

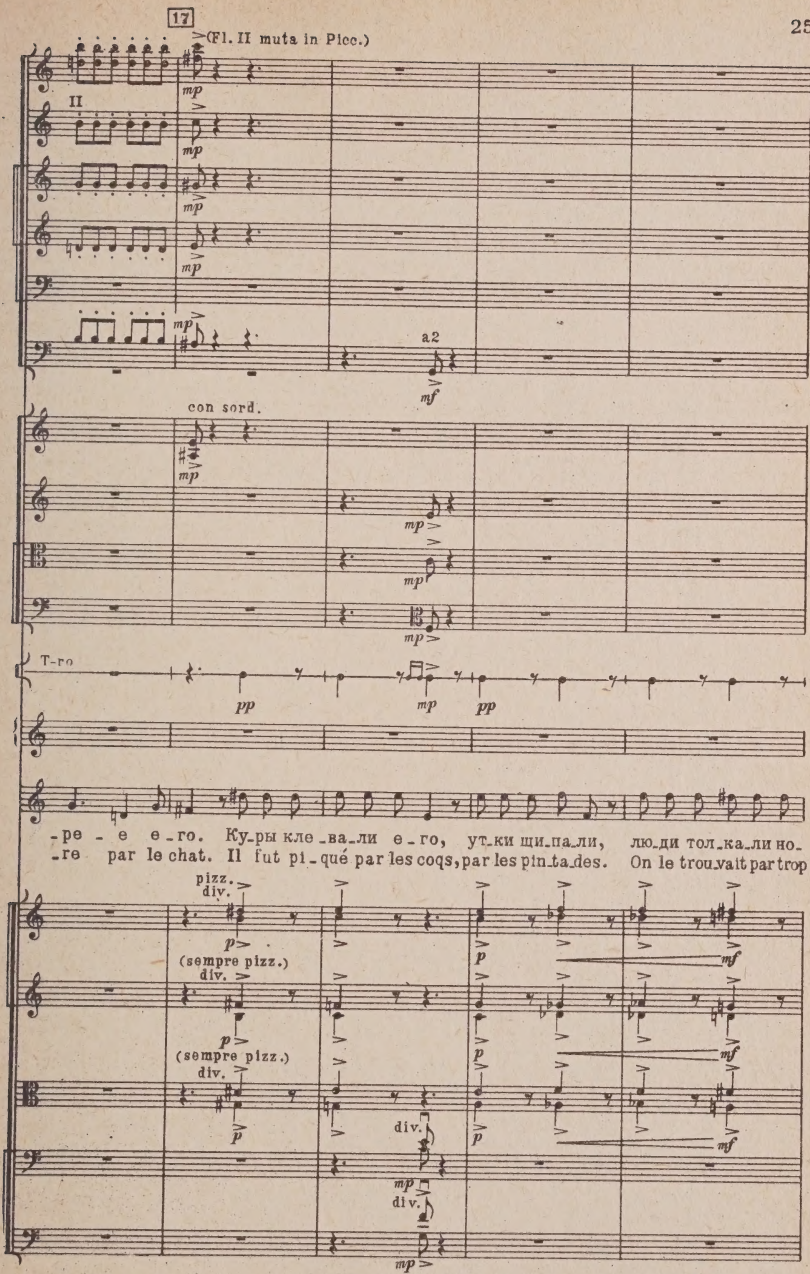

a 2
I
div.
лап - ки врозь. По.кло.ни.тесь низ - ко той ста - рой ут.ке. О-
é - car.té - es. Di.tes tous bon.jour à la vieil - le ca.ne. Elle


mf
mf
mf
mf
f
mp
-на ис - пан - ской по - ро - ды. Ви-ди-те у ней на ла-пе
est de souche es - pa - gno - le. Vo-yez-vous le chif-fon rou-ge
espress.
div.
mf espress.
div.
mf espress.
mf espress.
mf
f espress.
mp
mf espress.
mf
f

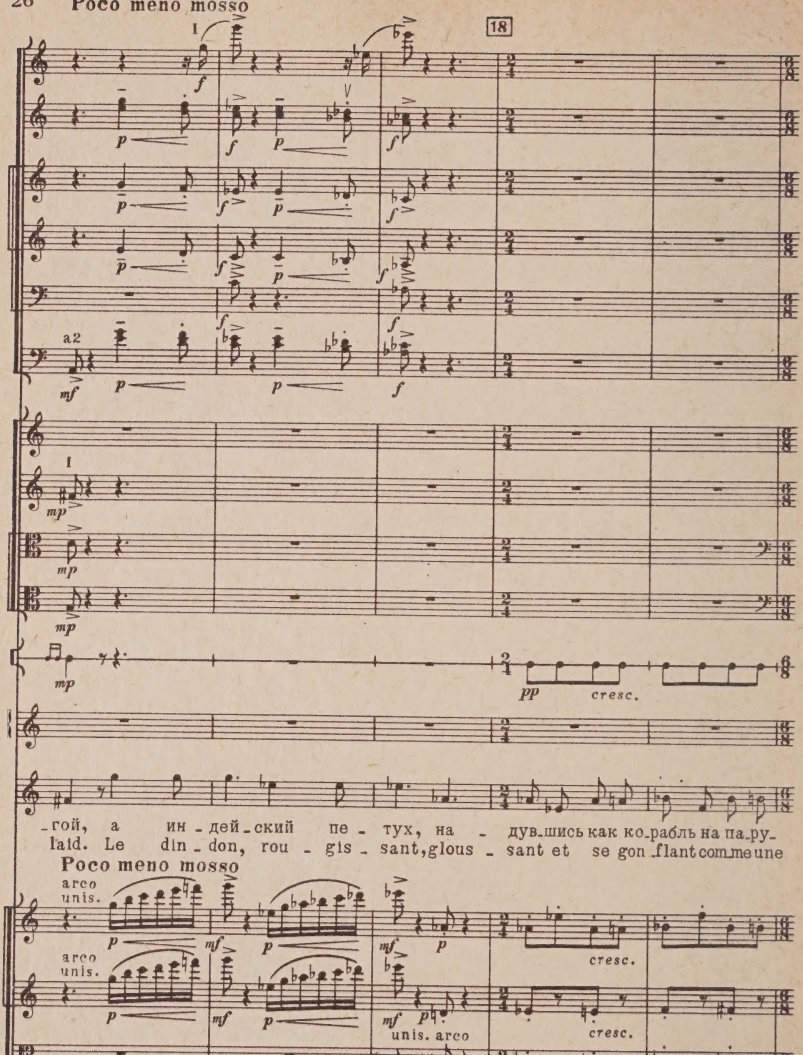

13 Meno mosso
Cl.basso
Cor.
con sord.
Canto
крас_ну_ю те_сем_ку? Э_то выс_ший знак от _ ли_чи_я для ут_ки."
qui est à sa pat_te? U_ne dis_tinc_tion bien ra_re chez les ca_nes."
unis.
Archi
Ob.
Cl.
Cl.basso
Fag.
senza sord.
Canto
У _ тя_та низ_ко кла́_ня_лись ис_пан_ской ут_ке и
Les jeu_nes s'in_cli_nè_rent de_vant la viei_lle. Bien_
Archi

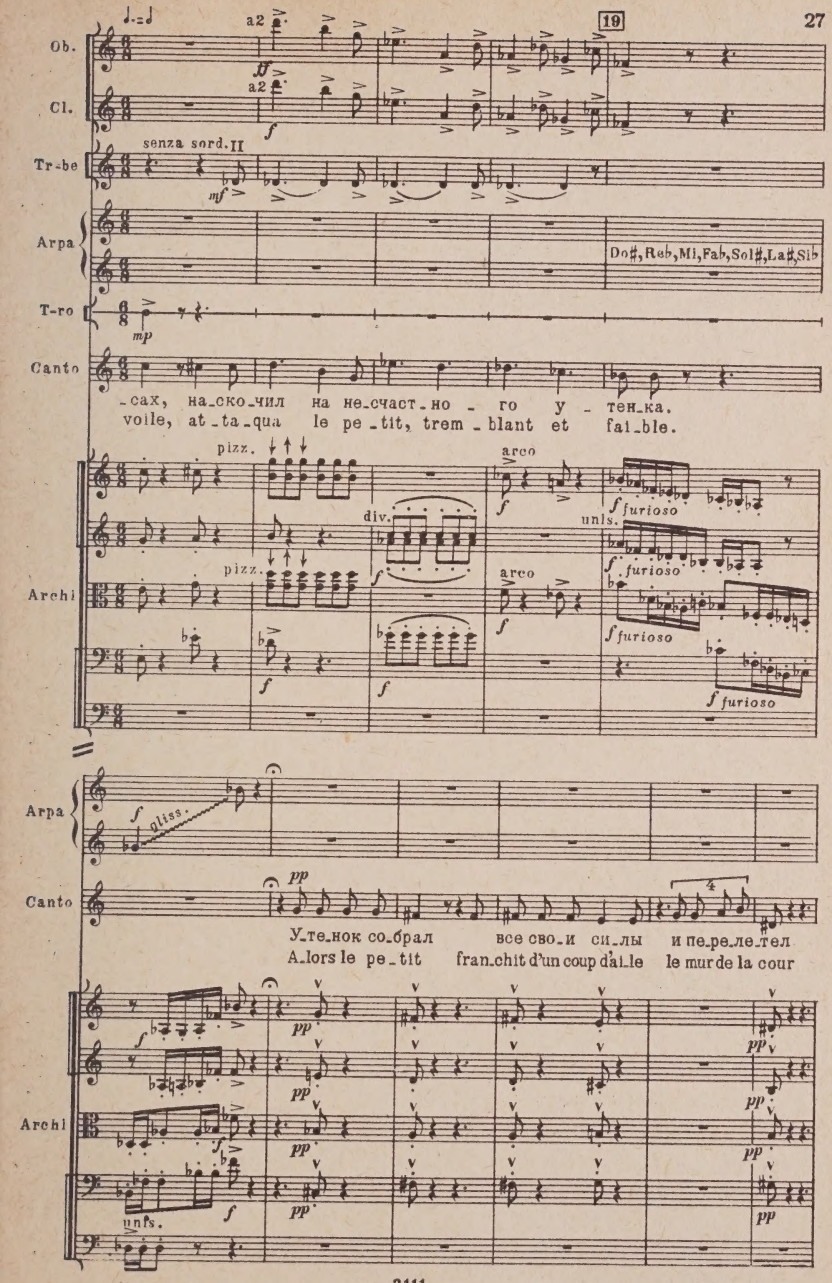

14
Fl.
Ob.
Cl.
Cl.basso
Canto
ско - ро о - сво-и-лись со всем на-се - ле-ни-ем пти-чье-го дво-ра.
-tôt, ils con - nu-rent les di - ver-ses cou-tu - mes de la bas-se-cour.
Archi
15 Animato
Canto
Пло-хо при-шлось толь-ко бед-но-му не-кра - си-во-му у-
Tris-te, tout seul de-vait vi-vre le vi - lain ca-nard sans
Archi
cresc.


16
Fl.
Ob.
Cl.
Canto
-тен - ку.
plu - mes.
Над ним все сме - я - лись,
Son sort fut hor - ri - ble.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c
pizz.
Fag.
cresc.
гна - ли е - го о - то - всю - ду,
Il ne con - nut que la hai - ne.
же - ла - ли, что - бы кош - ка съе - ла ско -
Cha - cun lui sou - hai - tait d'ê - tre de - vo -



ROBERTO SÁNCHEZ FERRER


Poco meno mosso
18
a2
cresc.
-гой, а ин-дей-ский пе-тух, на-дув-шись как ко-рабль на па-ру-
laid. Le din-don, rou-gis-sant, glous-sant et se gon-flant comme une
Poco meno mosso
arco
unis.
unis. arco
unis.
cresc.


19
Ob.
Cl.
a2
senza sord. II
Tr-be
Arpa
Do♯,Reb,Mi,Fab,Sol♯,La♯,Sib
T-ro
Canto
-сах, на-ско-чил на не-счаст-но - го у - тен-ка.
voile, at-ta-qua le pe-tit, trem-blant et fai-ble.
Archi
pizz.
arco
div.
unis.
furioso
Arpa
gliss.
Canto
У-те-нок со-брал все сво-и си-лы и пе-ре-ле-тел
A-lors le pe-tit fran-chit d'un coup d'ai-le le mur de la cour
Archi
unis.

20

I *p scherzando*

II *p scherzando*

a2

senza sord.

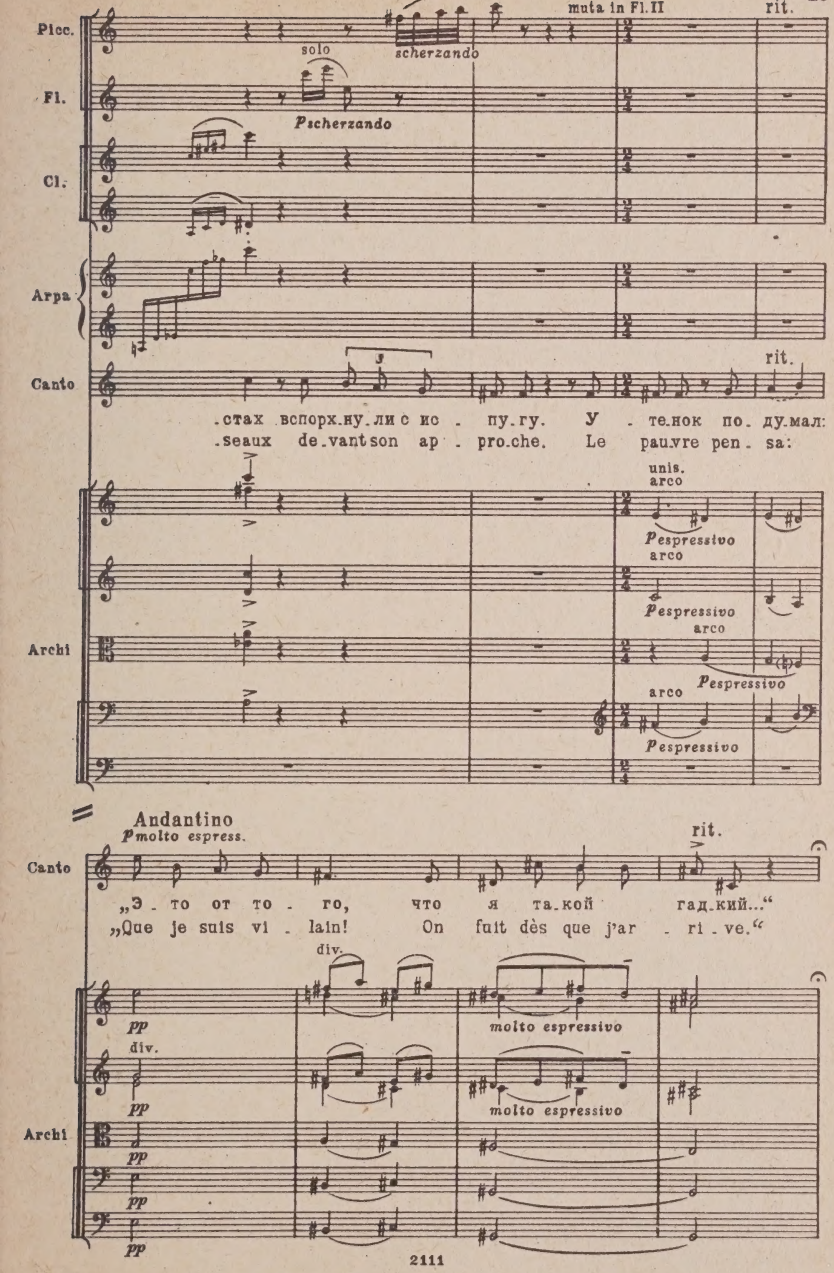
mp *secco* Lab Mib

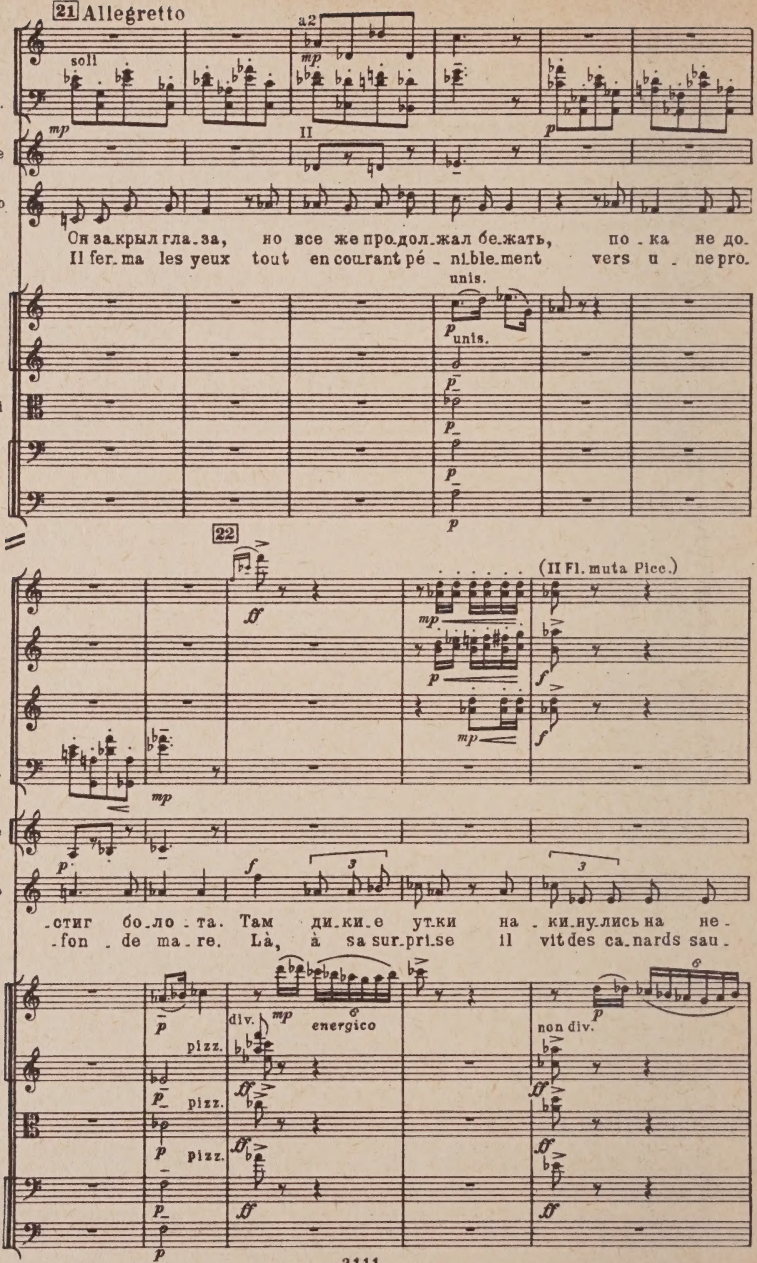
че - рез за - бор.
et s'en_vo - la.

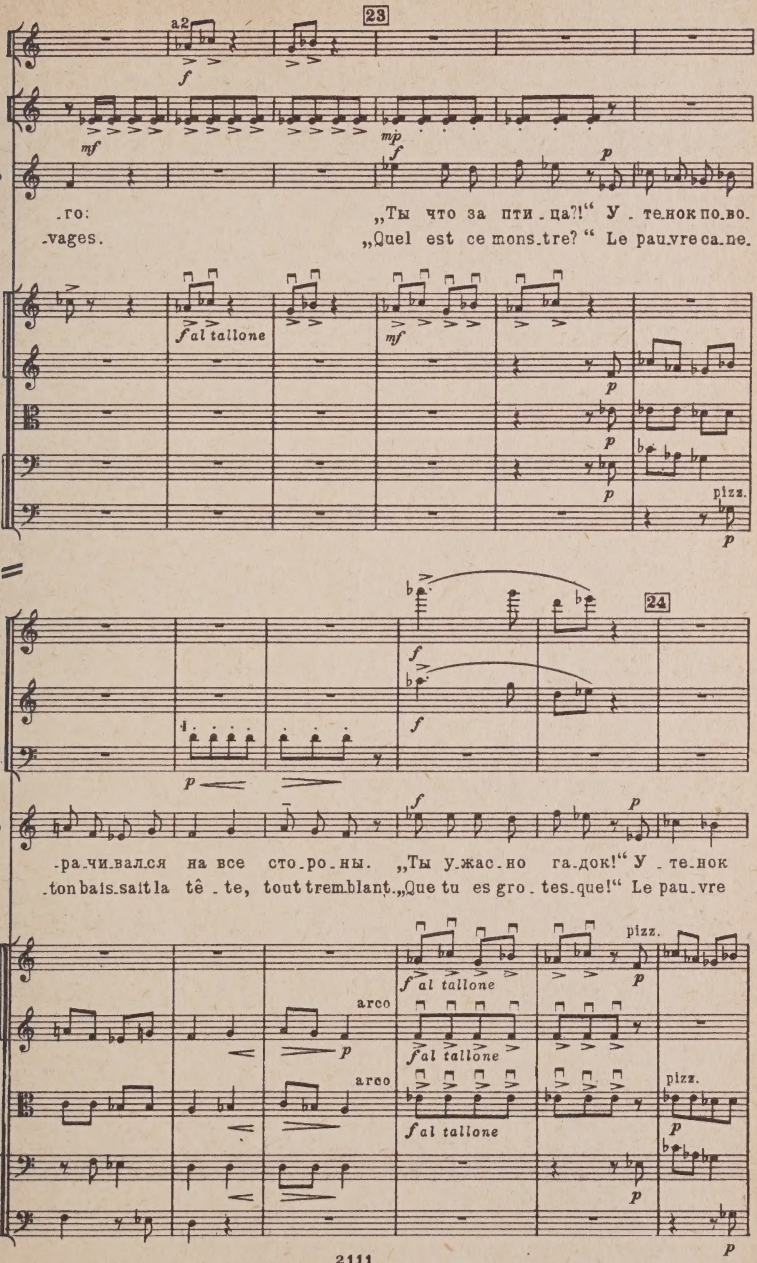
Птич_ки, си_дев_ши_е в ку_
Vi - te s'on_fui_rent les oi_

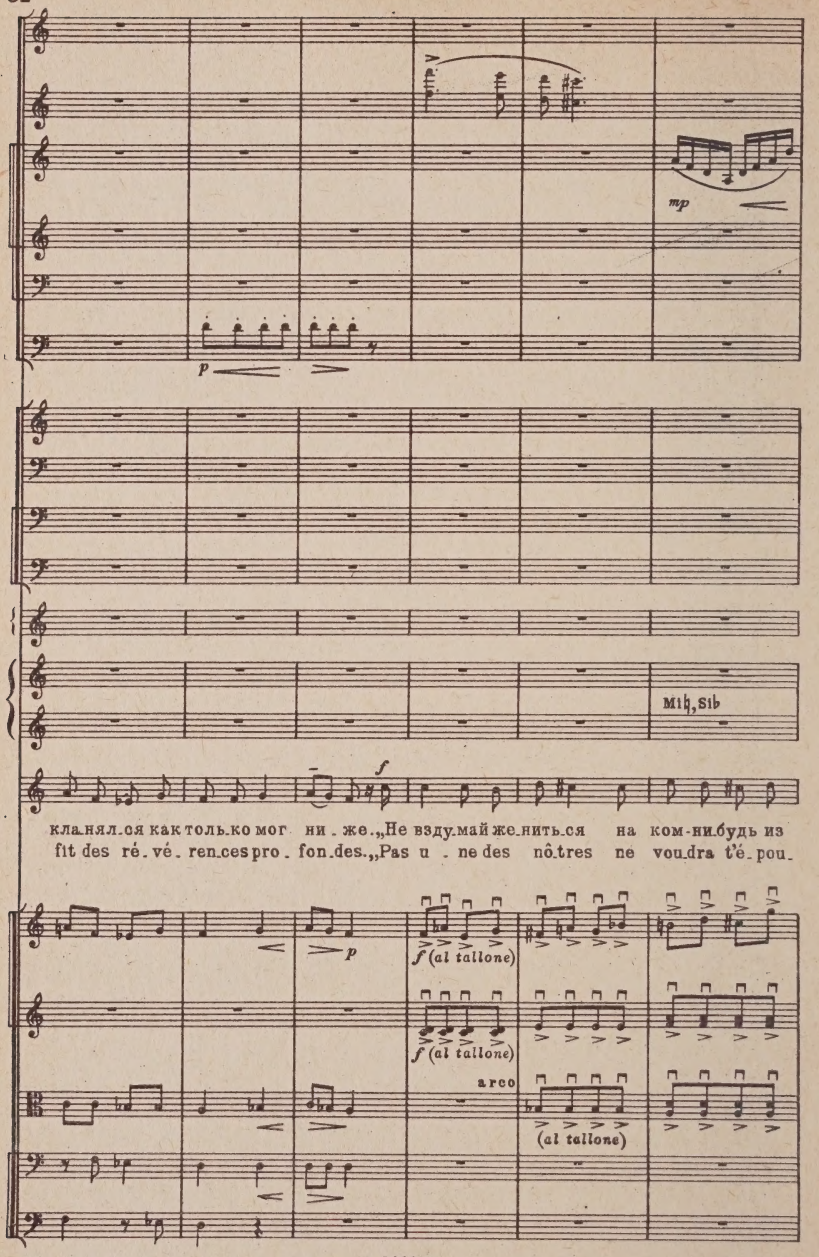
pizz. div.

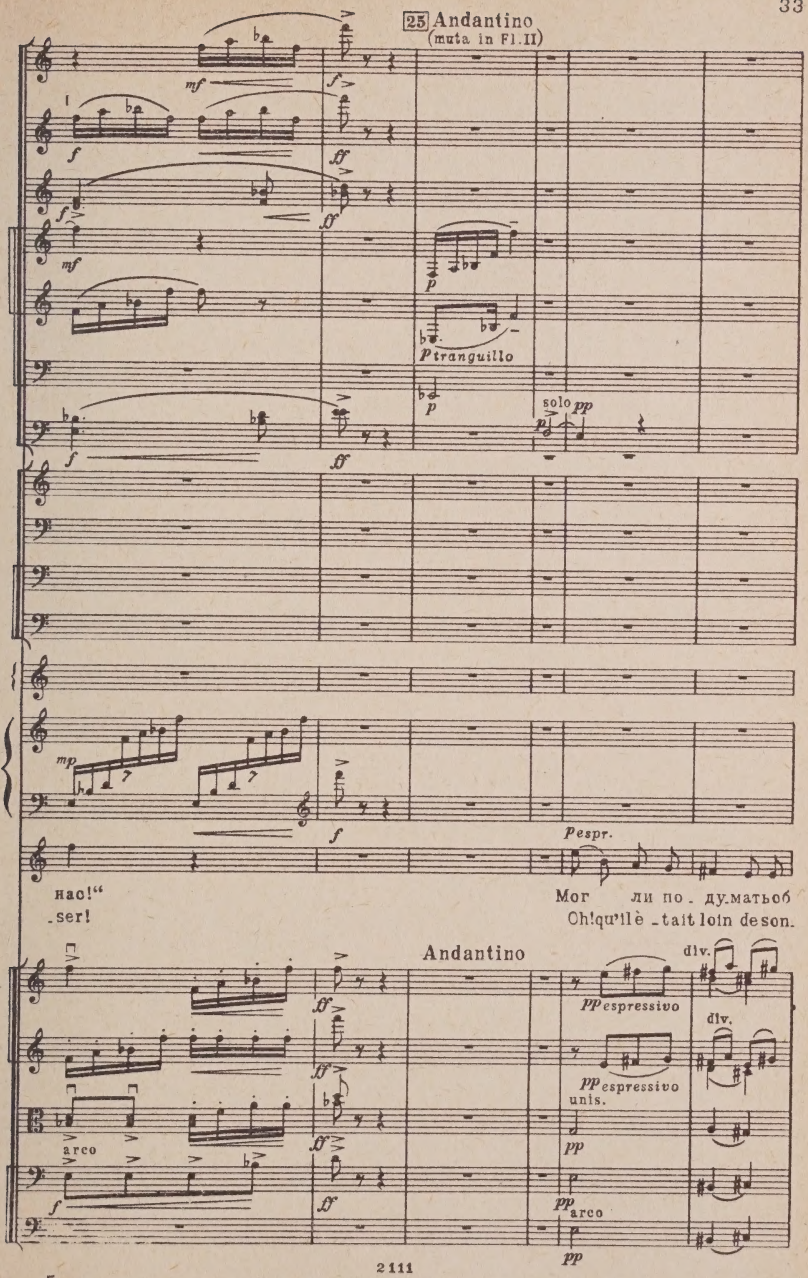
mp

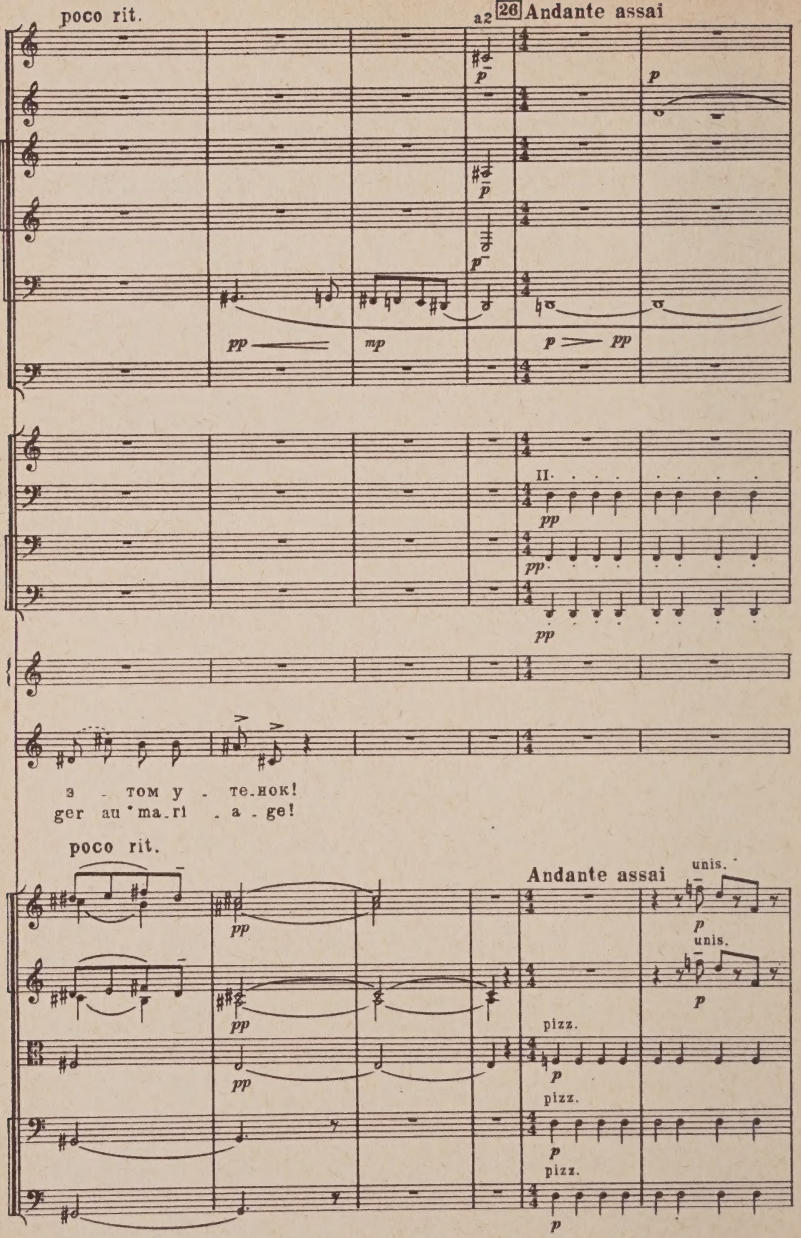

Picc.
Fl.
Cl.
Arpa
Canto
Archi
muta in Fl.II
rit.
solo
scherzando
Pscherzando
.стах вспорх.ну.ли с ис . пу.гу. У . те.нок по. ду.мал:
.seaux de.vant son ap . pro.che. Le pauvre pen . sa:
unis.
arco
Pespressivo
Andantino
Pmolto espress.
„Э . то от то . го, что я та.кой гад.кий...“
„Que je suis vi . lain! On fut dès que j'ar . ri . ve.“
div.
pp
molto espressivo

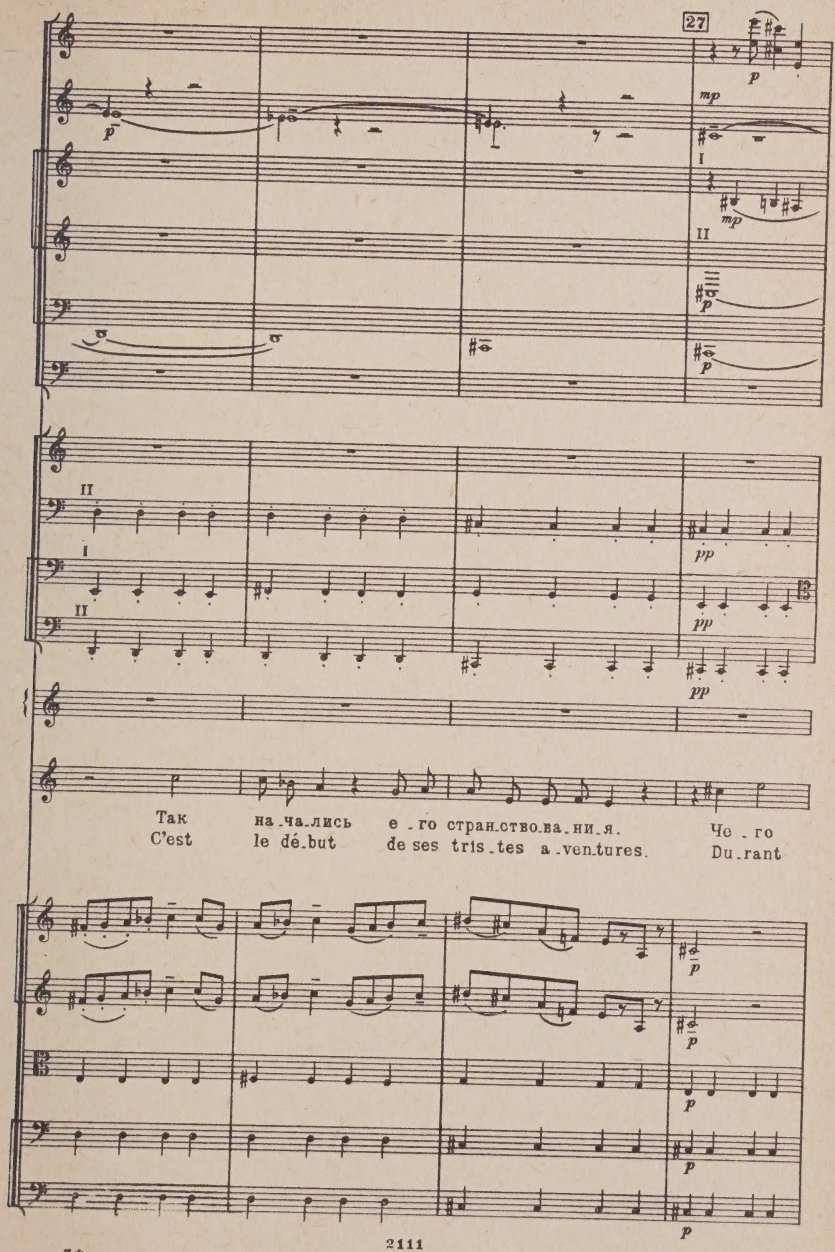

21 Allegretto
Fl.
Fag.
Tr-be
Canto
Archi
a2
soli
mp
II
Он за.крыл гла.за, но все же продол.жал бе.жать, по.ка не до.
Il fer.ma les yeux tout en cou.rant pé.ni.ble.ment vers u.ne pro.
unis.
22
(II Fl. muta Picc.)
Ob.
Cl.
.стиг бо.ло.та. Там ди.ки.е ут.ки на.ки.ну.лись на не.
.fon .de ma.re. Là, à sa sur.prise il vit des ca.nards sau.
div.
energico
non div.
pizz.

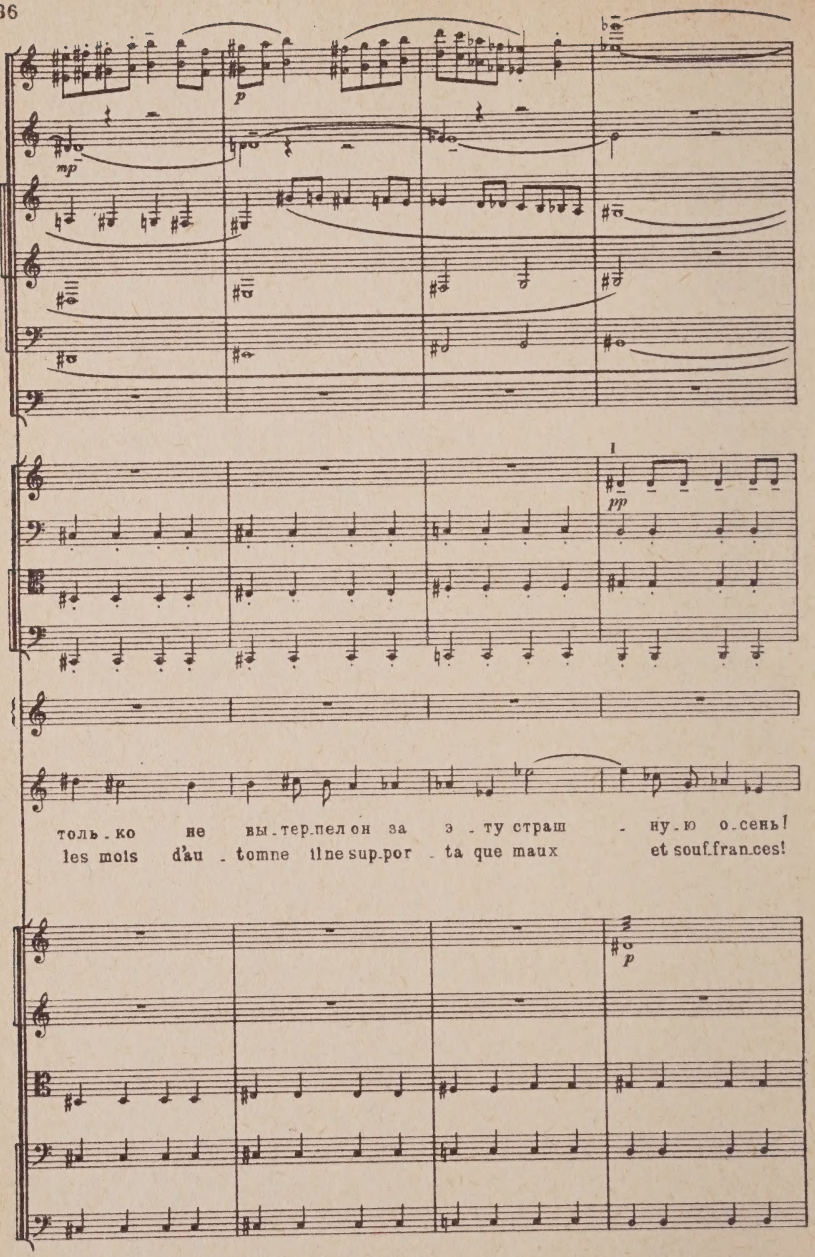

23
Ob.
a2
Tr-be
Canto
.го:
„Ты что за пти_ца?!“ У_те_нок по_во_
-vages.
„Quel est ce mons_tre?“ Le pau_vre ca_ne_
Archi
pizz.
24
Picc.
Ob.
Fag.
Canto
-ра_чи_вал_ся на все сто_ро_ны. „Ты у_жас_но га_док!“ У_те_нок
_ton bais_sait la tê_te, tout tremblant. „Que tu es gro_tes_que!“ Le pau_vre
arco
Archi

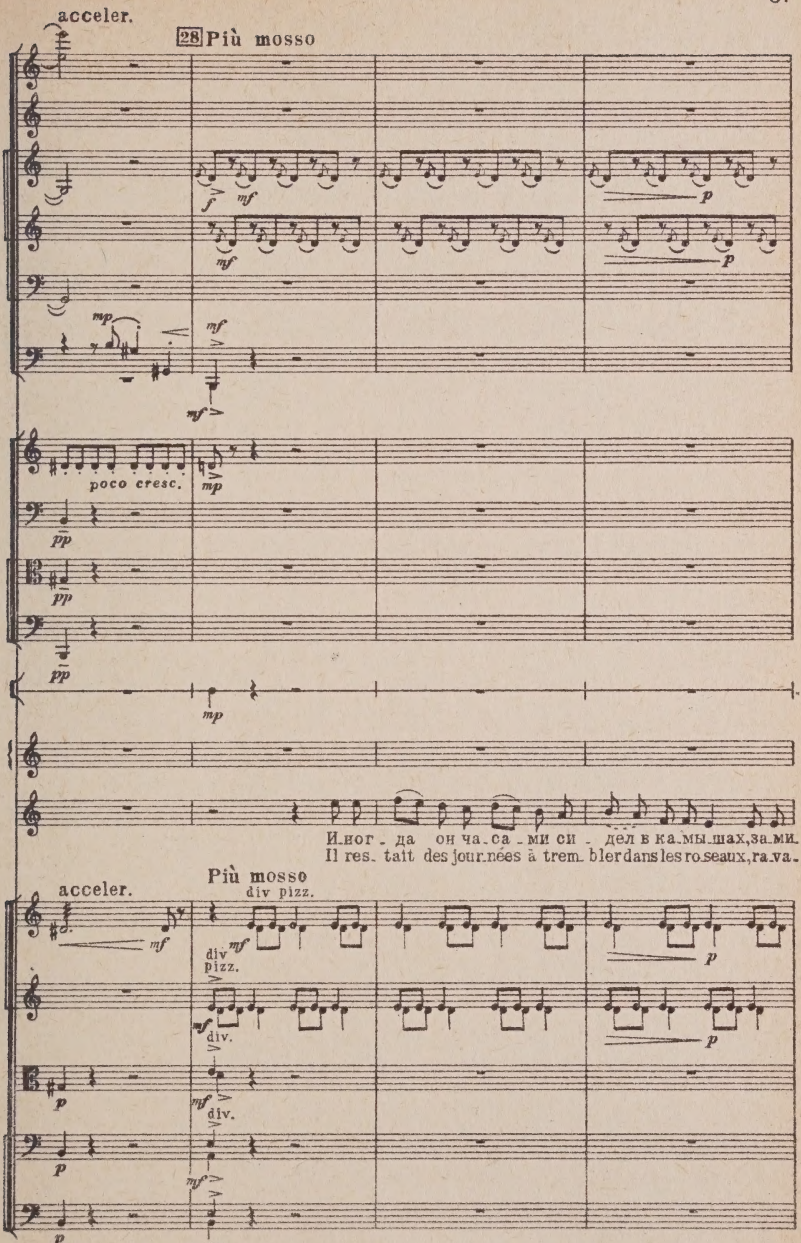

mp
p
Mi♮, Si♭
f
кла_нял_ся как толь_ко мог ни_же.„Не взду_май же_нить_ся на ком-ни_будь из
fit des ré_vé_ren_ces pro_fon_des.„Pas u_ne des nô_tres ne vou_dra t'é_pou_
p
f (al tallone)
f (al tallone)
arco
(al tallone)

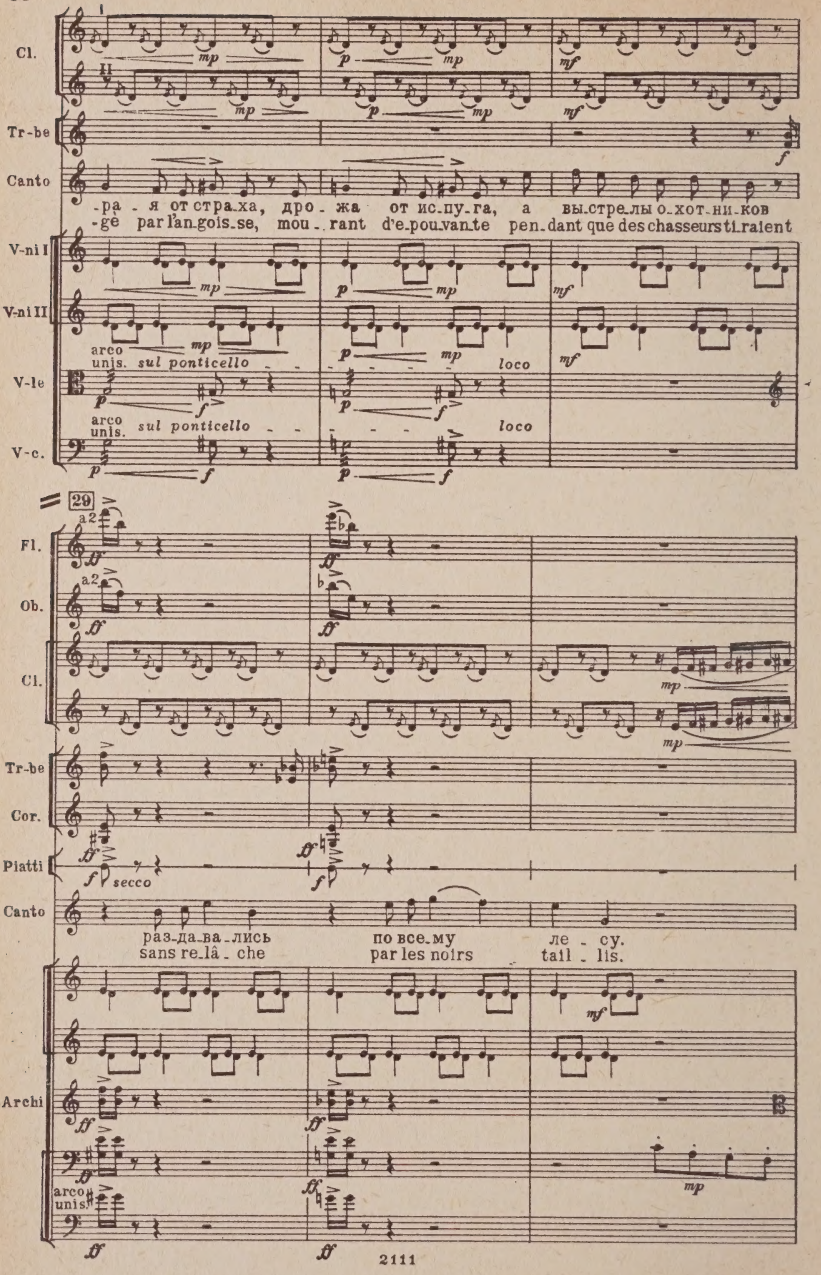

25 Andantino
(muta in Fl. II)
mf
f
ff
mf
p
p tranquillo
p
solo
pp
mp
f
p espr.
нас!"
-ser!
Мог ли по- ду-мать об
Ch!qu'il è -tait loin de son-
Andantino
div.
pp espressivo
div.
pp espressivo
unis.
arco
pp
pp
arco
pp
2111

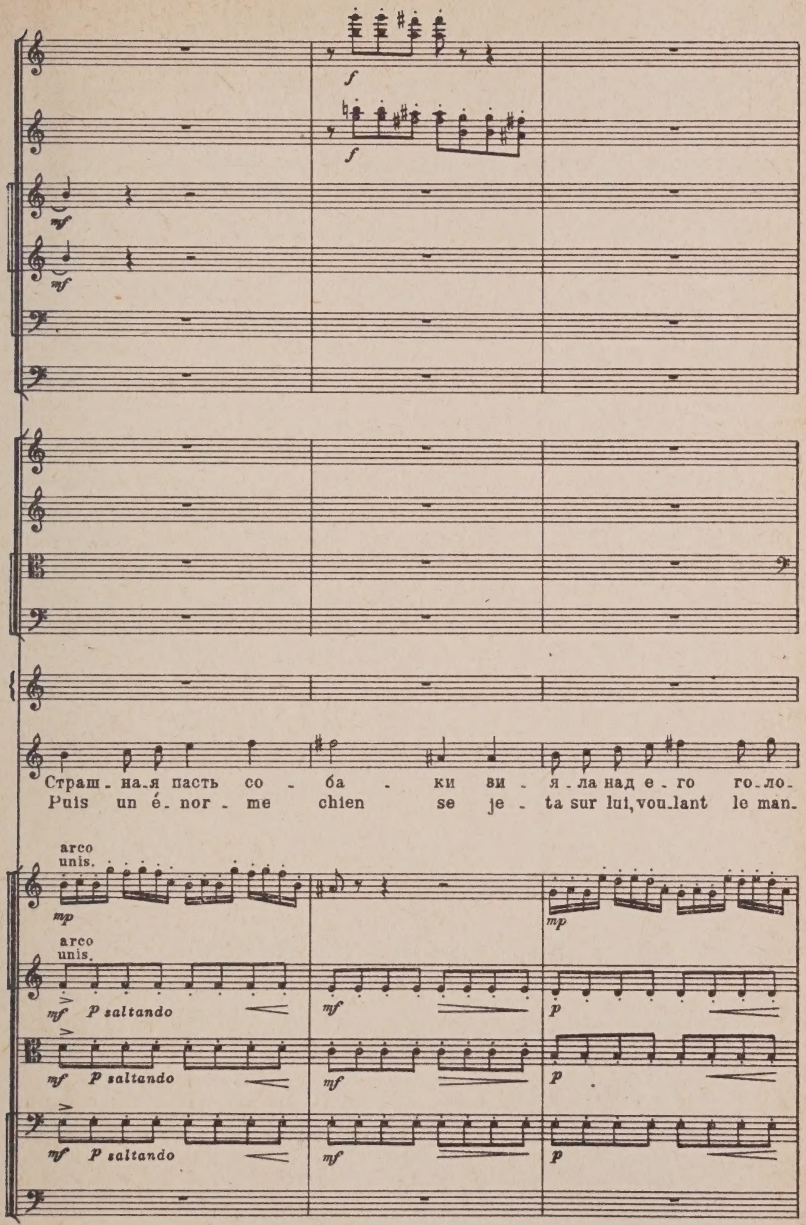

poco rit.
a2
26 Andante assai
p
pp
mp
II.
з . том у . те.нок!
ger au'ma.ri . a . ge!
poco rit.
Andante assai
unis.
pizz.

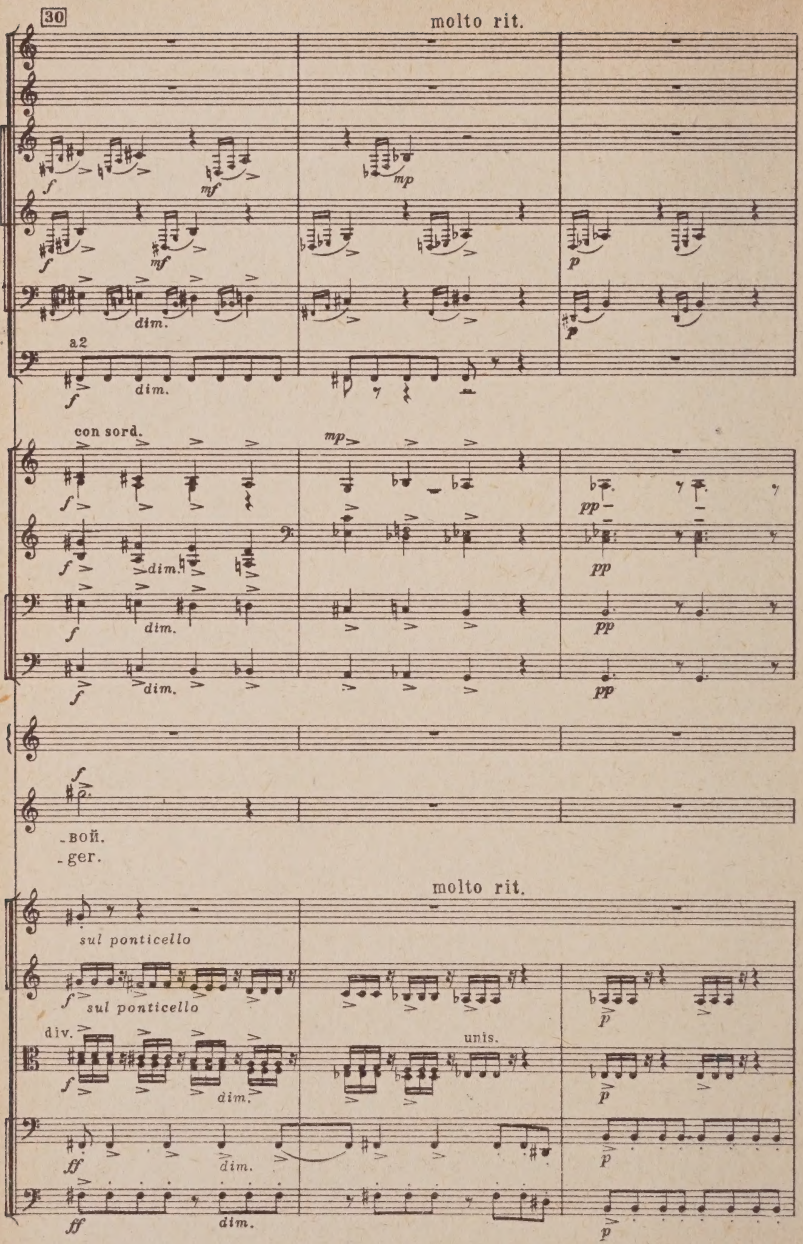

27
mp
p
I
II
mp
p
p
II
I
II
pp
pp
pp
Так на.ча.лись е.го стран.ство.ва.ни.я. Че.го
C'est le dé.but de ses tris.tes a.ven.tures. Du.rant
p
p
p
p
p

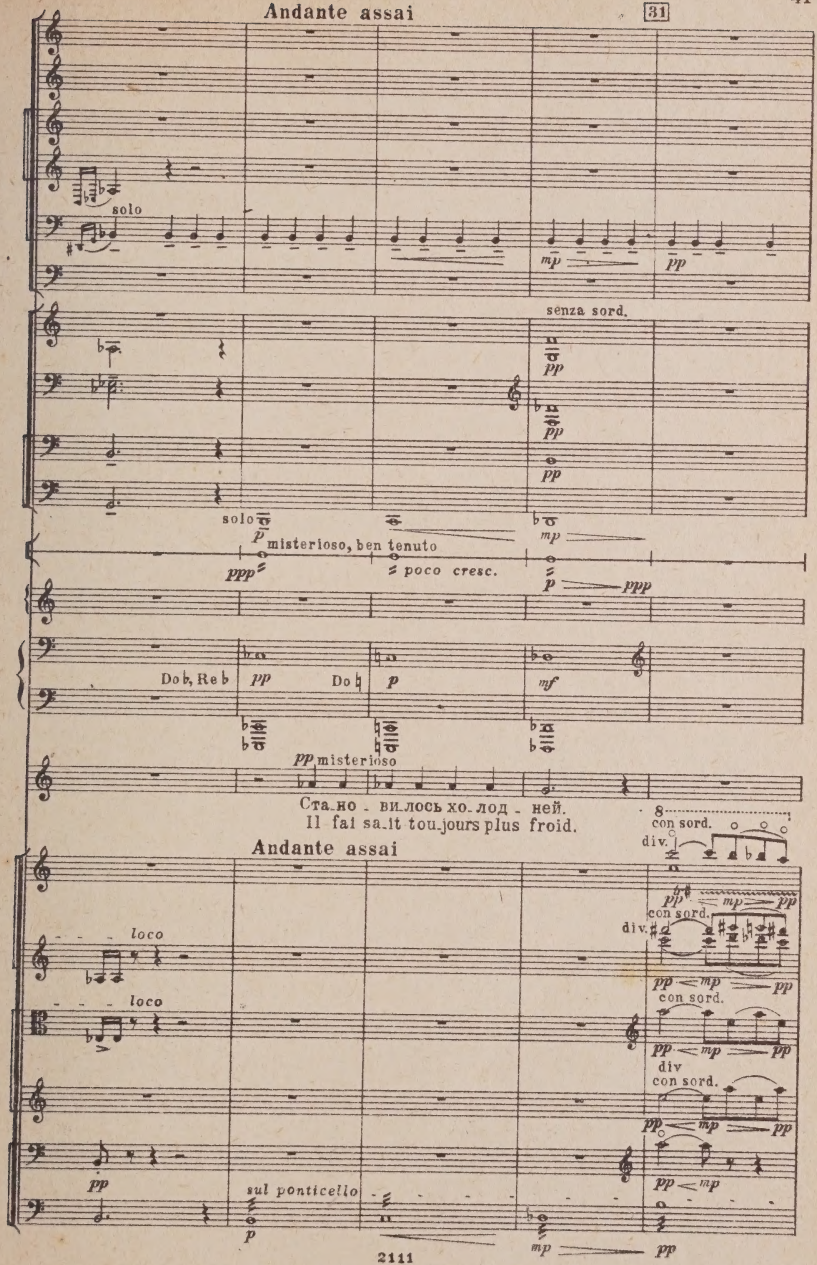

mp
p
I
pp
толь.ко не вы.тер.пел он за з.ту страш - ну.ю о.сень!
les mois d'au.tomne il ne sup.por.ta que maux et souf.fran.ces!
p


acceler.
28 Più mosso
poco cresc.
И.ног - да он ча - са - ми си - дел в ка.мы.шах,за.ми.
Il res - tait des jour.nées à trem - bler dans les ro.seaux,ra.va.
acceler.
Più mosso
div pizz.
div pizz.
div.
div.

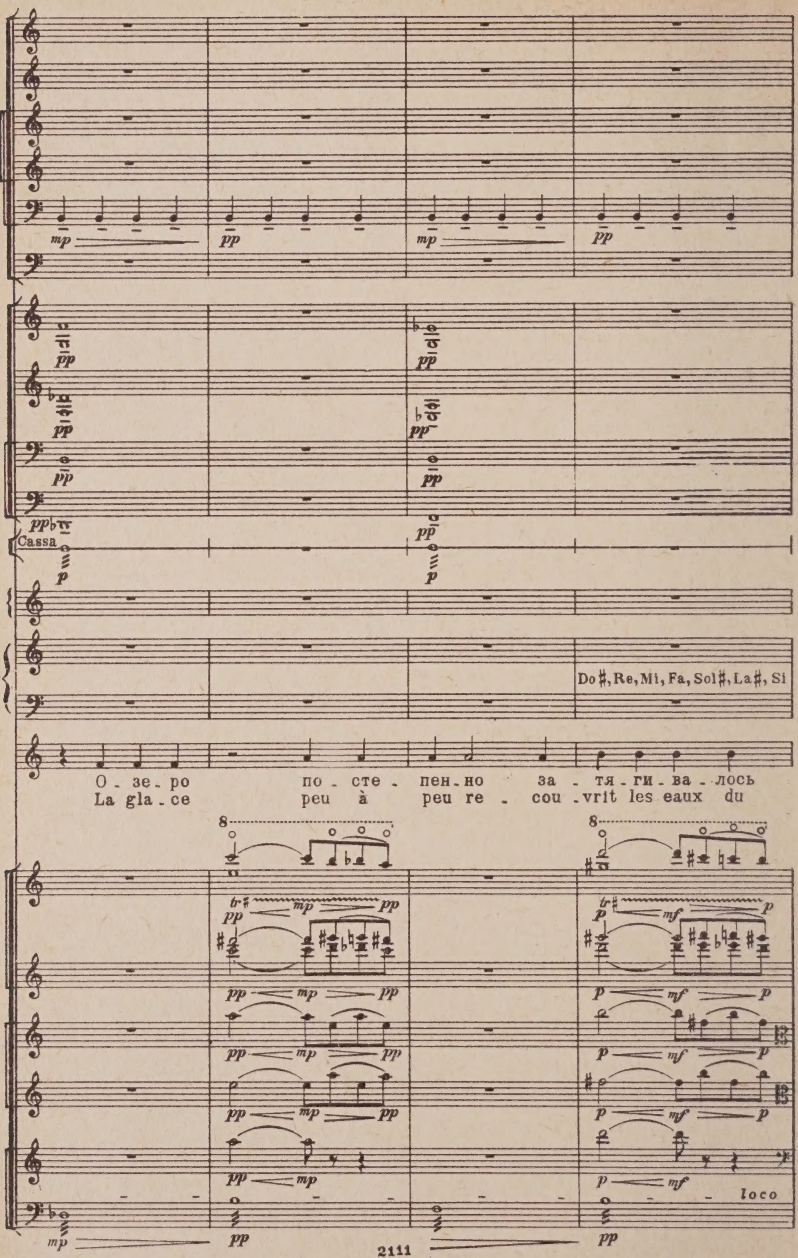

Cl.
Tr-be
Canto
-ра - я от страха, дро - жа от ис-пу-га, а вы-стре-лы о-хот-ни-ков
-gè par l'angoisse, mou - rant d'épouvante pendant que des chasseurs tiraient
V-ni I
V-ni II
arco unis. sul ponticello
loco
V-le
V-c.
29
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-be
Cor.
Piatti
secco
Canto
раз-да-ва-лись по все-му ле - су.
sans re-là - che par les noirs tail - lis.
Archi
arco unis.
2111

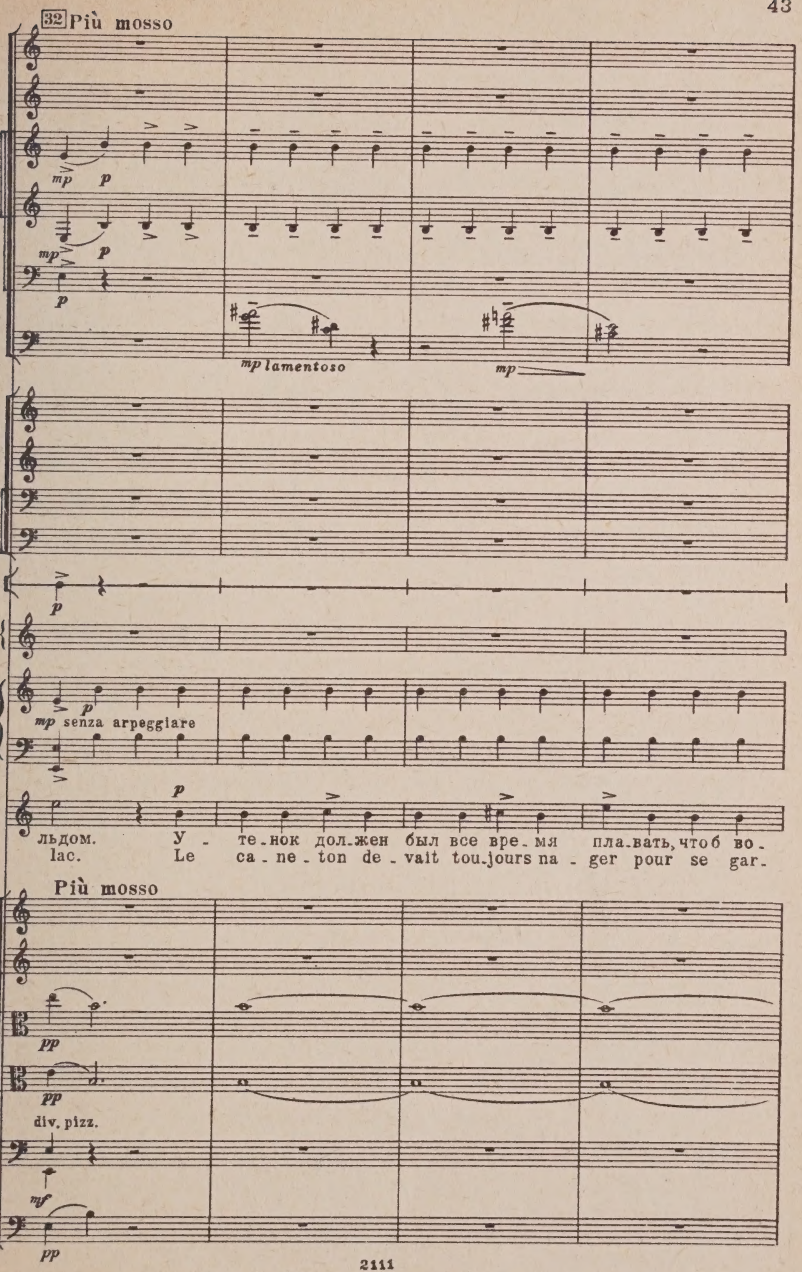

f
f
mf
mf
Страш - на - я пасть со - ба - ки ви - я - ла над е - го го - ло -
Puis un é - nor - me chien se je - ta sur lui, vou - lant le man -
arco
unis.
mp
mp
arco
unis.
mf P saltando
mf
p
mf P saltando
mf
p
mf P saltando
mf
p

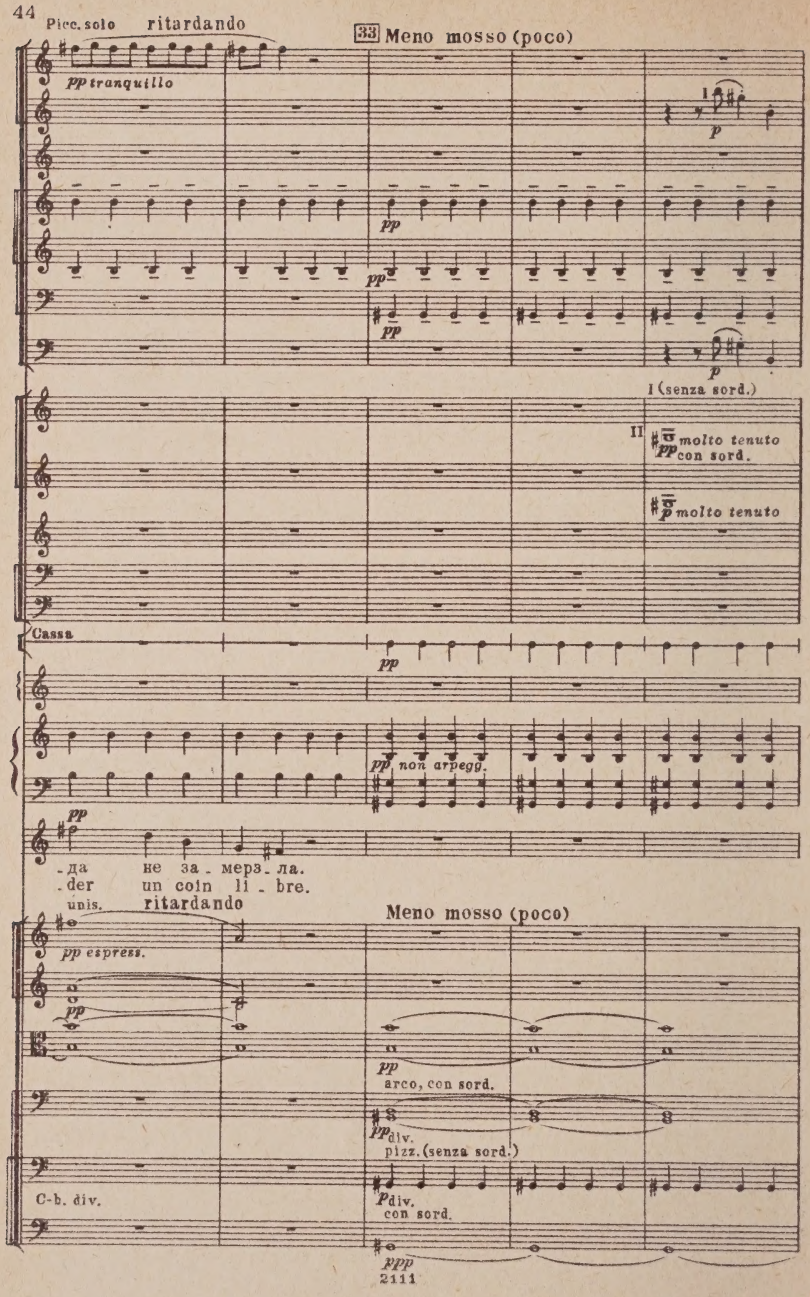

30
molto rit.
a2
con sord.
-вой.
-ger.
molto rit.
sul ponticello
sul ponticello
div.
unis.

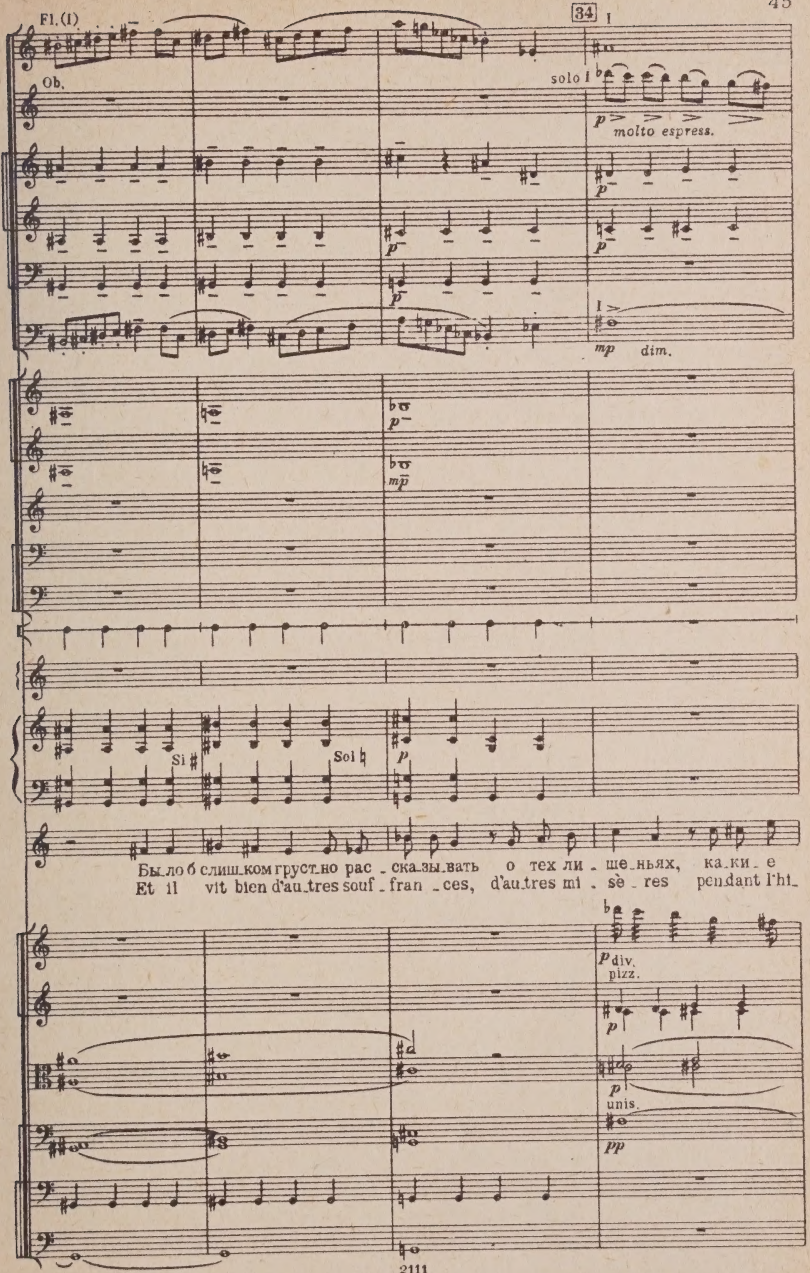


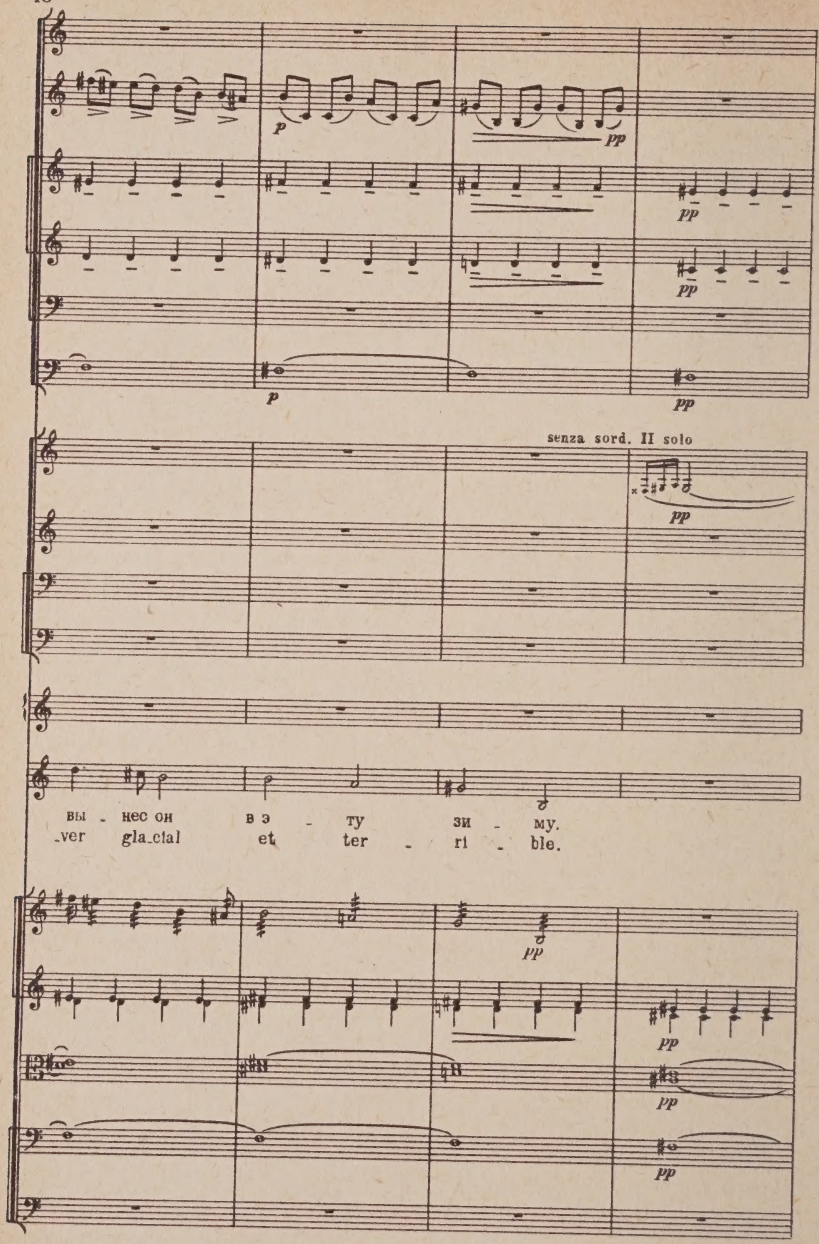
ROBERTO SÁNCHEZ FERRER


Cassa
Do♯, Re, Mi, Fa, Sol♯, La♯, Si
О - зе - ро по - сте - пен - но за - тя - ги - ва - лось
La gla - ce peu à peu re - cou - vrit les eaux du
loco

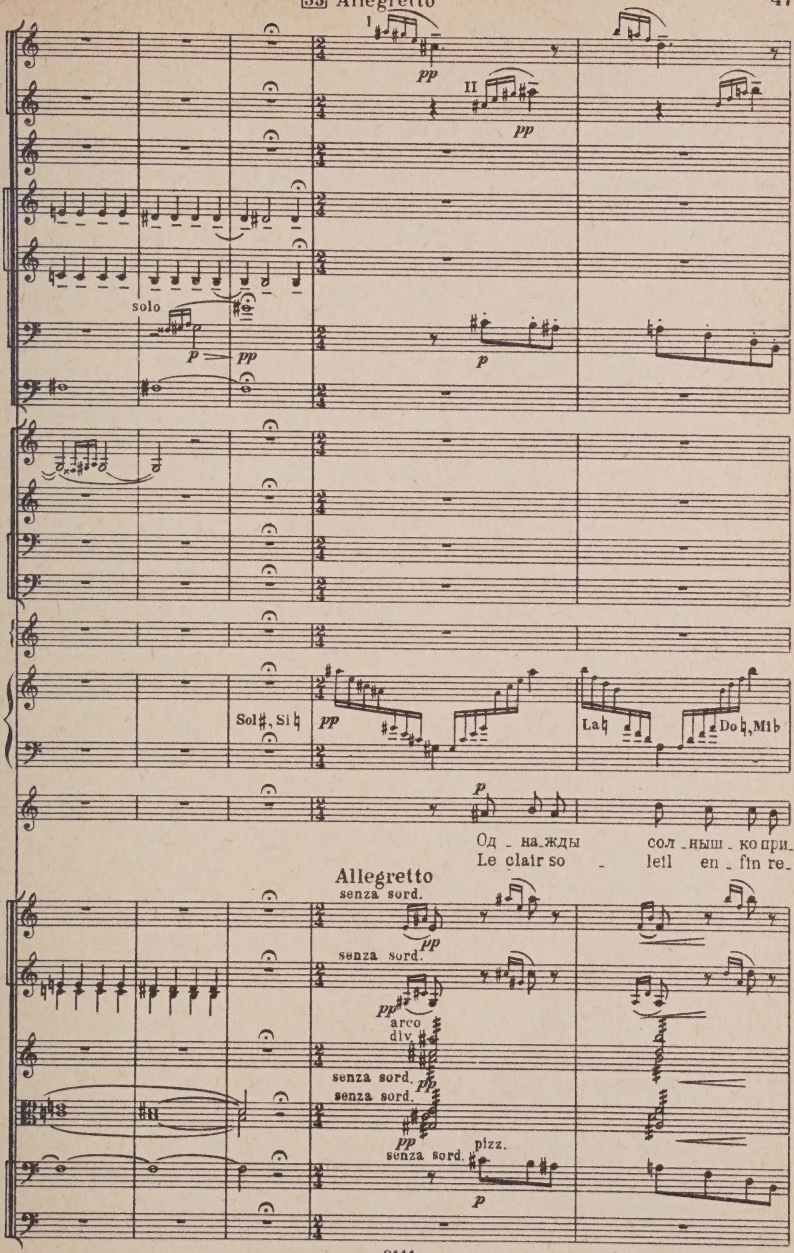

32 Più mosso
mp lamentoso
mp senza arpeggiare
льдом. У - те-нок дол-жен был все вре-мя пла-вать, чтоб во-
lac. Le ca - ne - ton de - vait tou-jours na - ger pour se gar-
Più mosso
div. pizz.

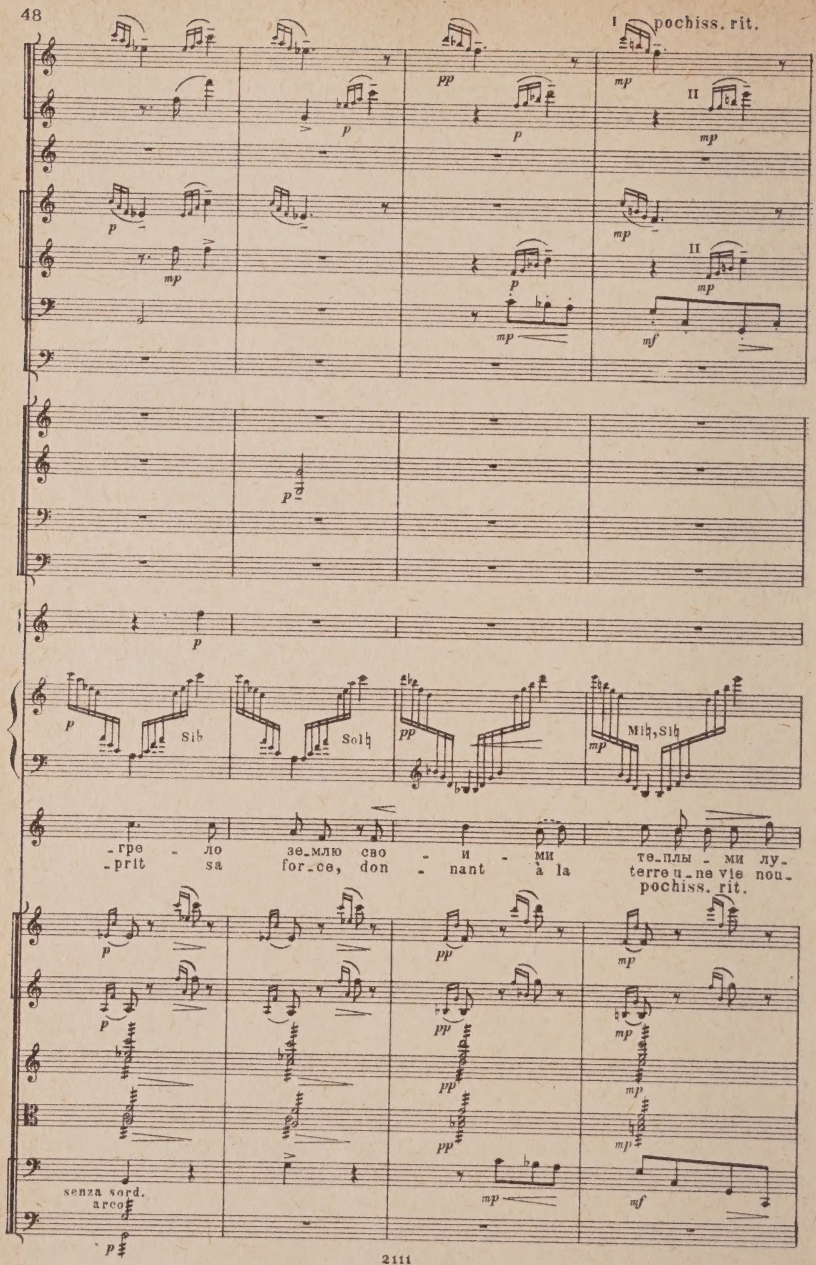

Picc. solo
ritardando
33 Meno mosso (poco)
pp tranquillo
I
p
pp
pp
pp
p
I (senza sord.)
II
molto tenuto
pp con sord.
molto tenuto
Cassa
pp
pp non arpegg.
pp
-да не за - мерз - ла.
-der un coin li - bre.
unis.
ritardando
Meno mosso (poco)
pp espress.
pp
pp
arco, con sord.
pp div.
pizz. (senza sord.)
C-b. div.
p div.
con sord.
ppp
2111

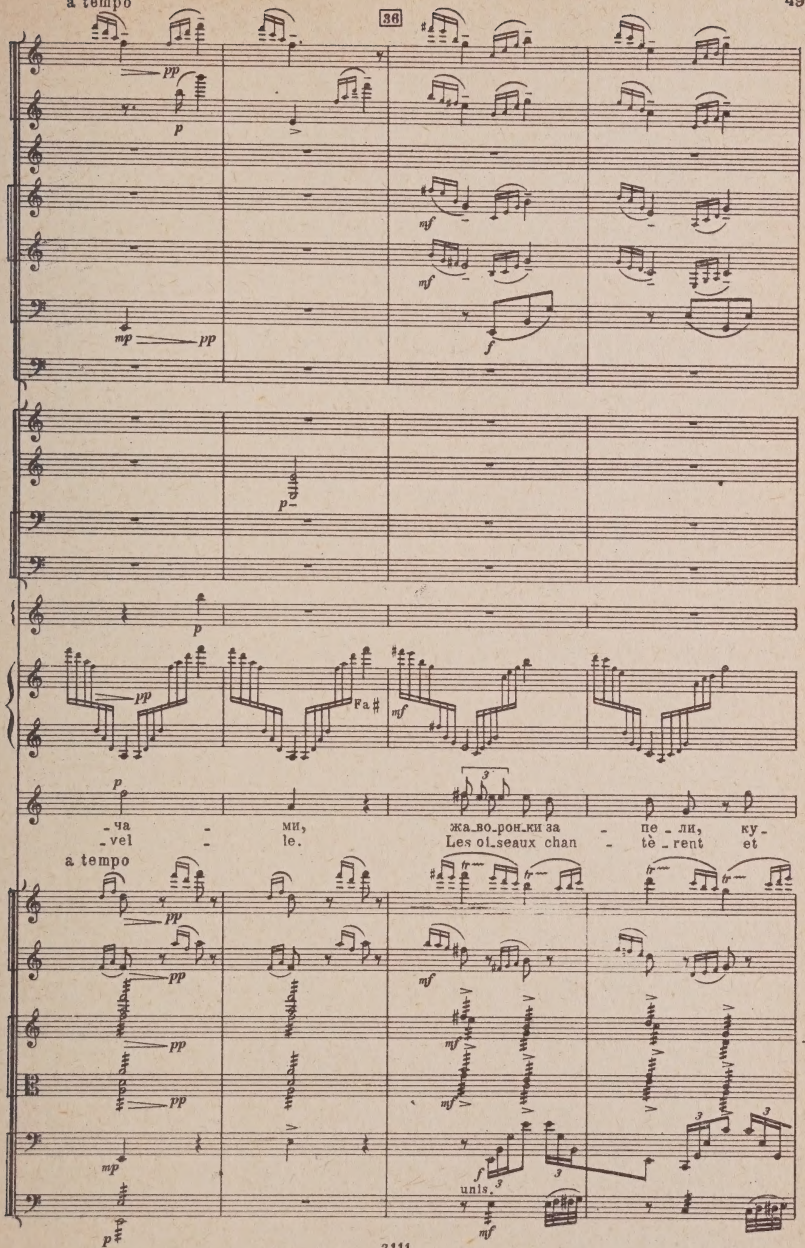

Fl.(I)
Ob.
34
I
solo I
molto espress.
mp dim.
Si ♯
Sol ♮
Было б слишком грустно рас - ска - зы - вать о тех ли - ше - ньях, ка - ки - е
Et il vit bien d'au - tres souf - fran - ces, d'au - tres mi - sè - res pendant l'hi -
div.
pizz.
unis.

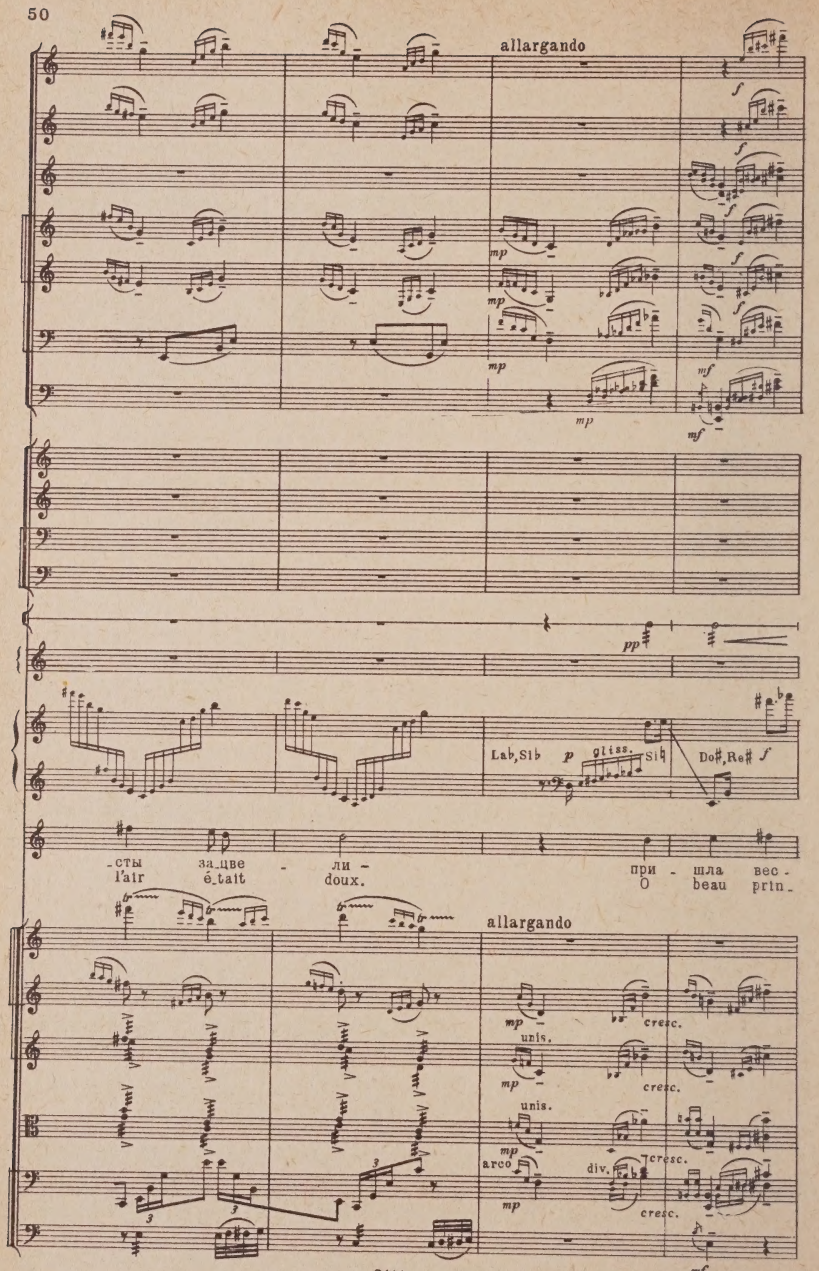

p
pp
p
pp
pp
pp
senza sord. II solo
pp
вы - кес он в э - ту зи - му.
-ver gla-cial et ter - ri - ble.
pp
pp
pp
pp

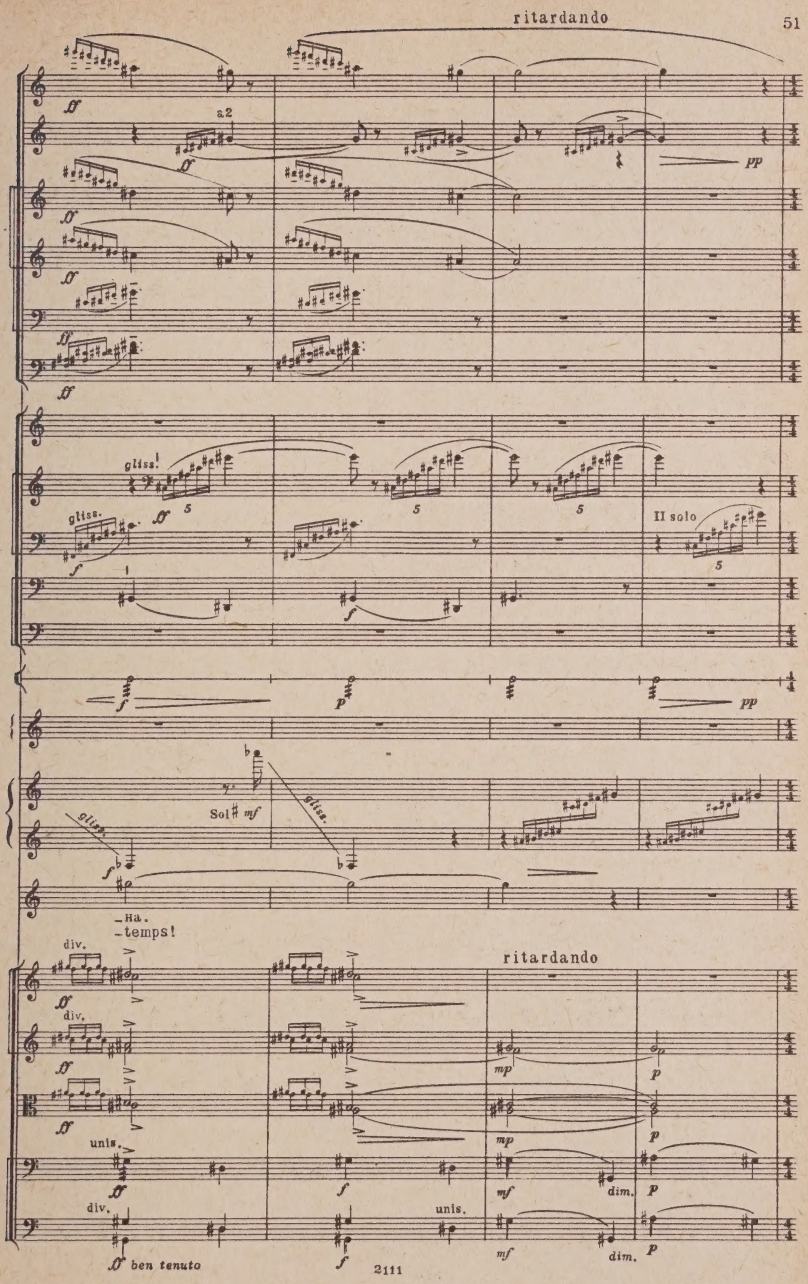
35 Allegretto

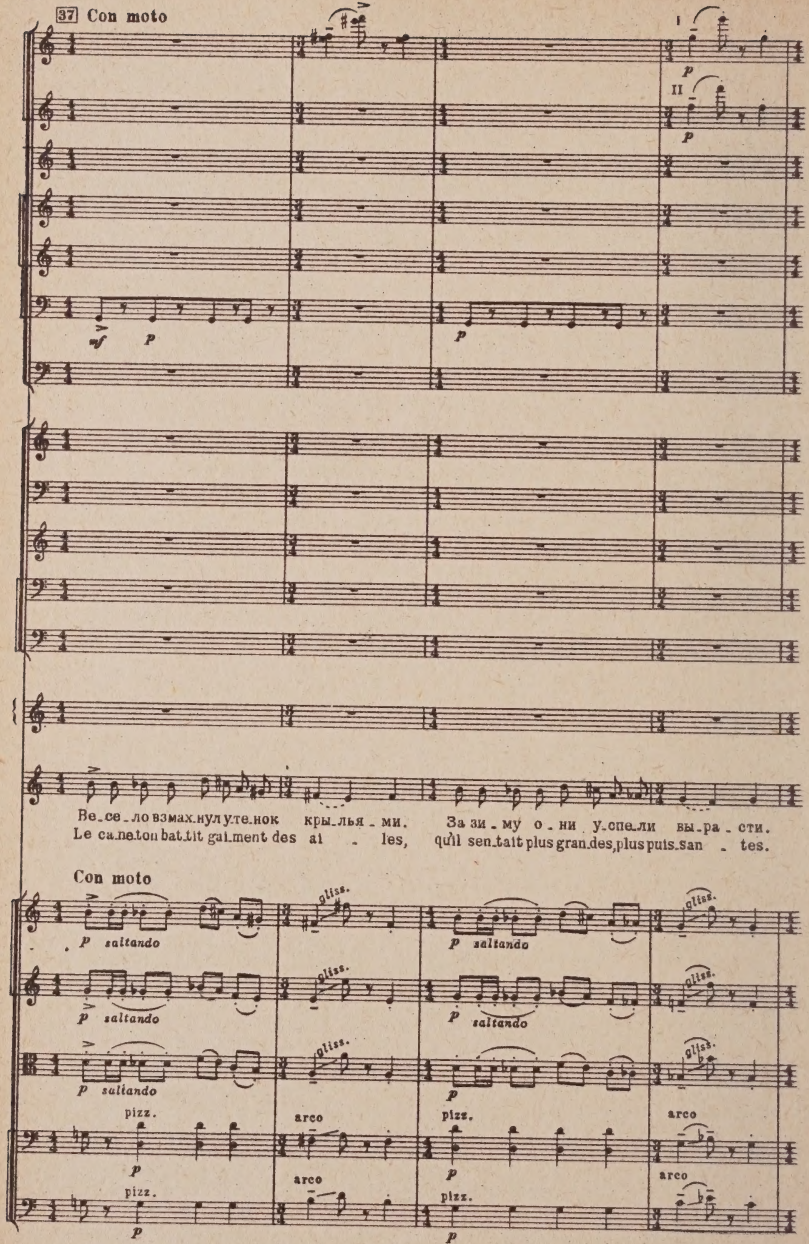


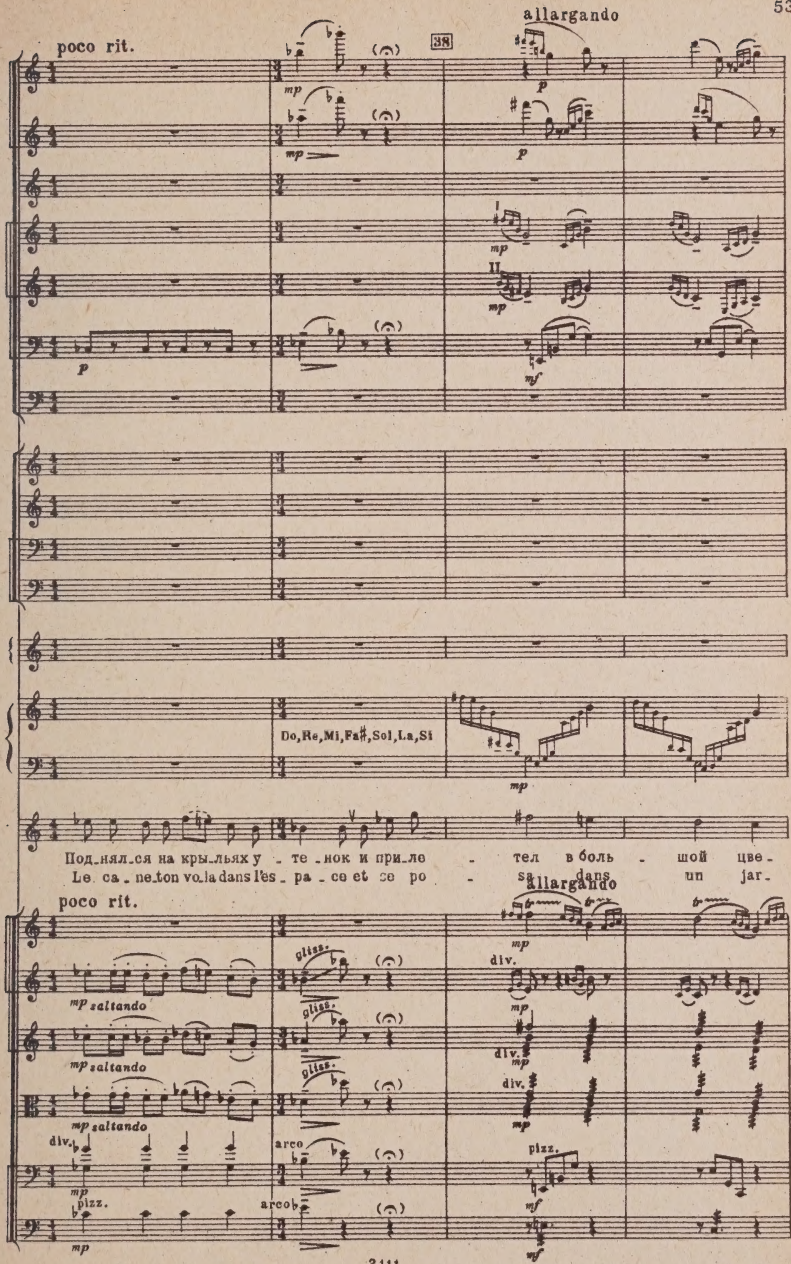

I
pochiss. rit.
II
II
Sib
Solb
Mib, Sib
-гре - ло зе-млю сво - и - ми те-плы - ми лу-
-prit sa for-ce, don - nant à la terre u-ne vie nou-
pochiss. rit.
senza sord.
arco


a tempo
36
pp
p
mf
mp
f
Fa♯
-ча - ми, жа_во_рон_ки за - пе_ли, ку-
-vel - le. Les oi_seaux chan - tè_rent et
a tempo
unis.

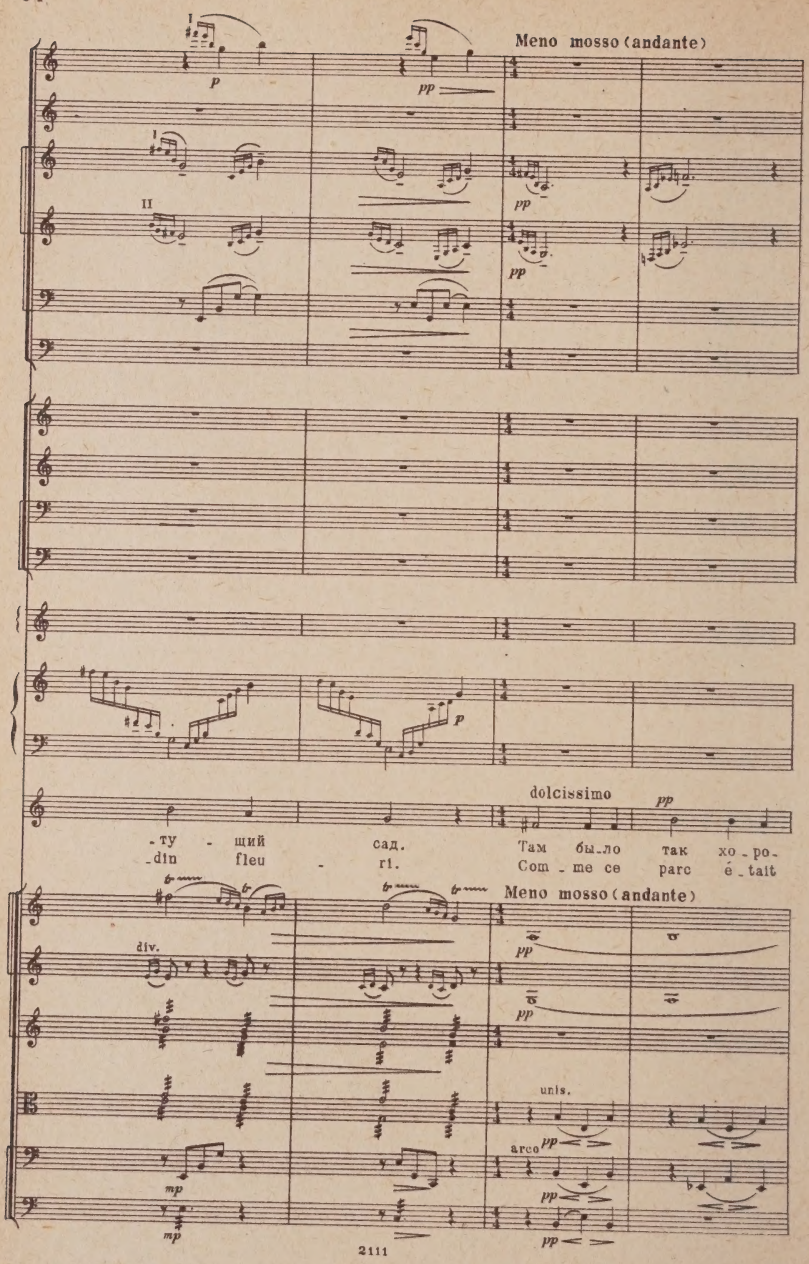

allargando
mp
mf
pp
Lab,Sib p gliss. Sib
Do#,Re# f
-сты за_цве - ли -
l'air é_tait doux.
при - шла вес -
O beau prin-
allargando
cresc.
unis.
arco
div.

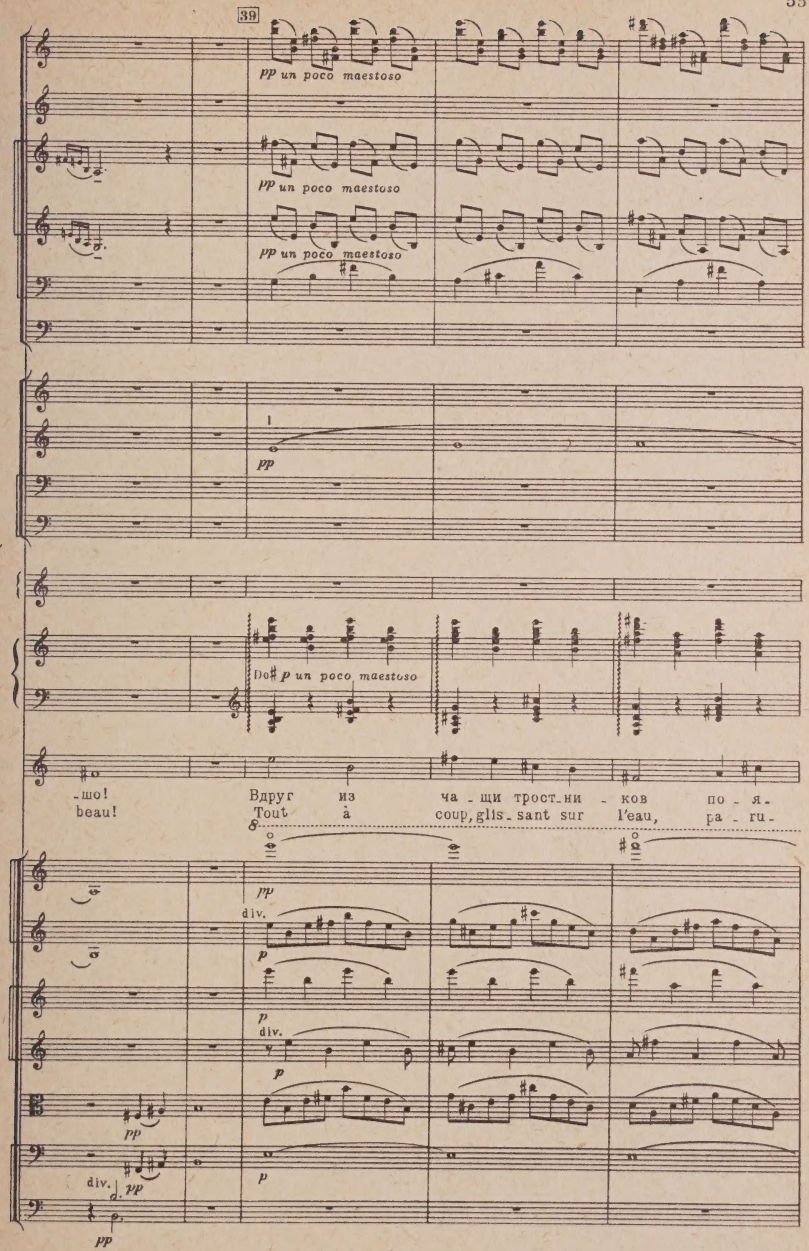

ritardando
a 2
gliss.
gliss.
II solo
Sol♯
gliss.
gliss.
-Ha.
-temps!
div.
div.
ritardando
unis.
div.
unis.
ben tenuto
dim.
dim.

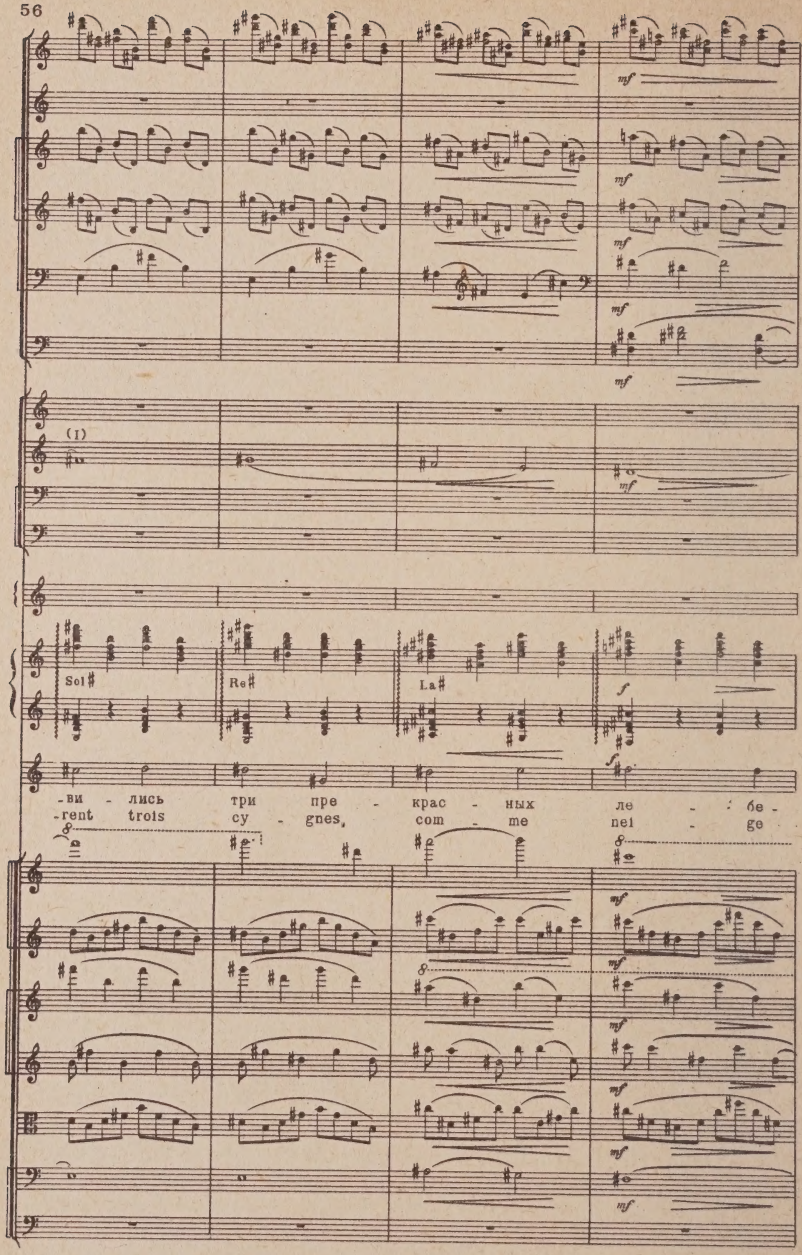

37 Con moto
I
II
Ве_се_ло взмах.нул у.те.нок кры_лья_ми. За зи_му о_ни у_спе_ли вы_ра_сти.
Le ca.ne.ton bat.tit gai.ment des ai_les, qu'il sen.tait plus gran.des, plus puis.san_tes.
Con moto
saltando
gliss.
pizz.
arco

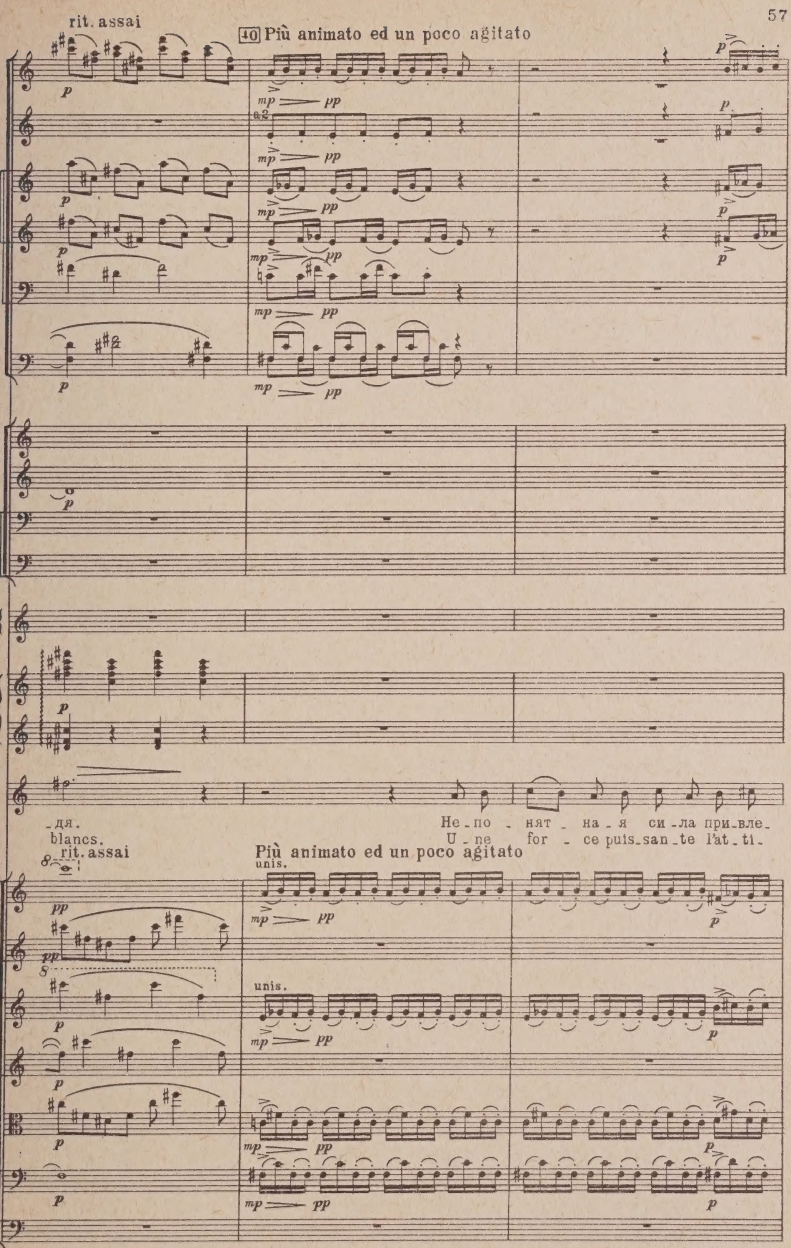


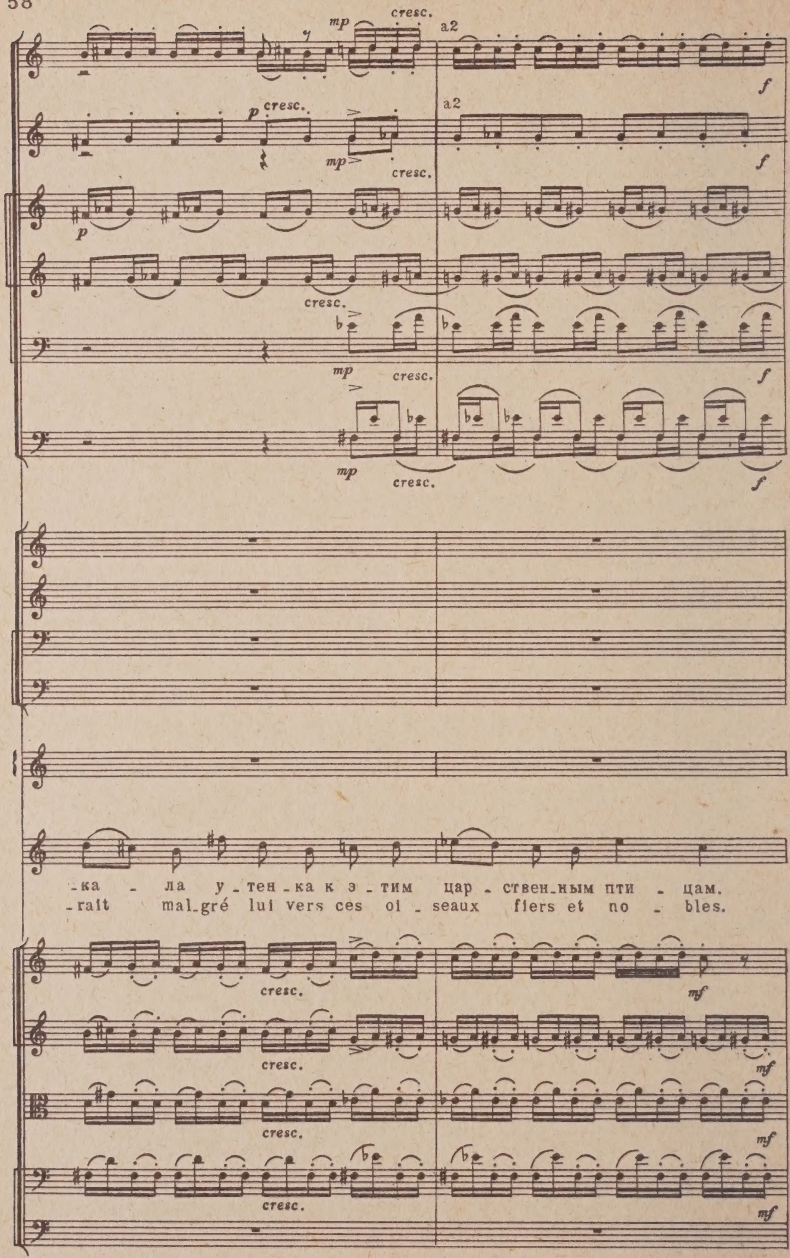
ROBERTO SÁNCHEZ FERRER

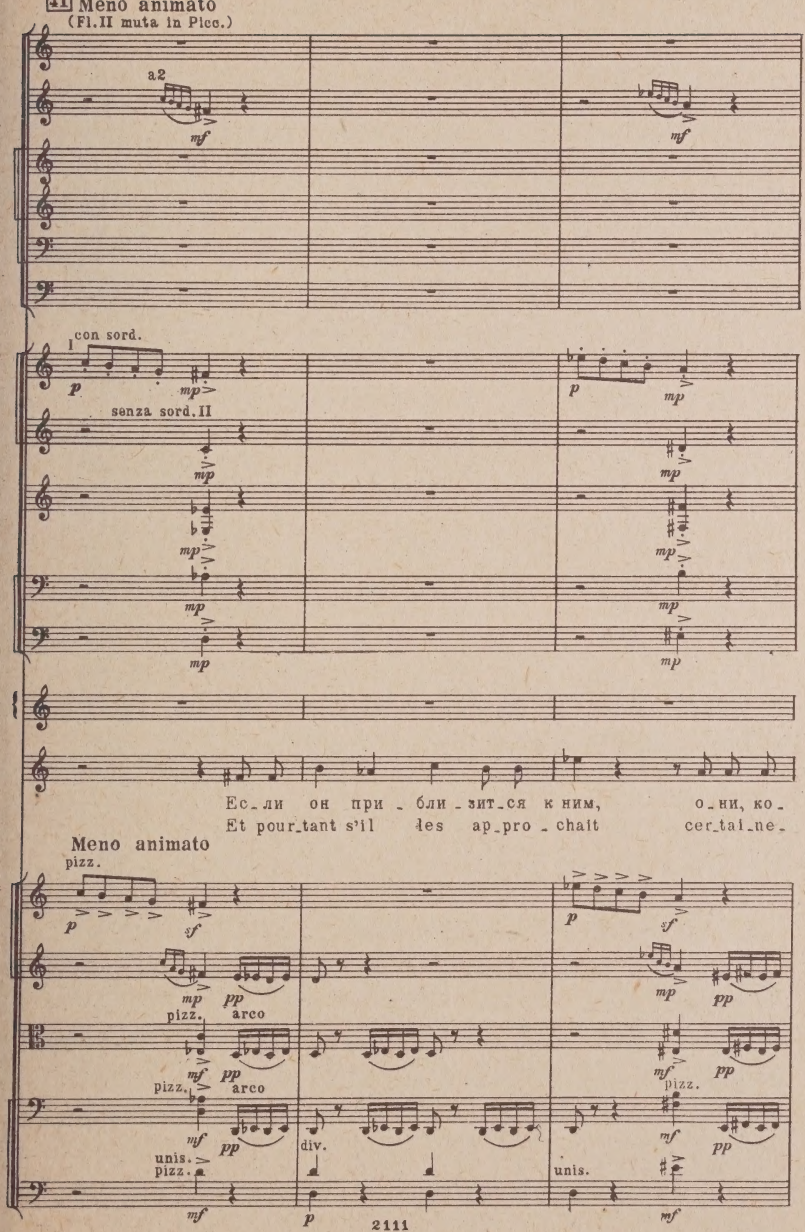

Meno mosso (andante)
dolcissimo
-ту - щий сад.
-din fleu - ri.
Там бы-ло так хо-ро-
Com-me ce parc é-tait
Meno mosso (andante)
div.
unis.
arco

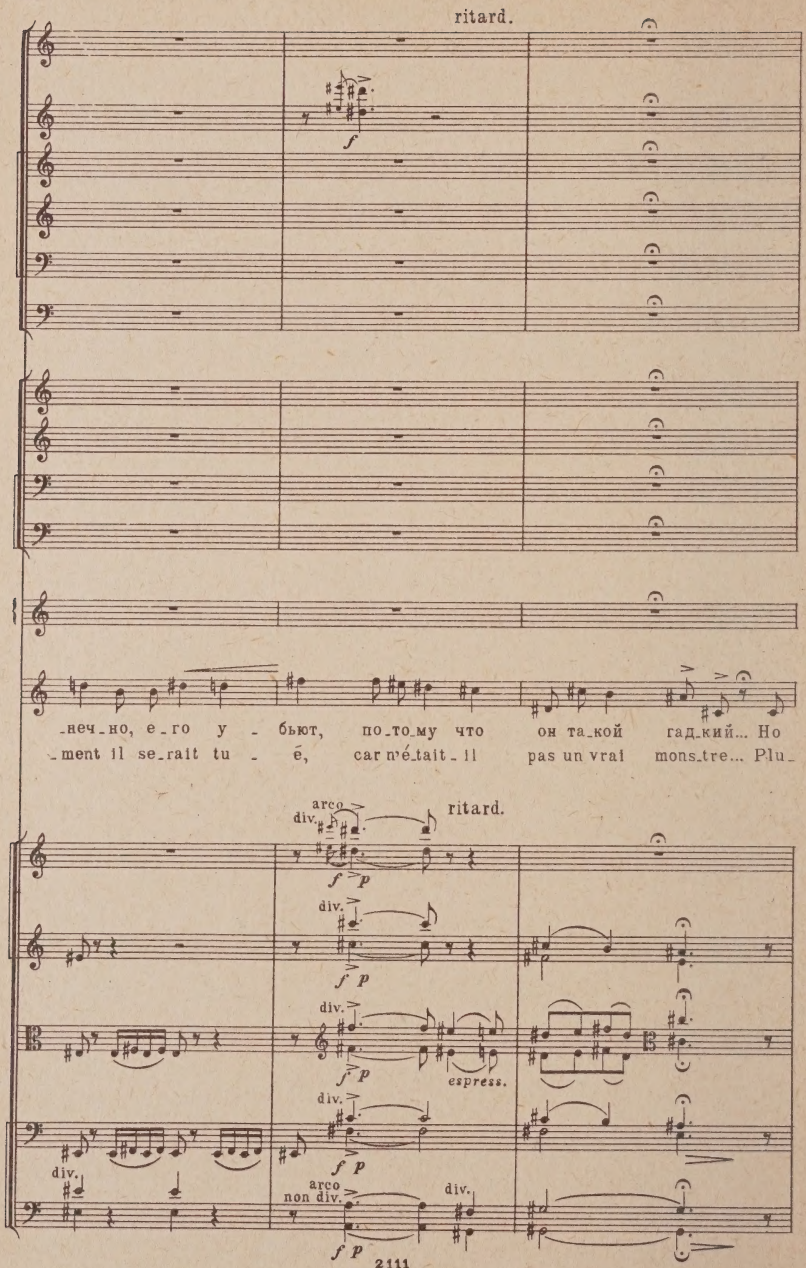

39
pp un poco maestoso
pp un poco maestoso
pp un poco maestoso
pp
Do♯ p un poco maestoso
-шо!
beau!
Вдруг из ча - щи трост - ни - ков по - я -
Tout à coup, glis - sant sur l'eau, pa - ru -
pp
div.
p
p
div.
p
pp
p
div.
pp
pp

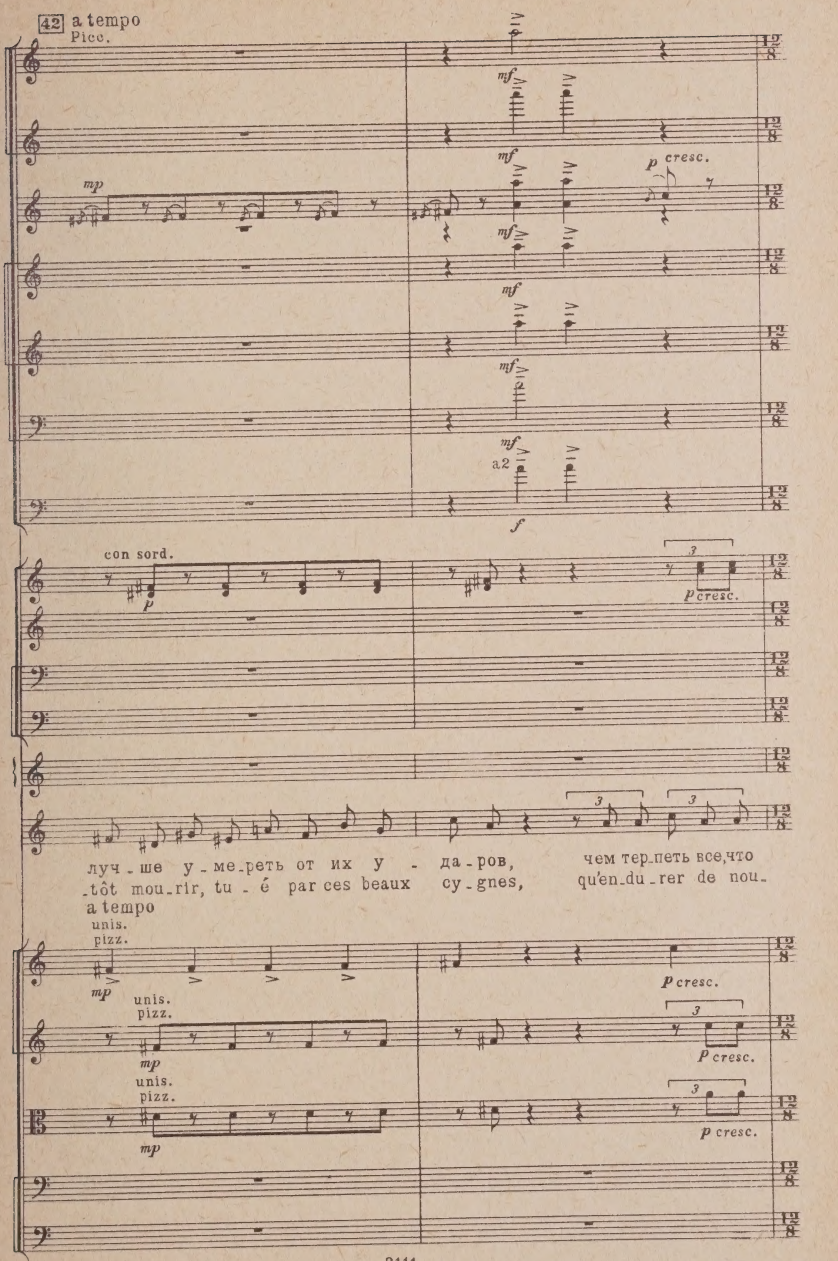

(I)
Sol♯
Re♯
La♯
-ви - лись три пре - крас - ных ле - бе -
-rent trois cy - gnes, com - me nei - ge

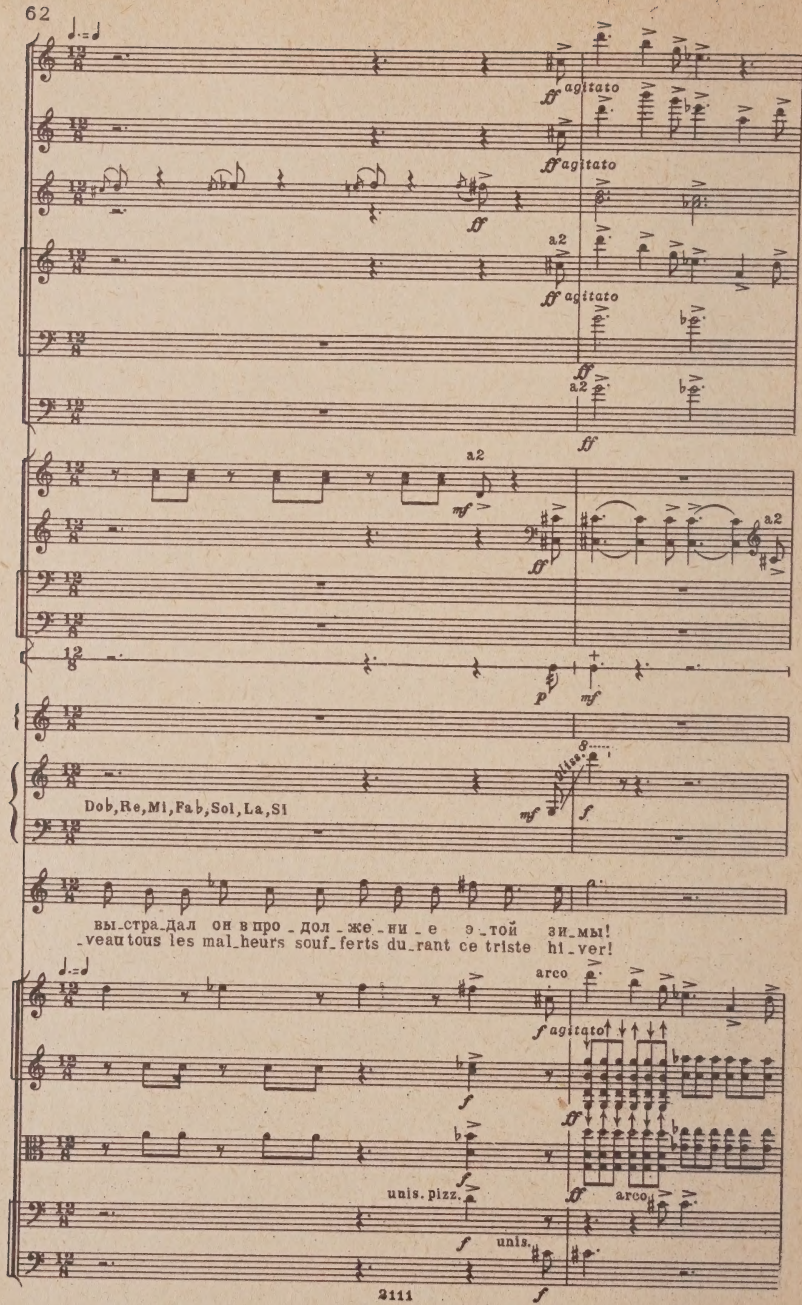

rit. assai
40 Più animato ed un poco agitato
-дя.
blancs.
Не-по-нят-на-я си-ла при-вле-
U-ne for-ce puis-san-te l'at-ti-
rit. assai
Più animato ed un poco agitato
unis.
unis.

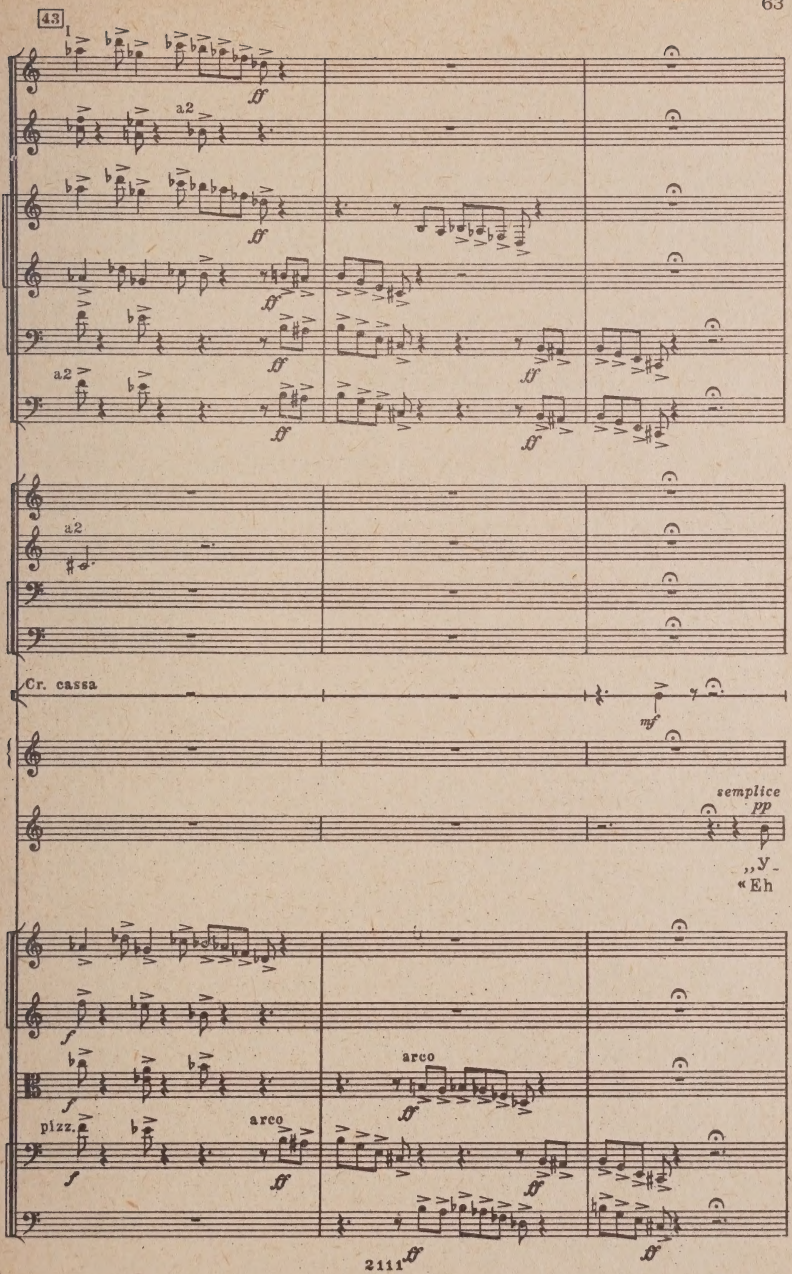

mp cresc.
a2
f
p cresc.
mp
cresc.
p
cresc.
mp cresc.
f
mp
cresc.
f
-ка - ла у - тен - ка к э - тим цар - ственным пти - цам.
-rait mal-gré lui vers ces oi - seaux fiers et no - bles.
cresc.
mf
cresc.
mf
cresc.
mf
cresc.
mf

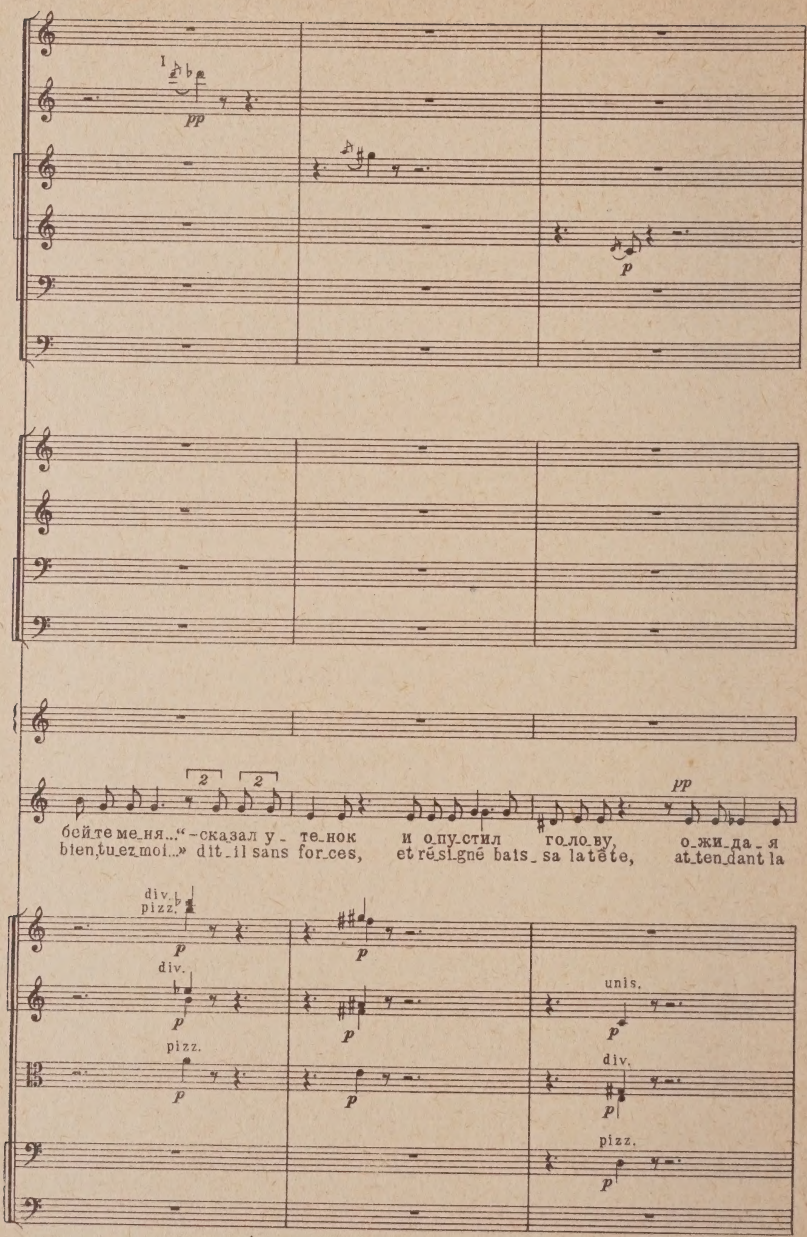

41 Meno animato
(Fl.II muta in Picc.)
a2
mf
con sord.
I
p
mp
senza sord.II
Ес_ли он при_бли_зит_ся к ним, о_ни, ко_
Et pour_tant s'il les ap_pro_chait cer_tai_ne_
Meno animato
pizz.
sf
arco
pp
unis.
div.
2111

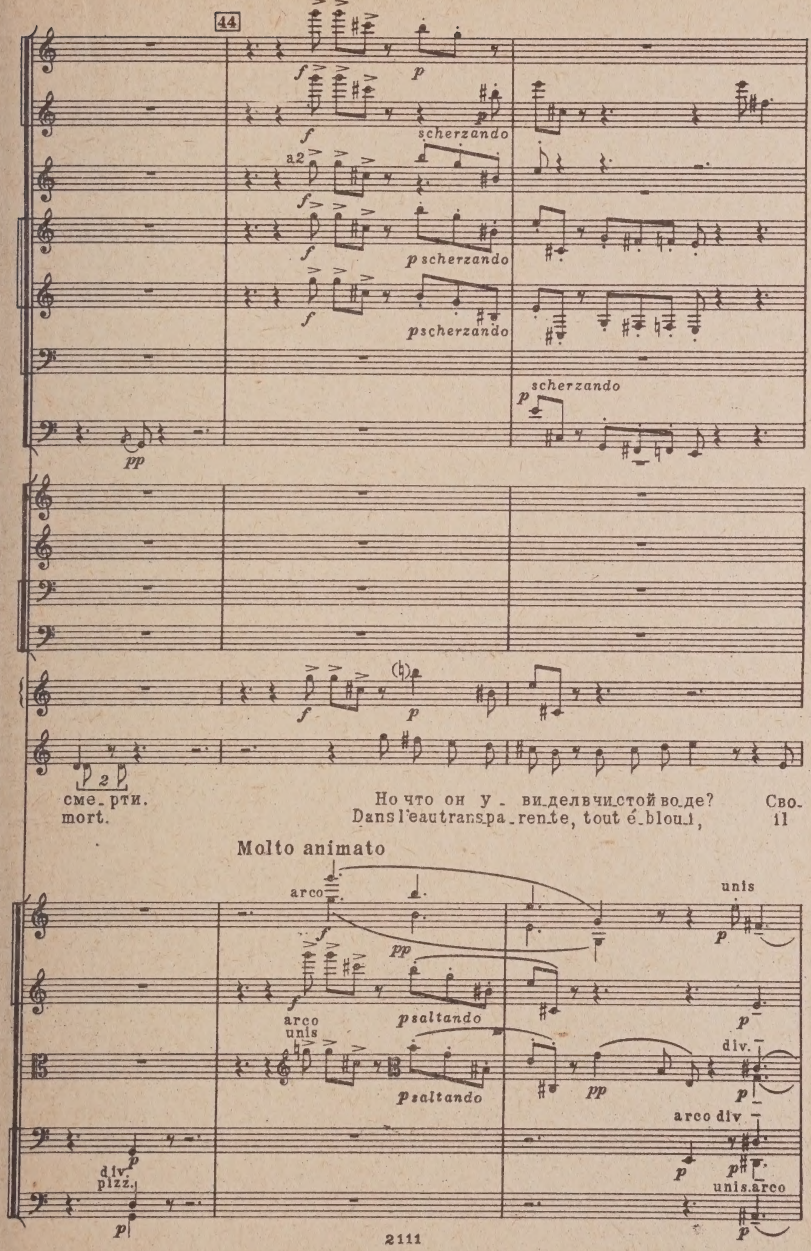

ritard.
f
-неч-но, е-го у - бьют, по-то-му что он та-кой гад-кий... Но
-ment il se-rait tu - é, car n'é-tait-il pas un vrai mons-tre... Plu-
arco
div.
ritard.
f p
div.
f p
div.
f p
espress.
div.
f p
div.
arco
non div.
div.
f p

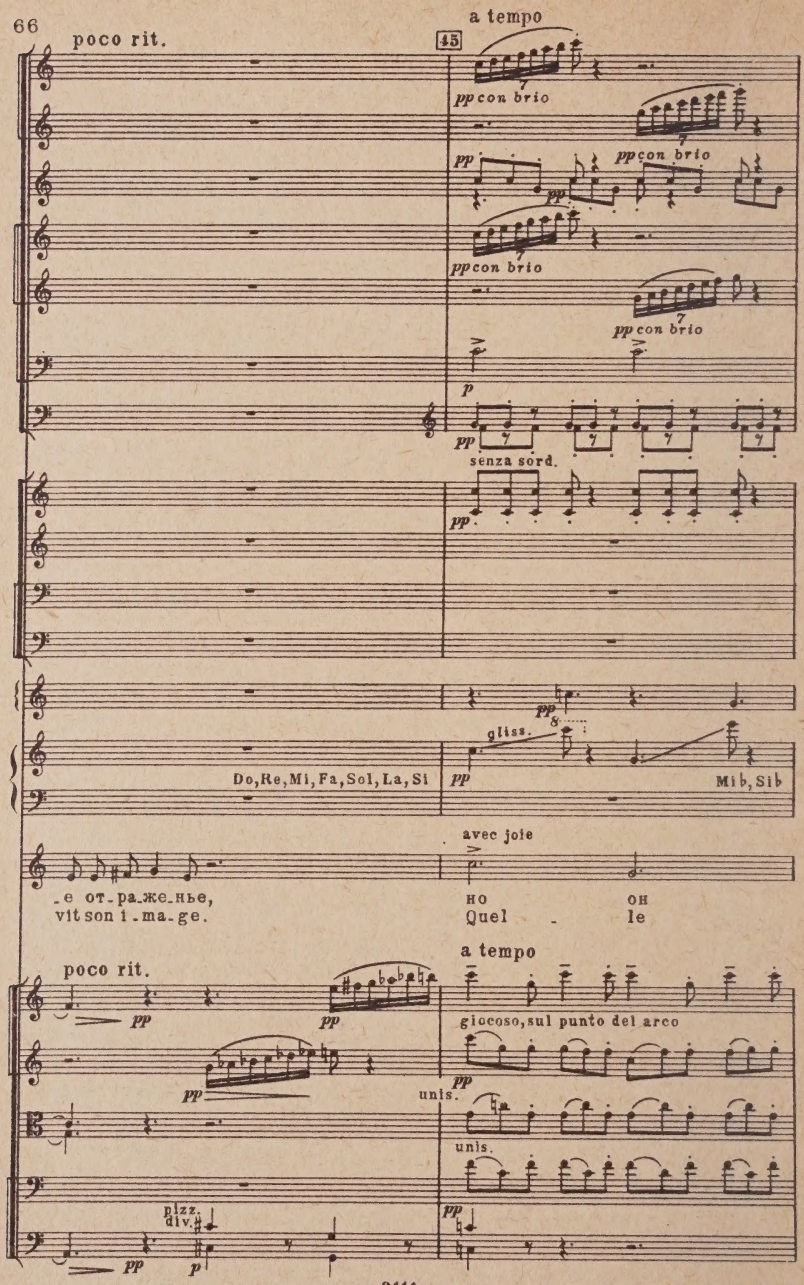

42 a tempo
Picc.
mp
mf
p cresc.
a2
f
con sord.
p
p cresc.
луч - ше у - ме - реть от их у - да - ров,
чем тер - петь все, что
_tôt mou - rir, tu - é par ces beaux cy - gnes,
qu'en - du - rer de nou -
a tempo
unis.
pizz.
mp
unis.
pizz.
mp
unis.
pizz.
mp
p cresc.
p cresc.
p cresc.

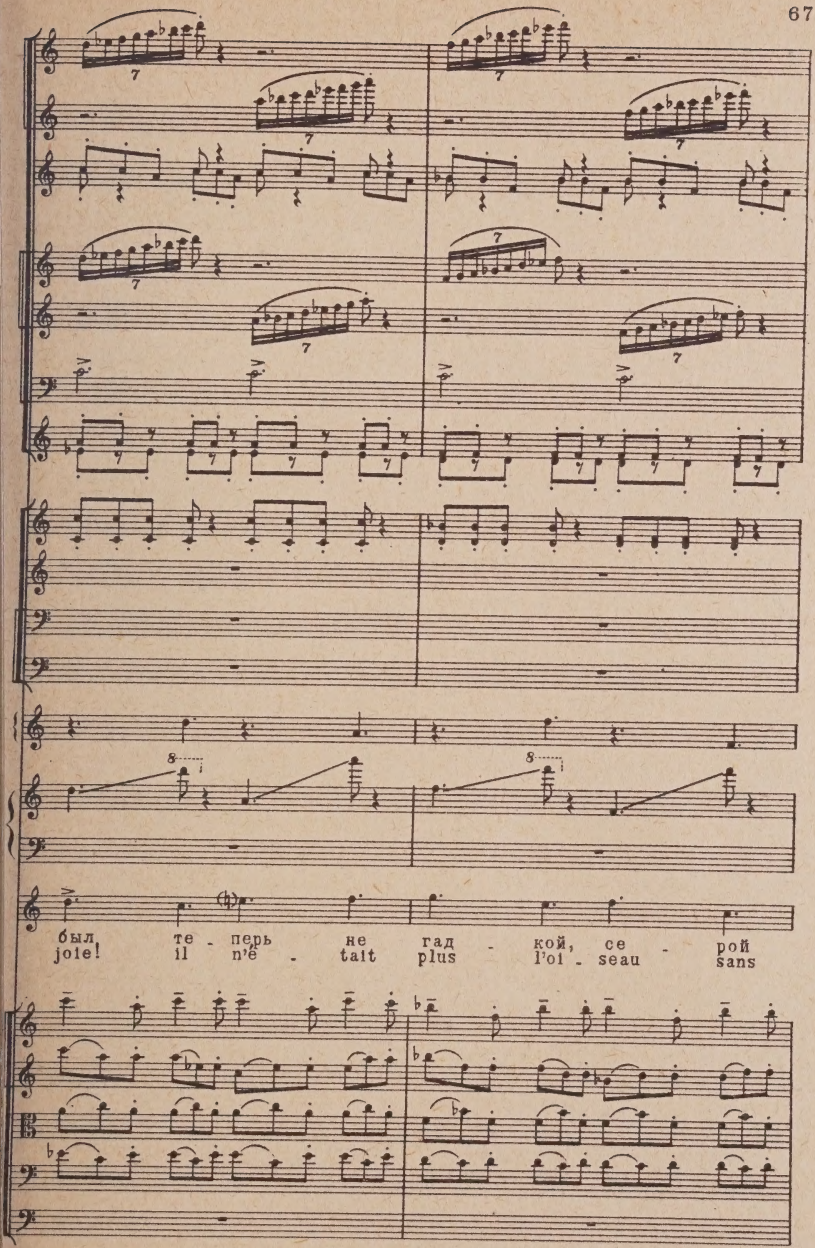

agitato
a2
Dob,Re,Mi,Fab,Sol,La,Si
вы_стра_дал он в про_дол_же_ни_е э_той зи_мы!
_veau tous les mal_heurs souf_ferts du_rant ce triste hi_ver!
arco
unis. pizz.
unis.

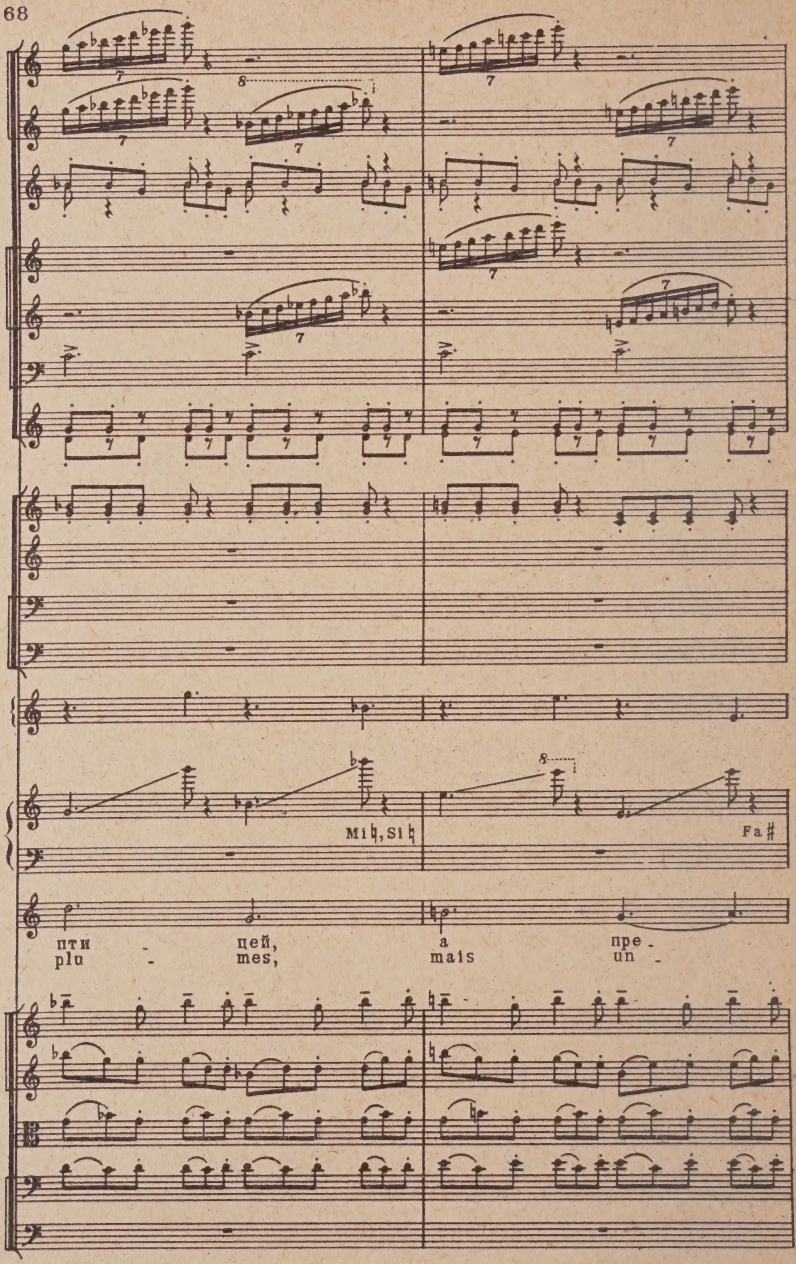

43
I
a2
a2
a2
Cr. cassa
mf
semplice
pp
„y-
«Eh
arco
pizz.
arco
2111

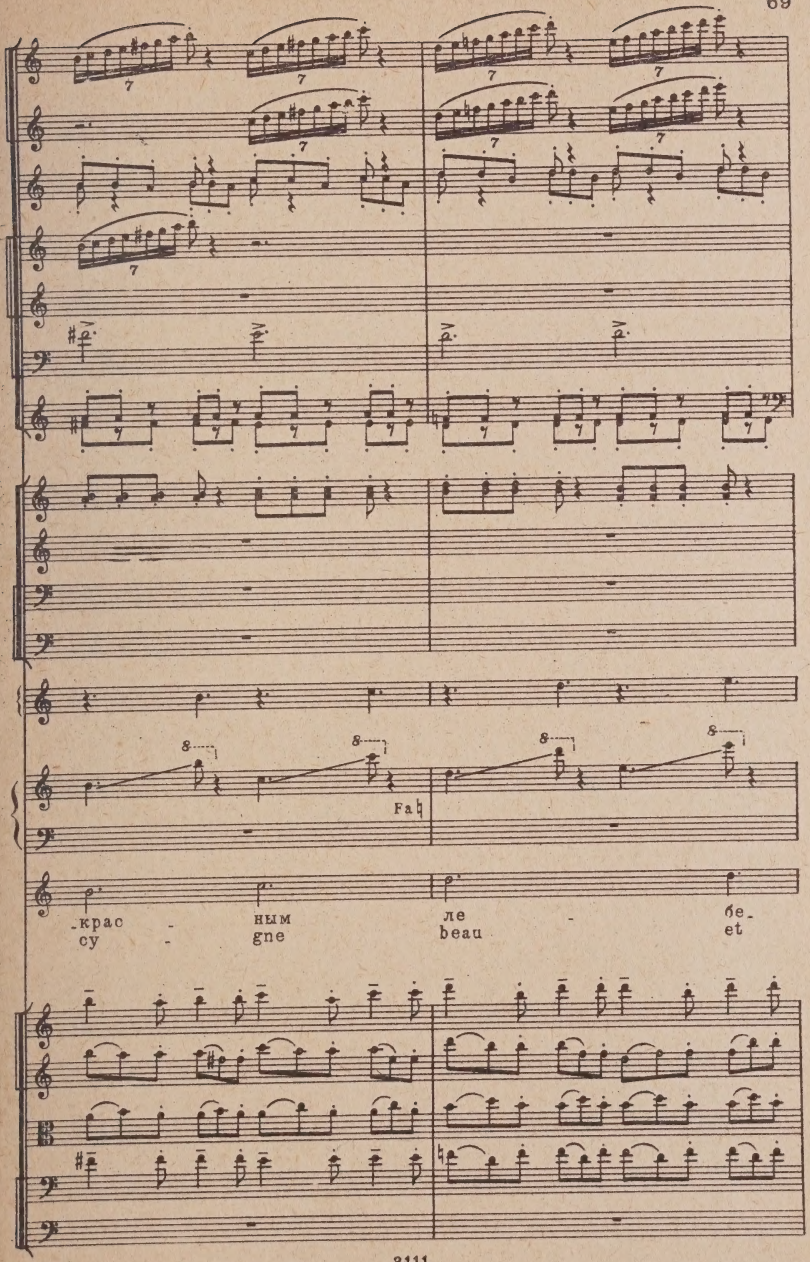

I
pp
p
2
2
pp
бей те ме ня..." - сказал у - те нок и о пу стил го ло ву, о жи да я
bien tu ez moi..." dit il sans for ces, et ré si gné bais sa la tête, at ten dant la
div.
pizz.
p
div.
p
pizz.
p
p
p
unis.
p
div.
p
pizz.
p

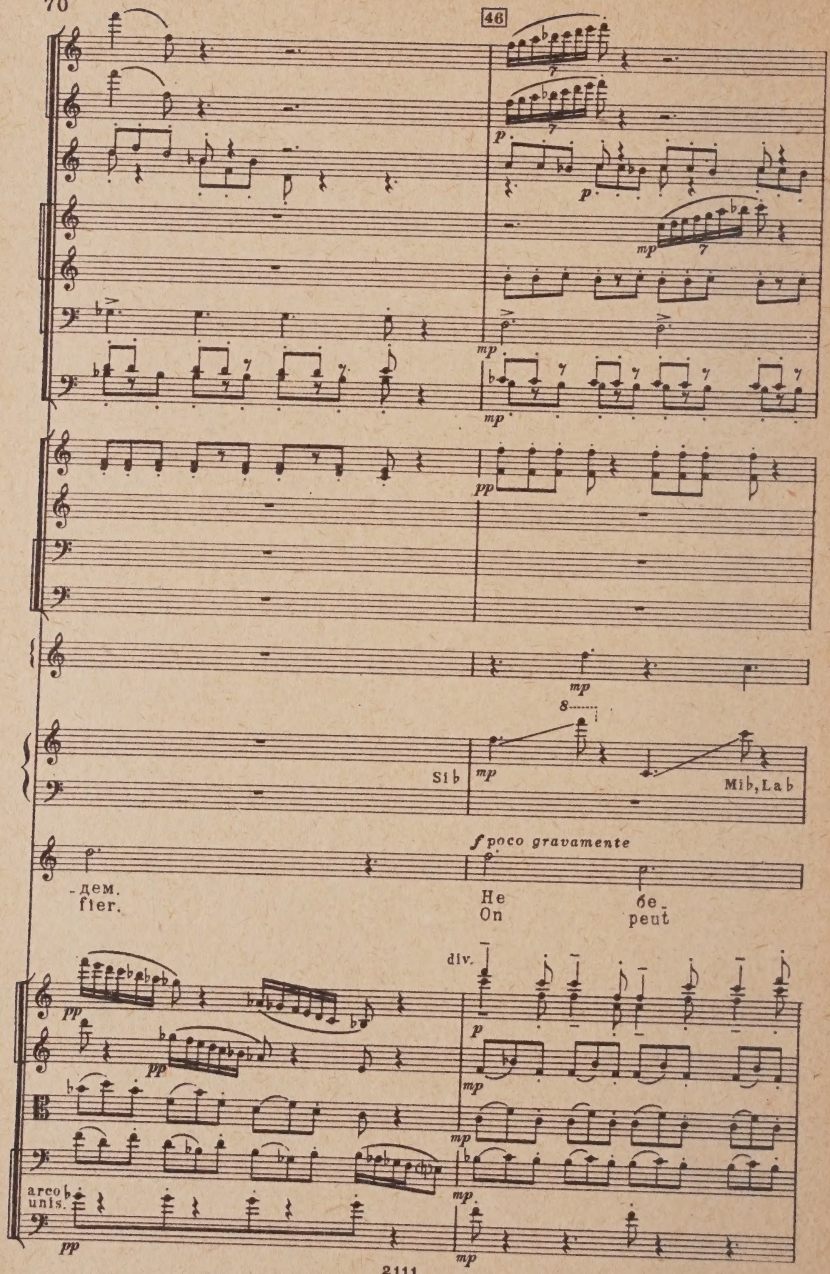

Molto animato
44
scherzando
a2
p scherzando
p scherzando
scherzando
pp
сме_рти.
mort.
Но что он у_ви_дел в чи_стой во_де?
Dans l'eau trans_pa_ren_te, tout é_blou_i,
Сво_
il
Molto animato
arco
unis
p saltando
arco
unis
p saltando
div.
arco div
div.
pizz.
unis.arco

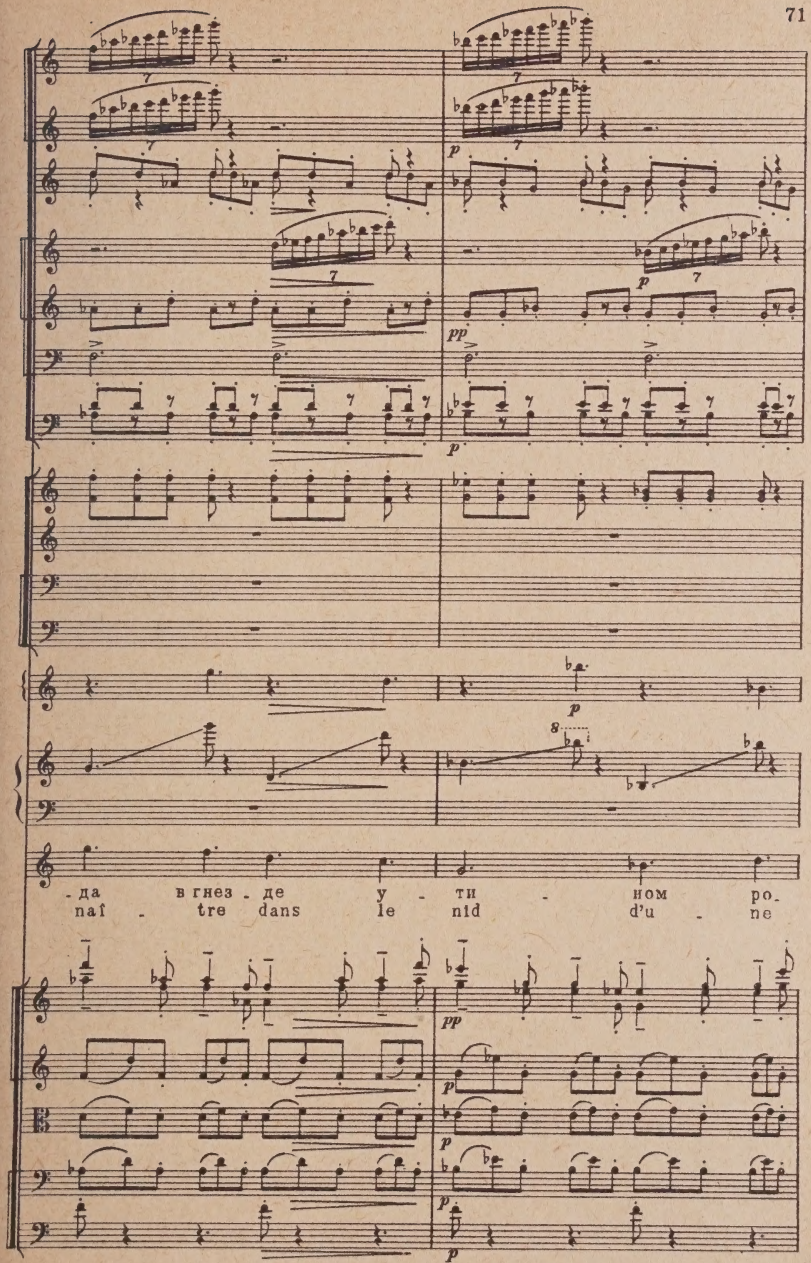

poco rit.
a tempo
45
pp con brio
pp con brio
pp con brio
pp con brio
p
pp
senza sord.
pp
gliss.
Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si
pp
Mib, Sib
avec joie
_e от_ра_же_нье,
vit son i_ma_ge.
но
Quel
он
le
poco rit.
a tempo
pp
pp
pp
giocoso, sul punto del arco
unis.
unis.
pizz.
div.
pp
p
pp

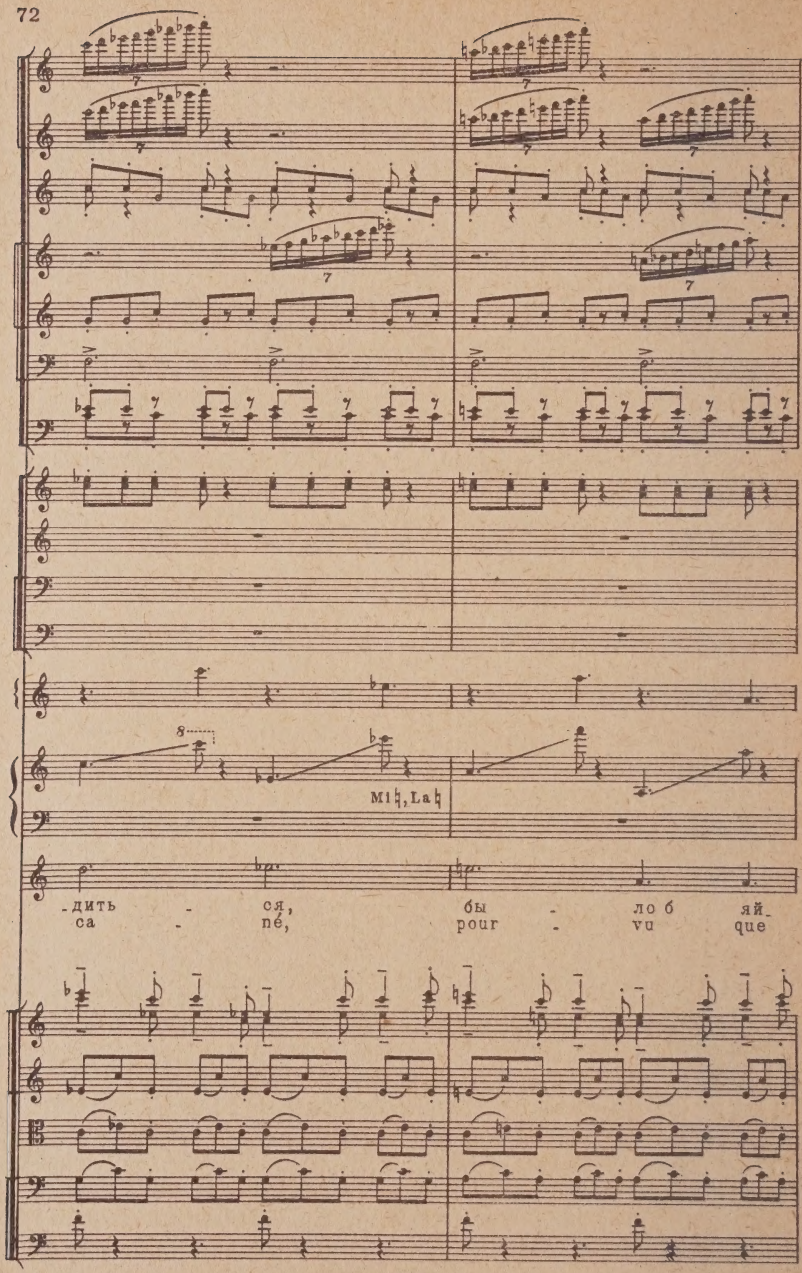

был те - перь не гад - кой, се - рой
joie! il n'é - tait plus l'oi - seau - sans

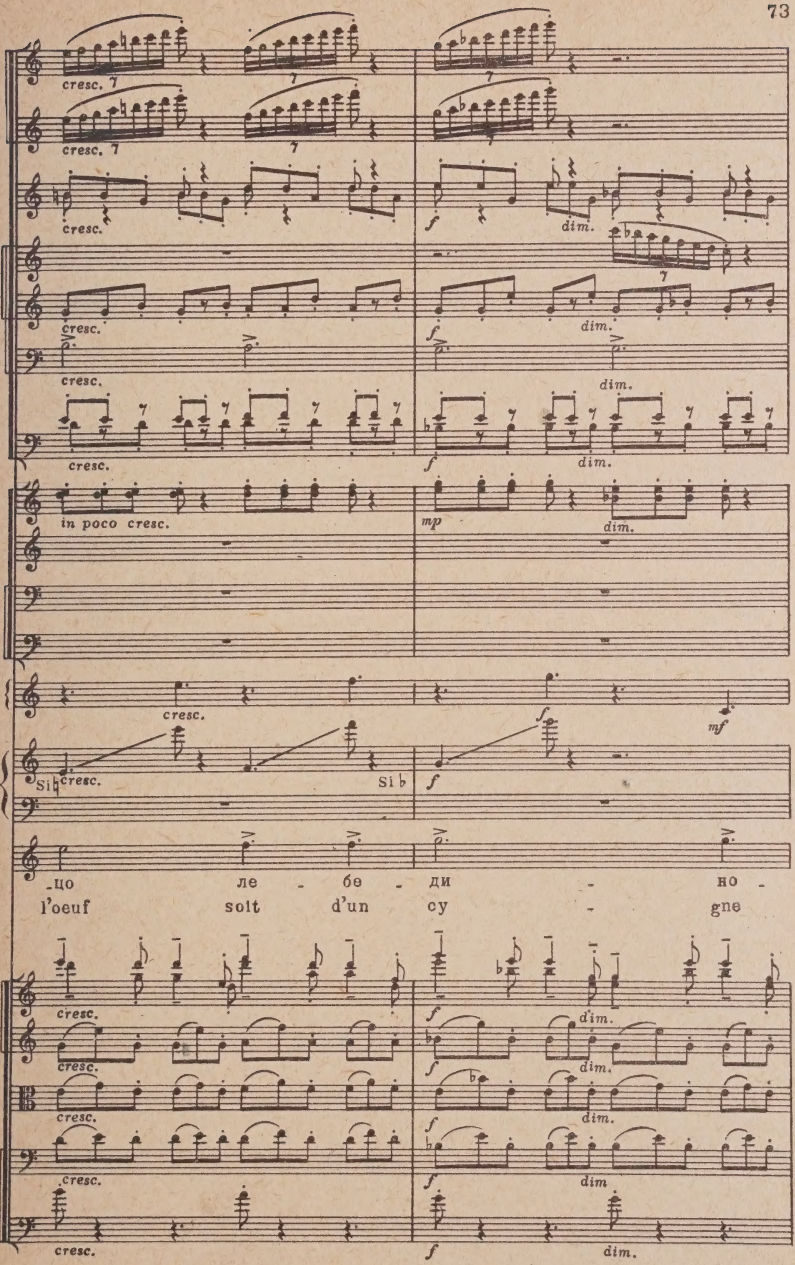

Mi♭, Si♭
Fa♯
пти - цей, а пре -
plu - mes, mais un -

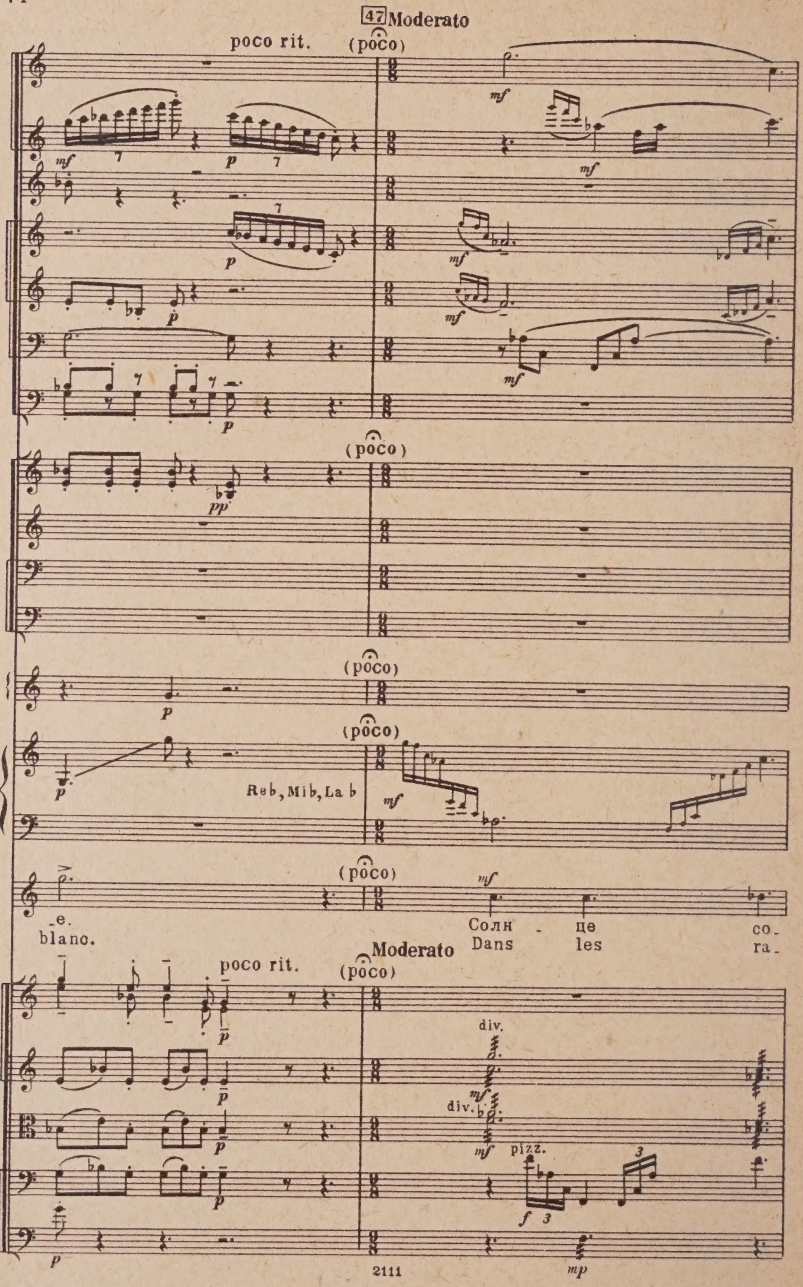

Fa♮
-крас - ным ле - бе-
су - gne beau et

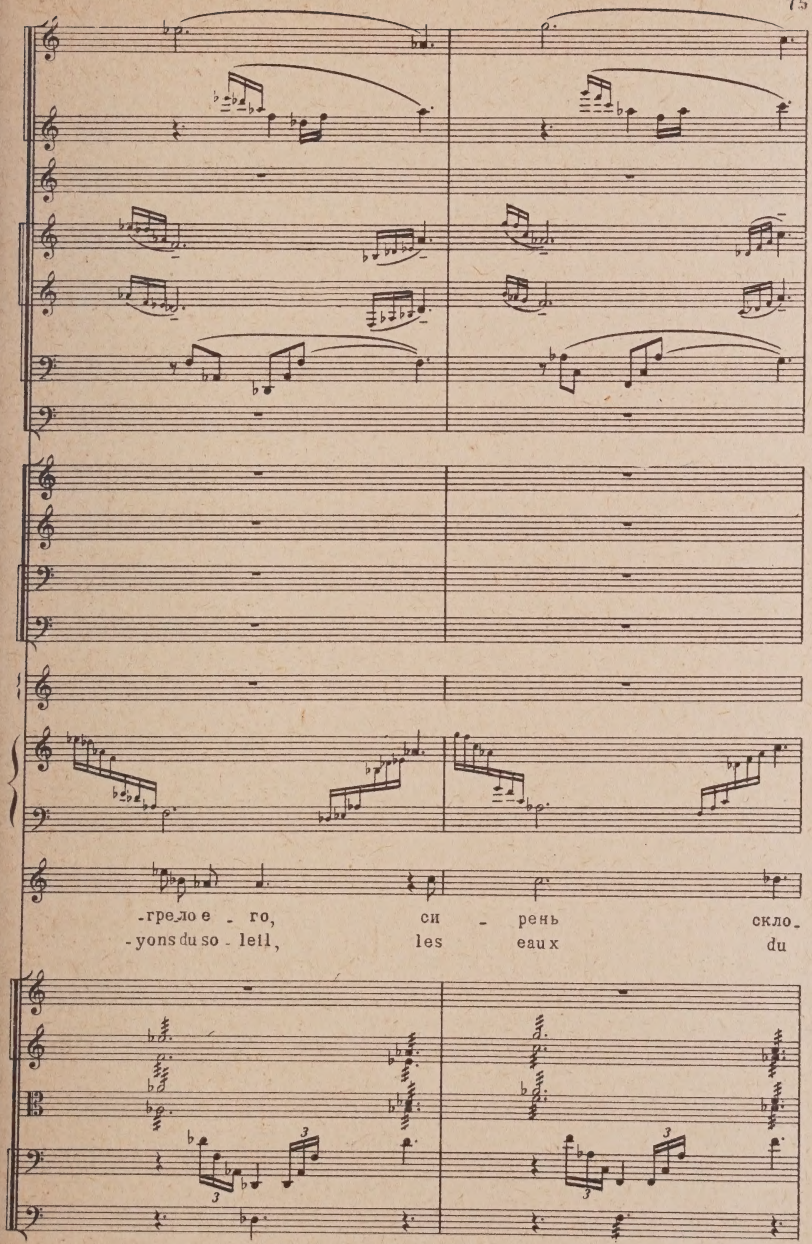

46
p
mp
pp
8
Sib
Mib, Lab
f poco gravamente
-дем.
fier.
Не
On
бе-
peut
div.
arco
unis.

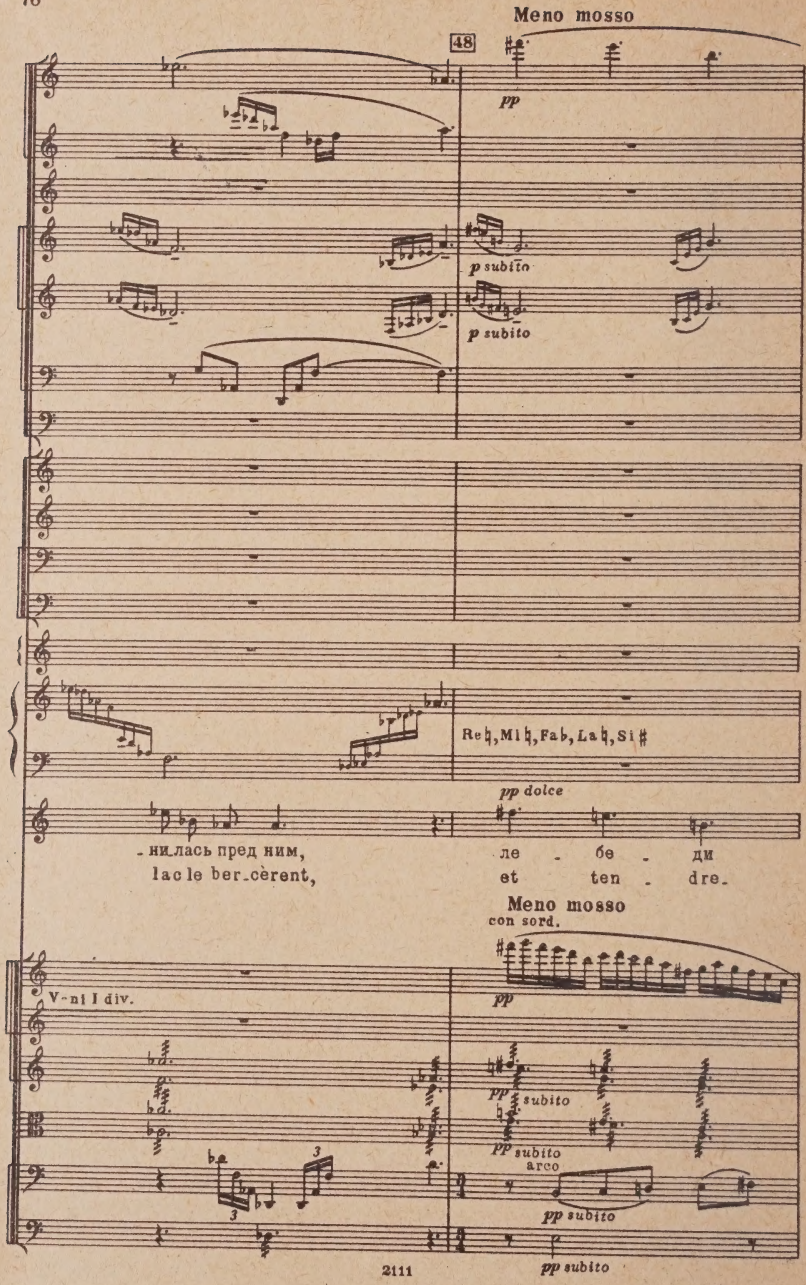

-да в гнез - де у - ти - ном ро-
naî - tre dans le nid d'u - ne

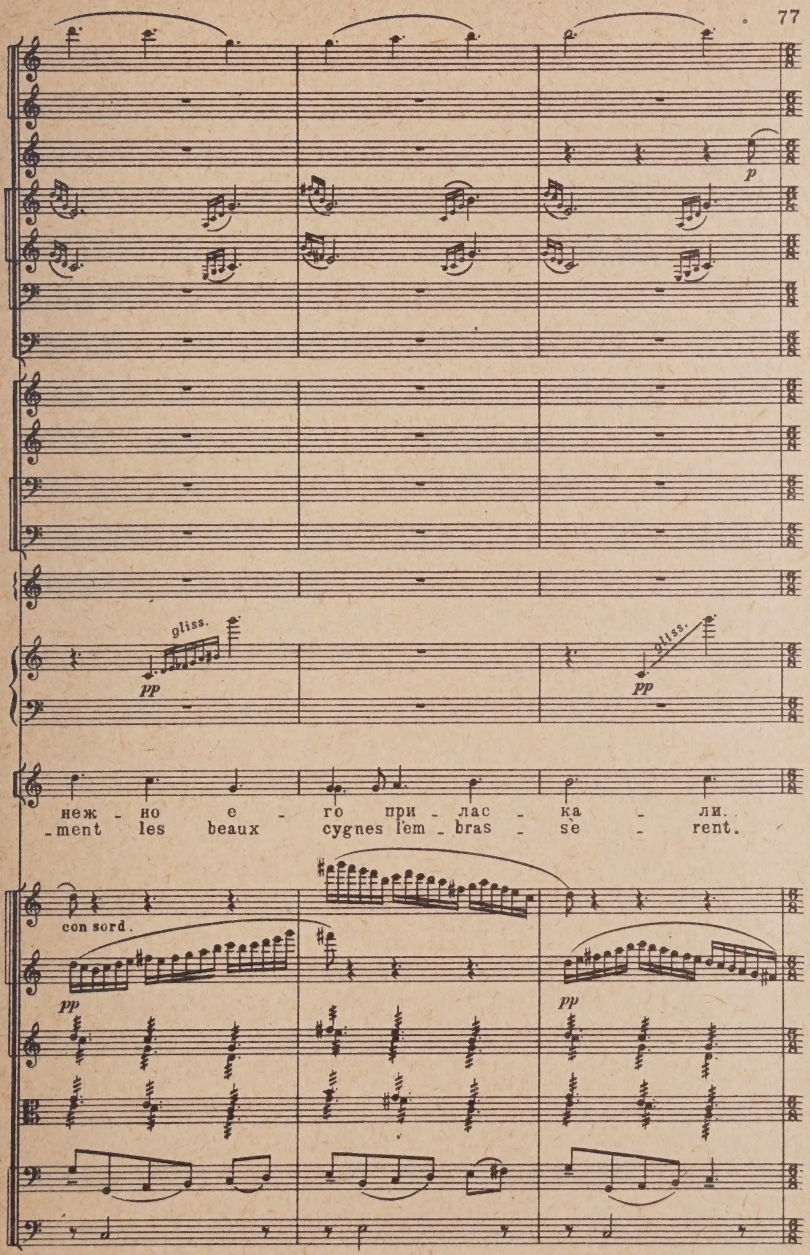

Mi♮, La♮
-дить - ся, бы - ло б яй-
ca - né, pour - vu que

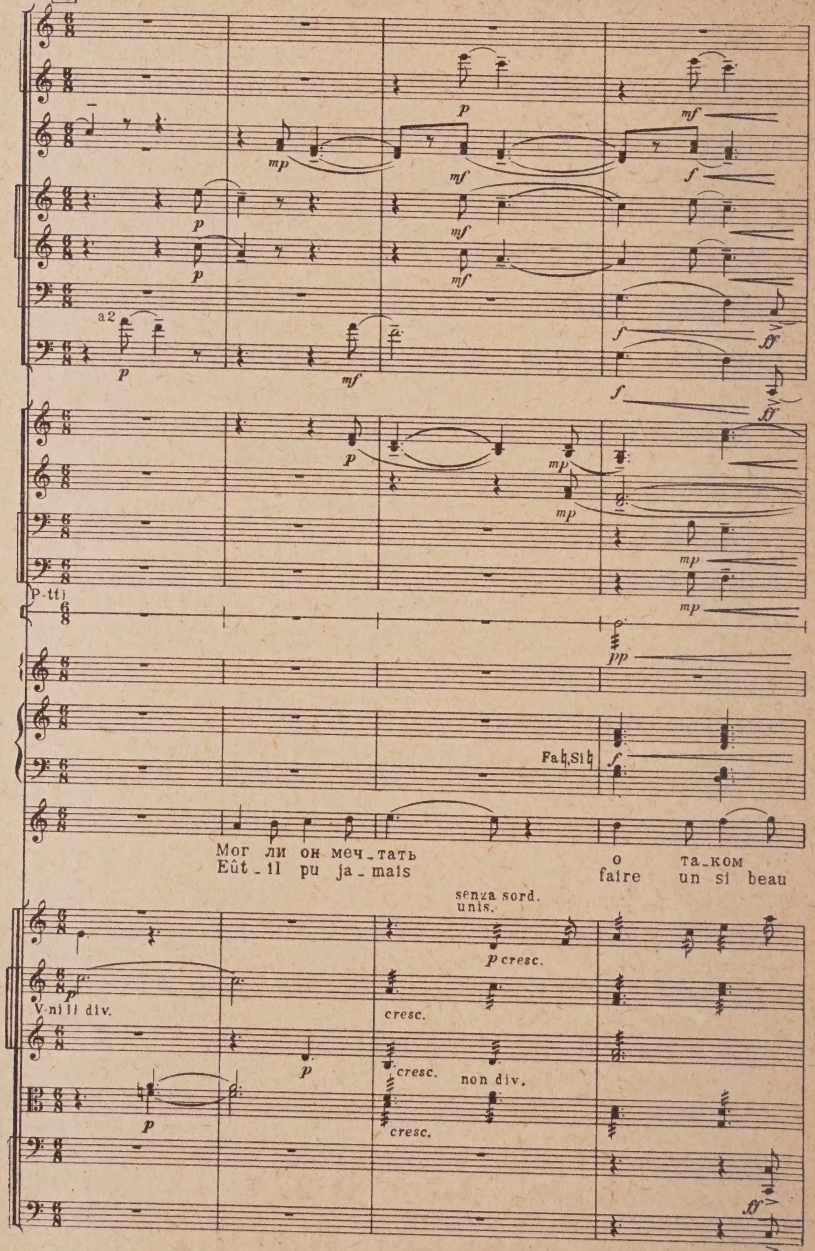

cresc. 7
cresc. 7
cresc.
f
dim.
cresc.
f
dim.
cresc.
dim.
cresc.
f
dim.
in poco cresc.
mp
dim.
cresc.
mf
Si♭
cresc.
Si♭
f
-цо ле - бе - ди - но -
l'oeuf soit d'un cy - gne
cresc.
f
dim.
cresc.
f
dim.
cresc.
f
dim.
cresc.
f
dim
cresc.
f
dim.

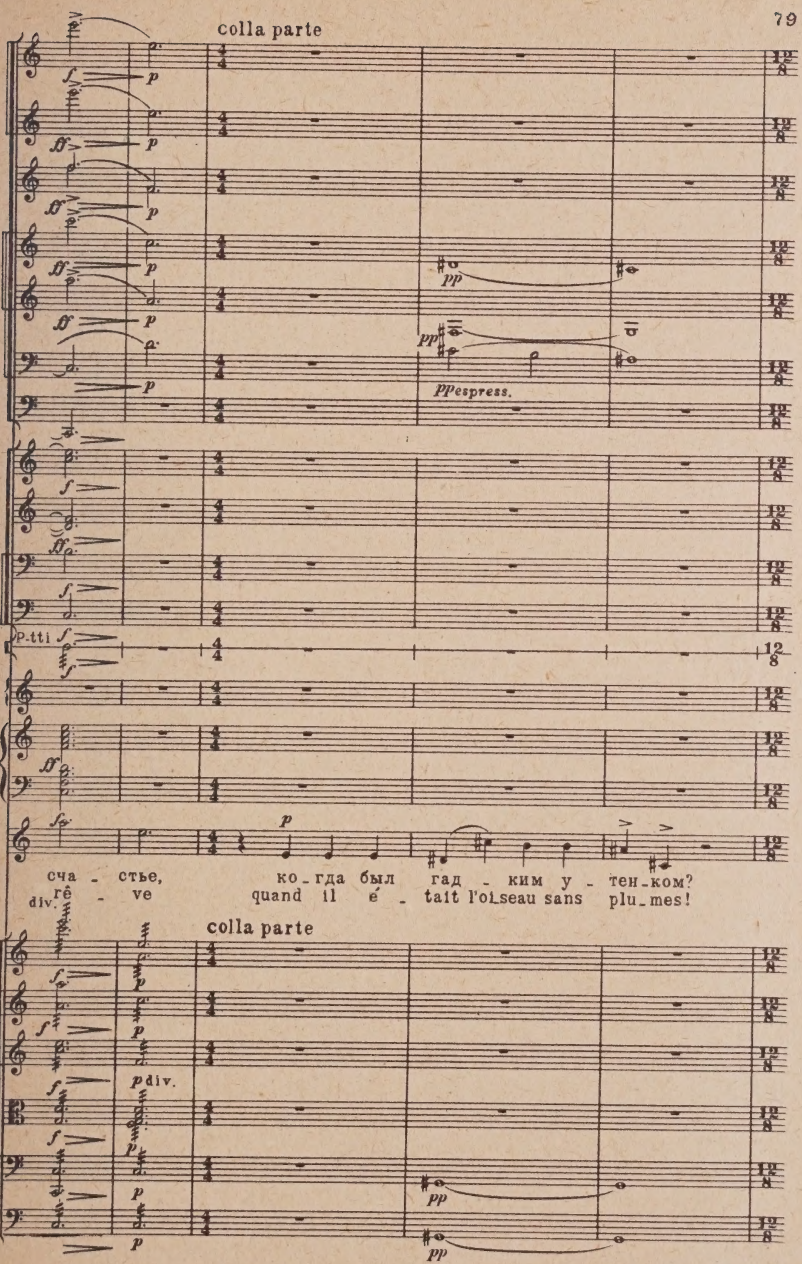

47 Moderato
poco rit.
(poco)
mf
p
pp
Reb, Mib, La b
-e.
blanc.
Солн - це
Dans les
co-
ra-
Moderato
poco rit.
div.
pizz.
f
mp
2111

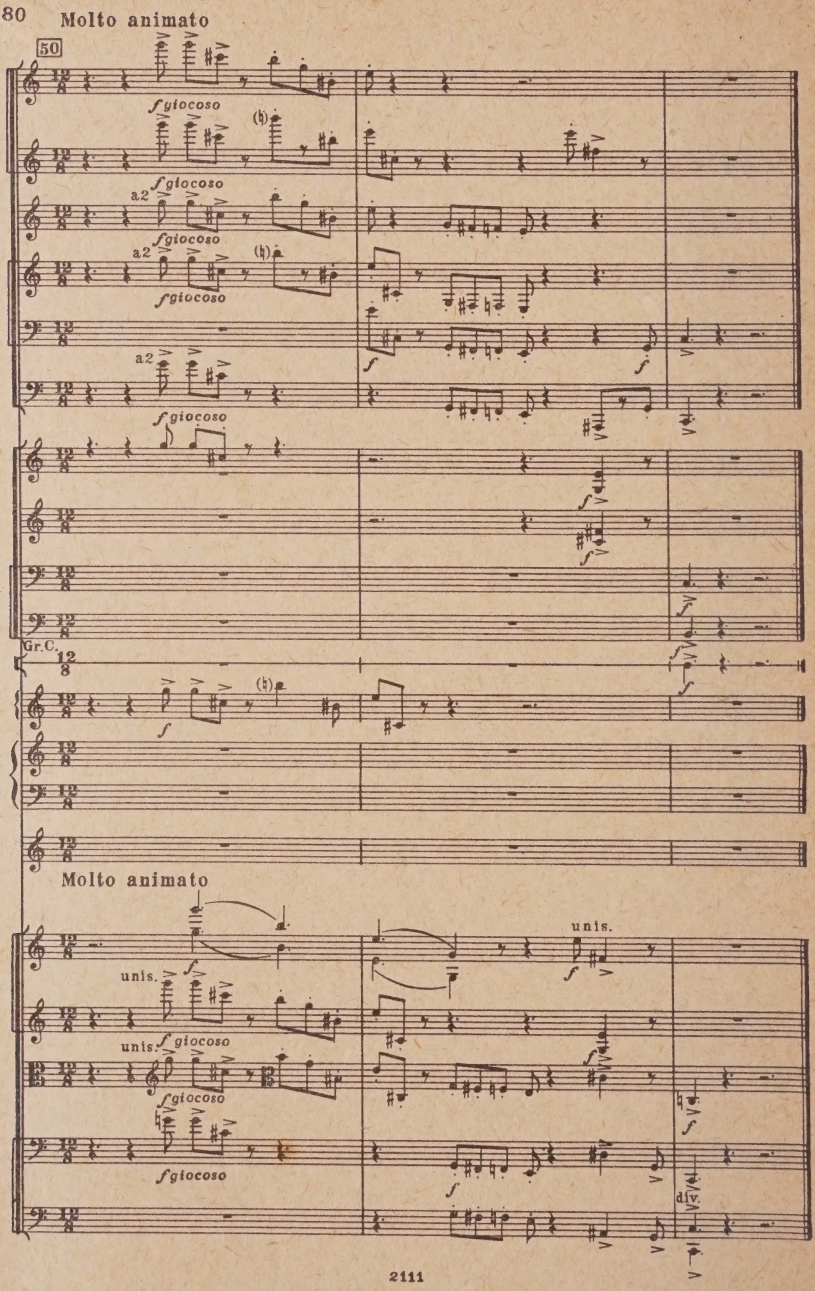

-гре́ло е - го, си - рень скло-
-yons du so - leil, les eaux du


Meno mosso
48
pp
p subito
p subito
Reb, Mib, Fab, Lab, Sib
pp dolce
-нилась пред ним,
lac le ber_cèrent,
ле - бе - ди
et ten - dre_
Meno mosso
con sord.
pp
V-ni I div.
pp subito
pp subito
arco
pp subito
pp subito


p
gliss.
pp
gliss.
pp
неж - но е - го при - лас - ка - ли.
-ment les beaux cygnes l'em - bras - se - rent.
con sord.
pp
pp


a2
P-tti
Fah Sih
Мог ли он меч-тать
Eût-il pu ja-mais
о та-ком
faire un si beau
senza sord.
unis.
V-ni li div.
cresc.
non div.


colla parte
PPespress.
P.tti
сча - стье, ко - гда был гад - ким у - тен - ком?
rê - ve quand il é - tait l'oiseau sans plu - mes!
div.
colla parte
pdiv.



ROBERTO SÁNCHEZ FERRER

53 к.

С. С. ПРОКОФЬЕВ

ГАДКИЙ УТЕНОК

Редактор А. Бузовкин Литературный редактор И. Супинская
Технический редактор Л. Курасова. Корректор Е. Яровая

Подп. к печ. 26/IX 1964 г. Форм. бум. 84×108/32
Печ. л. 2,5 (Условные 4,2) Уч.-изд. л. 4,2 Тираж 980 экз.
Изд. № 2111 Т. п. «СК» № 74 1964 г. Зак. 804. Цена 53 к.
Издательство «Музыка», Москва, наб. Мориса Тореза, 30

Московская типография № 6 Главполиграфпрома
Государственного комитета Совета Министров СССР по печати
Москва, Ж-88, 1-й Южно-портовый пр., 17.